



子計畫五：鳳山溪上中下游客語生態調查研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：97-0399-05-0301-05

執行期間：97年01月01日至97年12月31日

計畫主持人：羅肇錦

共同主持人：

計畫參與人員：劉勝權、楊名龍、張瑩如

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份


出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢 涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十七年十一月三日



鳳山溪上中下游客語生態調查研究

中文摘要

此語言群第五子計畫，主要針對鳳山溪流域進行客語生態調查研究。主要以客家方言的相關詞彙做一調查研究，從鳳山溪的上游至下游選定六個鄉鎮十二個方言點從事語言調查。我們在詞彙語料的調查工作上獲得了大量的珍貴語料。經過初步調查分析，獲致以下成果：

(一) 詞彙方面

- 1、詞彙漸有國語化的趨勢。這是目前鳳山溪流域的客家話的普遍現象。
- 2、因發音人生活經驗、個人條件不同，語料所得會有些微性的差異。
- 3、海陸客語受四縣話影響，朝「四海化」現象擴散。
- 4、各地有一些說法不同但具有地方特色的詞彙。
- 5、外來語的影響亦有所反映。

(二) 音韻方面

- 1、各地具有個性，相同詞彙在音韻上有不同的表現。
- 2、以客家方言內部而言，海陸若與四縣客家話比較，海陸客家話內部較一致，而四縣話內部異質性較大，顯示來源可能不同。
- 3、音位對應情況：泰雅語中有「t」音沒有「tH」音，與海陸客話對應不整齊。此外，其沒有成音節鼻音「NV」等語音有音位轉換的現象。
- 4、有增加介音或介音消失的轉換現象。
- 5、有喉塞音出現及入聲模糊情況。

在方言接觸上也獲得一定的成果。但因相關語料繁多，我們期待更細緻的分析，可以在第二、三年計畫工作中，完整呈現之。

關鍵詞：鳳山溪 客家方言 詞彙 語言接觸 海陸話 四縣話

Abstract

This research plan remains as fifth sub-project focusing on the special language ecology of Hakka alongside the Fengshan rivers. Therefore, in this project, we will investigate language use of twelve spots out of six Hakka townships which are distributed in the upper, middle and lower reaches along Fengshan rivers. Along the process of investigation on lexical data, we obtain numerous amounts of precious language materials and thus, after primary analysis, acquire certain results as is concluded in the following.



In the lexical perspective, we discover that:


- a) The vocabulary tends to present more characteristics of Mandarin—this is general phenomena of Hakka spoken along Fengshan stream.
- b) Due to the life experience and personal condition among speakers, language data varies in their idiolects.
- c) The diffusion of “Sihai” is discovered under the circumstance of Hailu influence over Sixian Hakka.
- d) The diversity of lexicon in different spots helps to present the features of localization.
- e) The overwhelming power of loan words is reflected in Hakka vocabulary.

In the phonological perspective, we discover that:

- a) The same vocabulary endowed with features in different spots indicates distinctive representation phonologically.
- b) To compare the sub-dialects of Hakka interiorly, Hailu and Sixian differ from each other in that Hailu reaches more agreement in its inner structure while Sixian Hakka is explored to be more heterogeneous interiorly. The above fact indicates the possible discrepancy of origin.
- c) The phonemic correspondence between Atayal and Hailu Hakka is diverse in the case that unlike Hailu Hakka possessing /t/ and /tH/ correspondence, Atayal has only /t/ sound. Besides, due to phonemic transformation, there is no syllabic *velar nasal /N/ in Atayal, either.*
- d) The situation of addition and deduction of medial could be discovered.
- e) The existence of glottal stop and fuzziness of stop sounds in the ending position are discovered as well.

Consequently, we also obtain certain achievement regarding dialect contact situation. However, owing to the abundant amount of language materials we collected during fieldwork relating to this project, we expect to continue a more delicate and refined analysis result and represent integrated and complete findings in the succeeding second and third years project according to the collected data.

Keywords: Fengshan stream, Hakka dialect, lexical, language in contact, Hailu Hakka, Sixian Hakka,




壹、前言

根據原訂研究計畫的方向，我們積極尋求適當的發音人。希望可以探求整條鳳山溪上游—泰雅語與客家話的語言接觸；中游—各客家次方言相互影響的情況；下游客家話與閩南語接觸的現象。我們選定上游、尖石、關西，中游—新埔、龍潭，下游—湖口、竹北。基本上，每一個調查點主要選定兩位發音人，而在上游關西、下游竹北等地，我們依實際調查情況增加發音人。因為關西鎮的市區，我們發現以四縣客居多，市區之外海陸客散居其中；而關西鎮錦山里的馬武督部落、六曲窩地區，則是泰雅族人與海陸客混居的雙語（bilingualism）區。其次，竹北則是以海陸客居多，而饒平客以方言島形式主要集中在六家、竹北市東平里、鹿場里與中興里鄰近東平里地區，以及芎林鄉文林村六至十鄰的紙寮窩等地。因此，我們揀選一些特殊詞彙詢問饒平客發音人。此外，竹北地區因鄰近科學園區，導致大量閩南人遷入，快速衝擊原有的語言生態，因此，我們選擇一位會說客家話的閩南人，詢問一些特殊詞彙。藉此希望可以發掘更多雙語的使用情況。

新竹縣鳳山溪流域多使用海陸客家話的客家人聚居，現今交通便利、工商發達、傳媒普及、婚嫁自由，不同方言使用者來往密切，接觸頻繁，當地客家人也不例外。尤其鳳山溪流域上游有原住民居住，下游近海，近年來大量湧入許多閩南族群居住，更增添方言變異的機會。新竹地區雖然是海陸客語的優勢區域，有部分地區多是四縣、海陸的雙語區，如關西鎮東部和龍潭交界的幾個里，寶山鄉和頭份交界的幾個村，還有新竹市、竹北市零星散佈著不少四縣客，不過新竹的四縣話已經海陸化，聲母、韻母和海陸比較接近，只是聲調接近苗栗的四縣話。經由調查發現「四海化」現象逐漸在鳳山溪流域擴散。

其實，桃竹苗地區是北台灣客家人的大本營，其分佈狀態原則是以前四縣腔為優勢語言，但中間夾著一個海陸客語區，分佈地區由觀音以下的桃園西部到新竹大部分，另外散佈在苗栗縣四縣區的周邊。四縣客語區被分為兩塊，北片在中壢、平鎮、楊梅東半部，龍潭，南片在苗栗縣一帶為主。根據洪惟仁（2008）的〈新竹縣語言分佈全圖〉（本文附圖三）綜述新竹縣各個語言的分佈大勢：

- 1) 客家話是全境最強勢的語言。人口主要集中在新竹市及新竹縣濱海地區以外的丘陵地帶。
- 2) 閩南語主要分佈在新竹市，但境內有約 20%的客家人，主要集中分佈在新竹縣東區及市閩客交界的幾個里。
- 3) 南島語分佈在高山地帶的尖石鄉及五峰鄉。
- 4) 客語和閩南語交界地帶呈現閩客語雙語現象。
- 5) 與龍潭的關西東部各里及與頭份交界的寶山西部各村呈現四縣腔與海陸



腔的雙語區。

以上的資訊，與我們調查新竹縣鳳山溪流域的語言分佈的情況不謀而合。顯示我們從生活的流域來探討語言的生態，是正確的研究方向。我們認為方言變異無所不在，方言變化也時時在進行，並且語言的變化就能體現在語言的共時變異之中。因此，我們就共時的觀點來觀察整個鳳山溪流域客家話的變異，除了語言特點外，希望從方言接觸中發掘客家話的過去與現況。我們從上游至下游共選擇六個鄉鎮十二個方言點，一一進行詞彙的調查，並訪問原住民及閩南人能夠講客家話者，一同列入調查。藉由不同地區、不同族群共時的調查，找出語言變化的變異情形。

方言接觸經常發生，是方言演變和發展的原動力之一。研究方言接觸是研究方言演變的重要途徑，也是研究方言使用群體文化演變的一種方法。方言接觸是指不同的方言互相接觸、影響、滲透。方言接觸的表現或結果是方言的借用、萎縮、轉用、混用、兼用等。我們尤其期待四溪流域有許多方言接觸下的實際案例可供我們發掘、研究。

貳、研究目的

根據研究計畫的方向，我們尋求適當的發音人。希望可以探求整條鳳山溪上游一泰雅語與客家話的語言接觸；中游一各客家次方言相互影響的情況；下游客家話與閩南語接觸的現象。從上游至下游共選擇六個鄉鎮十二個方言點，逐一進行詞彙的調查，希望建立流域內客家方言基礎詞彙語料庫。再者，我們認為方言變異無所不在，方言變化也時時在進行，並且語言的變化能體現在語言的共時變異之中。因此，我們就共時的觀點來觀察整個鳳山溪流域客家話的變異，透過方言接觸的研究，希望發掘客家話的過去與現況。以四溪上中下游分別代表原住民聚落的賽夏語、客家聚落的海陸饒平語、閩南聚落的閩南語，可以從聚落語言分析聚落生態，可以從語言生態看客家歷史的足跡，可以從歷史的足跡看客家社會的變遷。

參、文獻探討

本計畫採用直接調查法從事調查工作，以便調查者面對面地調查和紀錄發音合作人的方言。這種方式有利於瞭解本地方言和鄰近方言的異同，也利於我們在發音人無法提供所有調查項目的內容，或者調查者對某些調查結果有懷疑時，可以就地找當地人補充和核對。

本計畫以詞本位調查法為基礎，調查者親臨調查現場更可以瞭解當地文化背景，對方言詞彙的紀錄助益尤大，常用詞彙反映最為在地的生活文化，調查者身處其境有利於方言詞彙的瞭解及判斷。

本計畫調查鳳山溪流域內，方言地域差異的調查、比較和研究有其意義。語言在不同地域的發展是不平衡的，觀察語言的地域差異，可以瞭解語言歷史演變的過程。調查各方言的異同是我們深入客家方言研究的基礎，不管是分區或是分類。因此，本計畫著重詞彙的調查，特別留意特殊詞彙，以及詞彙的用法。也

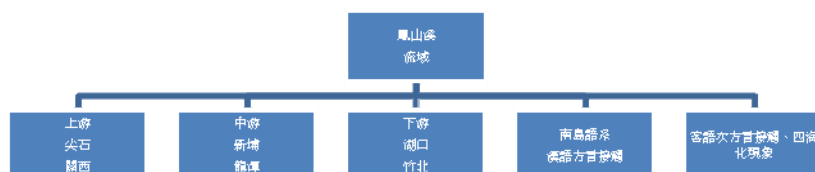
因為調查工作的重心所在，參考文獻的重心也在田野調查以及與鳳山溪流域相關之資料。

- 1 黃基正 1967 《苗栗縣志語言篇》 人文志卷二
楊時逢 1957 《台灣桃園客家方言》 中研院研究院歷史語言研究所集刊
周法高 1964 《桃園縣志. 人文志語言篇》 卷二
根據這三本早期的語料，我們可以瞭解桃園、苗栗縣早期的語言情況。可以做為本計畫調查的參考。
- 2 蕉嶺縣志編輯委員會 1992 蕉嶺縣志社會風俗篇方言 廣東人民出版社
梅縣志編輯委員會 1994 梅縣志社會篇方言 廣東人民出版社
興寧縣志編輯委員會 1992 興寧縣志社會方言篇 廣東人民出版社
五華縣志編輯委員會 1991 五華縣志方言諺語篇 廣東人民出版社
惠陽市志編輯委員會 2003 惠陽縣志社會風俗篇方言 廣東人民出版社
透過大陸地區縣志中的語料，希望可以比較出兩地語言共時與歷時的差異性，進而比對出客語的各次方言的異與同。
- 3 橋本萬太郎 1972 《客家語基礎語彙集》 東京外語大學
中國社會科學院語言研究所編輯 1981 《方言調查字表》 北京商務印書館
Richard VanNess Simmons、顧黔、石汝杰 2006 《漢語方言詞彙調查手冊》 北京中華書局
南昌大學客贛方言與語言應用研究中心編 2003 《方言詞語調查表》 南昌大學
根據這四本作為田野調查音韻與詞彙的基礎。本計畫依據實際調查情況有所增補。
- 4 張玲瑛 1987 《客語的構詞與語法研究》 輔仁大學碩士論文
賴惠玲 1988 《客語【到】字初探》 政治大學西語所論文
林英津 1900 <論客語方言「分」與「lau」(同) Cahiers de Linguistique Asie Orientable
林英津 1993 <客語上聲「到」 語法功能探源> 中央研究院歷史語言研究所集刊
戴浩一吳莉雯 2006 <台灣四縣客語量詞尾(mi24)的範疇結構>《語言暨語言學》7.2
Lai Huei-ling (賴惠玲) 2001 The grammaticalization of the verb DO in Hakka Journal of Chinese Linguistics 4.2 : 371-391
Lai Huei-ling (賴惠玲) 2003 Hakka LAU constructions : A constructionl Approach Language and Linguistics 42 : 353-378
根據以上文獻資料，探求客語在語言接觸下部分的語法現象。

- 5 呂嵩雁 1999 《閩西客話研究》 台灣師範大學博士論文
 吳中杰 1999 《台灣福佬客的分佈及其語言研究》 台灣師範大學碩士論文
 鄧盛有 1999 《臺灣四海話的研究》 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
 黃雯君 2003 《四縣海陸客家話比較研究》 新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
 張素玲 2003 《新竹海陸客家話混同研究》 新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
 鍾榮富 2006 〈四海客家話形成的規律與方向〉 《語言暨語言學》第7卷第2期：523-544

根據所發表的碩博士論文資料，觀察客語歷時的變化情形，以及客語次方言間語言接觸後的差異現象。

肆、研究架構與方法



本計畫第一年的研究架構如上圖所示，我們希望可以探求整條鳳山溪上游—泰雅語與客家話的語言接觸；中游—各客家次方言相互影響的情況；下游客家話與閩南語接觸的現象。上、中、下游各選定了下列地點進行田野調查：上游—尖石、關西，中游—新埔、龍潭，下游—湖口、竹北；此外，每一個調查點選定兩位發音人。

本計畫採用直接調查法從事調查工作，以詞本位調查法為基礎，著重詞彙的調查，特別留意特殊詞彙，以及詞彙的用法。

本年度各季的工作計畫如下：

第一季著手設計詳盡的詞彙調查表。就學理上而言，詞彙是相對於語音及語法更容易發現語言接觸下的改變。於是本計劃以調查流域內客家方言的詞彙為主，亦避免與計畫二音韻分析重疊。預定設計詳盡之詞彙調查表並開始尋找適當之發音人，以確立調查工作可以順利進行。

第二季反覆審核詞彙調查表之內容，以適用於本計劃之調查，從第一季所設計之調查表中，去蕪存菁，讓調查表所選詞條更具代表性。第二季並開始實際調查工作。

第三季持續進行調查，並對完成之語料反覆覈實。

第四季針對調查所得進行初步的分析。

本計畫工作程序可如下圖所示：

第一季	第二季	第二、三季	第四季
-----	-----	-------	-----

設計製作調查詞表	→	尋找發音人	→	審核、汰換確定發音詞表	→	調查	→	反覆覈實。再調查。	→	初步分析
----------	---	-------	---	-------------	---	----	---	-----------	---	------

伍、研究成果與發現

我們將目前初步的調查發現，分成詞彙及音韻兩部分簡要說明。

(一) 詞彙

1、詞彙漸有國語化的趨勢

以新埔為例

日蝕	天狗食日 / 日蝕
太陽雨	日頭水 / 太陽雨
旁邊	脣頭 / 旁邊
自來水	水道水 / 自來水

斜線 / 左邊是較為傳統的客語詞彙，右邊則與現今國語無異，類似的例子還有不少，各地皆然，可見現今客語受國語影響之深。這是強勢語言兼併弱勢語言的前哨。在我們所訪查的鳳山溪流流域的上、中、下游各個調查點，我們發現「客語國語化」的趨勢愈來愈顯著，尤其五十歲以下的發音人，此現象更為普遍。

2、因發音人生活經驗、個人條件不同，所得乃有差別

例如「衛生棉」一詞，女性發音人如竹北 B、湖口 A 可問出「期布⁹³ kHi55 pu11」，而男性發音人則只會「衛生棉 vui33 sen53 mien55」。期布的說法是早期衛生棉尚未普及前的用語，衛生棉顯然是現代詞彙。

3、海陸客語受四縣話影響，「四海化」現象擴散

以新埔為例

- 1 飯 pHon33 / fan33
- 2 飯甌 pHon33 tsen11
- 3 飯盒 fan33 hap5
- 4 雞 kai53 / kie53
- 5 筷子 tʃHu33 / kHuai11 ↔
- 6 茄子 kHio55 ə / tiaul1 tsHoi11 ↔

明顯的有海陸與四縣話二讀的情形出現，竹北 B、湖口 A 甚而有只具四縣說法，而沒有海陸說法的，如茄子只說「tiaul1 tsHoi11」。但是其共同點是，採用四縣的說法，但聲調仍維持海陸方式。又如「癢」，四縣龍潭 A 讀作「ioN²⁴」，海陸龍潭 B、新埔都讀作「hoi⁵⁵」，但在「抓癢扒」一詞中，龍潭 A 作「tsau³¹ ioN²⁴ pHa¹¹」龍潭 B 作「tsau¹³ ZioN⁵³ pHa⁵⁵」，明顯受四縣話影響。「梳子」一詞，四縣作「s□²⁴ e¹¹」，海陸作「so⁵³ ↔⁵⁵」。然龍潭 B 海陸話作「s□⁵³ ↔⁵⁵」，說法同四縣，然保留海陸話聲調。

以尖石為例（發音人為泰雅族人，習得海陸客語）

⁹³ 用字為便於說明，未必為本字。

- 1、部分詞彙念成四縣音。如：祖父「阿公」 a33 kuN53 讀成 a11 kuN55；桃子、桃仔 tHo55 ↔55' 讀成 tHo11 ↔31；對「著」 tΣHok2 讀成 tsHok5
- 2、部分詞彙念成海四音。如：雞蛋「雞卵」 kai53 lon24 念成 kei53 lo24。另外，詞彙中有 Zan 念成零聲母 ien 的現象。如：菜園 tsHoi11 Zan55 讀為 tsHoi11 ien55；香腸（煙腸）Zan53 tΣHoN55 讀成 ien53 tΣHoN55。

4、各地不同而具有特色的辭彙

不同地區呈現不同的方言地理。例如：

- 隧道 新埔「poŋ11 kHuŋ53」；湖口 B「lam55 nuŋ55」
- 十字鎬 新埔「taŋ53 tsHo55」；湖口 A「ʃak2 kieu53 e」
湖口 B「suŋ53 tHeu55 koi55」龍潭 B「kHiau11 ↔55」
- 青江菜 新埔、湖口「tHoN⁵³ Σi⁵⁵ pHak²」；龍潭 A「tHoN²⁴ s□¹¹ pHak⁵」
龍潭 B「tsHiaN⁵³ koN⁵³ pHak²」

5、外來語的影響亦有所反映

蕃茄 tHo11 ma55 to53

圓糖 a11 me55 ta55 ma53 / kam55 tHoŋ55(含糖)

圓糖是早期多數孩子都吃過或見過的糖果，發音人都以日語回覆，斜線右方是客語式的說法。因台灣早年受日本統治多年，客家話受日語影響之處頗多。這類詞彙在客家人、閩南人的語言中，皆有部分遺留，甚至部分已取代原有說法。幾乎可歸納出成為一類詞彙。

(二) 音韻

1、各地具有個性，相同詞彙在音韻上有不同的表現。

1 例如：檳榔

新埔 pin53 loŋ55

湖口 A pen53 loŋ55

湖口 B pen53 noŋ55

客家話一般情況 n、l 不會相混，但「檳榔」一詞是容易發生不分的情形。在此海陸客話如此，四縣客話亦然，甚至各地客語次方言皆然。這種情況幾乎出現於所有客家庄地區，似乎成為共同的音變規則。

2 九層塔

新埔 tsHit5 tsHen55 tsHap5 / tsHit5 tsHen55 tHap5

湖口 A tsHit5 ʒen55 tsHap5

湖口 B tsHit5 tsHen55 tHap5

龍潭 A tsHit² tsHien¹¹ tHap²

龍潭 B tsHit⁵ tsHien⁵⁵ tHap⁵

3 蓬萊米

新埔 pHuŋ55 loi55 mi13

湖口 fuŋ55 loi55 mi13

4 匙

新埔 tʃHi55 飯匙 / Σi55 灰匙
 湖口 A tsHɿ55 飯匙 灰匙
 湖口 B ʃi55 飯匙 灰匙
 龍潭 A tsH□¹¹ 飯匙 灰匙
 龍潭 B tΣHi⁵⁵ 飯匙 / Σi⁵⁵ 飯匙骨、飯匙銃
 5 篩
 新埔 si53 / tsHi53 米篩 沙篩
 湖口 A tsHi53 米篩 / si53 沙篩
 湖口 B si53 米篩 沙篩

2、跟四縣客家話比較，海陸客家話內部較一致，而與四縣話不同。

例如：

- 1 外背 海陸 ɲoi11 poi11 / ɲoi11 poi11 四縣 no55 poi11 / ɲo55 poi55
- 2 牙刷 海陸 ɲa55 so11 四縣 ɲa11 tsHo55 e
- 3 竹掃帚 海陸 kHia33 tsHe55 四縣 kHia55 pa53
- 4 梳子 海陸 so53 四縣 s□24 e

3、音位對應情況

- 1、泰雅語中有「t」音沒有「tH」音，顯然無送氣音。因此有部分「tH」的音會讀成無送氣的「t」音。如：客廳、廳下：tHaN53 ha53 念成 taN53 ha53。
- 2 泰雅語中沒有成音節鼻音「NV」，因此成音節鼻音的讀音，有部分「NV」音念成「μV」音。如：魚（魚仔）NV55 ↔ 55 讀成 μV ↔ 55。

4、增加介音或介音消失

以尖石泰雅族人（習得海陸客話）發音情況來看，念客家詞彙時會不經意的增加 -i- 介音的情況。如：石頭的「頭」tHeu55 念成 'tHieu55；竹筍 tΣuk5 sun24 讀成 tΣuk5 siun55；聽說「聽講」tHaN11 koN24 念成 'tHiaN11 koN24。

5、喉塞音及入聲模糊

在尖石地區、關西錦山里馬武督地區，皆是泰雅族與客家密集接觸的區域，我們發現部分喉塞音或入聲韻尾詞彙的音，發音人發音模糊，入聲逐漸消失。

鳳山溪流域整體說來，上游尖石與關西馬武督地區與泰雅族原住民往來頻繁，且長期來往貿易的文化，使得當地泰雅原住民能使用海陸客語者也不在少數，如馬武督部落約有四百名泰雅族人，約有一百多人可以聽懂海陸客話，有五六十人可以與海陸客話使用者對談。下游竹北地區，近年來因工商發達，許多外來科技業從業人員移入，外來人口與當地居民來往密切，造成當地客語受閩南語影響迅速加深，又原居當地之閩南族群能使用閩、客雙語者亦是不少，故下游地區閩、客方言間的接觸，自然成為值得研究的區域。

至於中游地區，新埔鎮與關西鎮相鄰，據發音人 A 表示，兩地居民往來密切，而關西街區以四縣話較為通行，是故居民多少能聽能說四縣客語。湖口鄉以講海陸客語為主，街區某些行業，例如計程車司機不少是新豐來的閩南人，除此之外，以本調查所訪問發音人而言，當地中年以上居民均以海陸客語為生活用

語。然受到鄰近中壢、楊梅等四縣話影響，本地海陸話亦受四縣話影響頗深。

此外，新埔受四縣話影響的例子不多，已見上述。然湖口 A 發音人在音韻上則有明顯的成套的變化，茲述如下：

一、聲母方面，海陸客語有兩套塞擦音、擦音： $t\Sigma$ 、 $t\Sigma H$ 、 Σ ； ts 、 tsH 、 s 。本發音人在這兩套音發音上趨近於「自由變異」。亦即無一定的條件出現，整體多偏向四縣的舌尖音。但四縣音以 $-i-$ 介音開頭的音，仍然有摩擦而讀同海陸的 \square 。

二、韻母方面，許多遇、止攝章、知三母字，以及海陸讀 $-im$ 、 $-in$ 、 $-ip$ 、 $-it$ 的，而四縣話讀成 $-m$ 、 $-n$ 、 $-p$ 、 $-t$ 的，都讀同四縣話。例如：

衛生「紙」： $ts\square13$ 鑰「匙」： $s\square13$ 「梳」妝台： $s\square53$ 電「池」： $ts\square55$

「秤」仔： $tH\square n11 e$ 「食」齋： $s\square t2$ 「汁」桶： $t\square p5$

三、加上聲母常近於四縣話的舌尖音，所以除聲調外，很多此類字聲韻都像四縣客話。但聲調部分則會維持海陸話的原有聲調。

四、名詞詞尾部分，發音人會將所有海陸話的詞尾形式「 \leftrightarrow 」，發成四縣話的「 e 」。如果海陸話有這個詞尾，就全部變成四縣的「 e 」，並無例外。中游地區四縣、海陸話融合的情況頗多，顯示「四海化」現象，這在逐漸擴散中。反映彼此因接觸時詞彙、音韻上產生的變化。而這種情況，與竹北地區的發音人，有著同樣的現象。不過，竹北發音人的詞尾甚至有不自覺混用的情形。

「四海化」逐漸擴散現象

(一) 以詞彙層面來說

龍潭聖德村的四縣話，「最好吃 $tHi^{31} ho^{31} s\square t^5$ 」，特別有意思。四縣話表示「最」的型態，一般是說「盡 $tsHin^{55}$ 」或「最 $tsui^{55}$ 」，並沒有「 tHi^{31} 」這樣的說法。從聲調來看，應該不是「特 $tHit^5$ 」，合理的推測應是「第一 $tHi^{55} it^2$ 」的連音變化，兩字合音連讀，為求簡省將後字省略，然聲調相融，變成讀同上聲的降調。而將最高級說成「第一」常是海陸話的用法。

(二) 以音韻層面來說

龍潭聖德村，我們從常用的幾個虛詞可看到海陸化的變化。如：表示介詞「的」，聖德村讀「 kai^{11} 」，一般四縣話讀作「 ke^{55} 」，明顯是海陸話的影響。又如指示代詞「這」，聖德村讀「 lia^{31} 」，「這裡」讀作「 $lia^{31} vi^{55}$ 」，與一般四縣話讀作「 ia^{31} 」不同，而與海陸話「 lia^{13} 」聲韻相同，保持四縣話的聲調。有趣的是，表示「哪裡」時，聖德村讀作「 $nai^{55} vui^{55}$ 」，這也如同海陸話的表現，只是聲調還是四縣的。

陸、計畫成果與自評

經過一整年的調查工作，大體而言，我們獲得許多珍貴的語料，與原先設定的要求亦大致符合。然實際工作之後，我們也發現若干問題，值得往後計畫修正及參考。

一、在許多語言調查研究工作中，適當發音人的尋求最為棘手，次為全面大量的調查工作，主要因為執行上的難處，以及大量語料的處理往往是研究人員的負擔。本計劃花費大量的時間、精力在篩選發音人及全面調查上，盡力克服執行上的困難與處理資料的負擔，得到眾多寶貴的語料。第二、三年在適當的調整後仍會以廣泛全面地蒐集調查詞彙為目標持續進行。

二、由於初期秉持客觀之角度，在沒有預設立場的情況下，採取全面而大量的詞彙調查，以真實呈現語言現況為第一優先。然花費大量之時間、精力，故於資料的分析工作上，目前只能做出初步的結果。在第一年的經驗之後，相信第二、三年能夠更有效率的篩選合適的調查表及發音人，以期有足夠的時間對資料做更細緻的分析研究。

三、展望未來計畫完成，子計畫五能建立四溪流域客家方言基礎詞彙資料庫。配合對研究生的訓練及論文撰寫，能獲致更多的研究成果。

本計劃認為本年度工作可獲得以下成果：

一、透過第一年對鳳山溪的定點田調，可瞭解上、中、下游居民的語言使用概況與語言接觸所產生的結果。

二、對語言變遷與語言接觸理論有所增益。

三、奠定流域內客家方言詞彙一定數量之詞彙語料庫。

四、使參與此計畫的研究生增加語料收集、分析研究的能力。

五、參與計畫的研究助理與研究生將至少獲得：

1. 語料蒐集上的訓練

2. 比較分析能力的培養

3. 針對發掘出的語料撰寫研究論文等。

六、對受訪之居民而言：

1. 得知客委會、國科會等公部門、大專院校等研究機構正積極從事客家方言之復興、研究工作，激發其保存客家話之決心。

2. 由調查員分享各地調查成果，開闊受訪者對區域語言現況之視野，增加對客家各次方言的認識。

綜合言之，本計劃在調查工作上，可以提供鳳山溪流域一定數量的詞彙語料，從中可觀察流域內語言生態以及語言接觸的情形，進一步可做為當地編纂語言教材之參考。

柒、結論與建議

一、新竹縣乃海陸客家話最集中的地區，鳳山溪流域上且有為數不少的泰雅族人，以及下游地區的閩南族群。在海陸腔客語為主流的地區，仍混雜著四縣、饒平等次方言，是非常理想的語言生態調查區域，亦為理想的語言接觸研究範疇。是以語言群分工合作，分別針對微觀的研究（子計畫一）、音韻對比分析（子計畫二）、特徵詞研究（子計畫三），以及社會語言學研究（子計畫四），就層面而言，子計畫一、二、三提供了相對微觀的角度研究流域內的客家方言，而本計劃（子計畫五）則站在宏觀的角度觀察，提供不同的研究方向及資料。子計畫五提供大量確實的語料，較全面呈現流域內客家方言使用現狀，包括語言的混用與轉化，以及其他方言滲透的痕跡。不同於微觀研

- 究的針對性、特徵詞研究的目的性，子計畫五建立了量多面廣的詞彙語料庫，沒有疊床架屋，而與各子計畫承擔不同之任務，亦具有相當之貢獻。
- 二、本計畫持續努力的重心，放在釐清原住民族（泰雅語、賽夏語）、平埔族（道卡斯）與漢語方言（閩、客）之間語言接觸下的詞彙來源關係。主要工作著重於一閩客方言的語言接觸，探討臺灣地區客家話受到閩南話相當程度影響的語言事實。其次，重新整合客語次方言間（四縣、海陸、饒平、四海、卓蘭）相互影響的消長情形。
- 三、期許在第一年計畫的經驗模式下，繼續對後龍溪等四河流域作全面性的詞彙語料調查。依據第一年的經驗，設計更加完善的調查表，仍透過流域內各鄉鎮的調查，建立詞彙語料庫。經過對語料的分析以完成上述兩項語言接觸關係的研究。預計三年計畫結束後，可以提供四河流域客家方言大量而豐富的詞彙語料，呈現語言接觸的多元面貌。
- 四、培養研究生針對興趣及能力所及，以四河流域為範疇，挑選適當題目深入研究流域內之客家方言詞彙。
- 五、期許可以從四河流域的龐大語料中、更多語言接觸的實例中，發展出符合臺灣地區客家話語言發展的相關理論。

捌、附錄

參考書目

A、外文書目

- Abney, Steven Paul (1987) *The English Noun Phrase in Its Sentential Aspect*, PhD dissertation in Massachusetts Institute of Technology.
- Adelaar, K. Alexander (1997) "Grammar Notes on Siraya, An Extinct Formosan Language", *Oceanic Linguistics* 36.2, 362-397.
- Aldridge, Edith (2004) "Internally Headed Relative Clauses", *Language and Linguistics* 5.1, 99-129.
- Alexiadou, Artemis, et al. (2000) "Introduction", in Artemis Alexiadou et al. (eds.) *The Syntax of Relative Clauses*, 1-51. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, C. L. (1995) *English Syntax*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Basilico, David (1996) "Head Position and Internally Headed Relative Clauses", *Language* 72.3, 498-532.
- Cheng, Lisa Lai-Shen (1989) "Aspectual Licensing of pro in Mandarin Chinese", manuscript in MIT.
- Chomsky, Noam (1977) "On Wh-Movement", in Peter Culicover, Thomas Wasow and Adrian Akmajian (eds.) *Formal Syntax*, 71-132. New York: Academic Press.
- Chomsky, Noam (1982) *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Chomsky, Noam (1986a) *Barriers*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Chomsky, Noam (1986b) *Knowledge of Language*. New York: Praeger.

- Chomsky, Noam (1995) *The Minimalist Program*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Comrie, Bernard (1976) *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard (1981) *Language Universals and Linguistic Typology—Syntax and Morphology*. USA: University of Chicago Press.
- Finegan, Edward (1999) *Language: Its Structure and Use* (3rd edition). Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.
- Haegeman, Liliane (1994) *Introduction to Government & Binding Theory* (2nd edition). Oxford, UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Huang, C. –T. James (1982a) *Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar*, PhD dissertation in Massachusetts Institute of Technology, USA..
- Kayne, Richard S. (1994) *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Li, Paul Jen-kuei (1990) “Classification of Formosan Languages: Lexical Evidence”, *BIHP* 61.4, 809-835.
- Li, Paul Jen-kuei (1991) *Taiwan nandaoyu de yuyin fuhao xitong* (Orthographic system for Formosan Languages). Taipei: the Education Ministration, R.O.C. [In Chinese]
- Li, Paul Jen-kuei (1995) “Taiwan nandao yuyian de fenbu he ninzu de qianyi (The Distribution of Formosan Languages and the Migration of Their Peoples)”, in Feng-fu Tsao and Mei-hue Tsai (eds.) *Papers from the First International Symposium on Languages in Taiwan*, 1-16. Taipei: Crane Publishing Co. [In Chinese]
- Li, Paul Jen-kuei (1997) *Taiwan nandao ninzu de zuqun yu qianyi* (Austronesian Peoples and Their Migration in Taiwan). Taipei: Formosa Folkways Print in Taiwan. [In Chinese]
- Li, Paul Jen-kuei (1998) *Taiwan pinpuzu de li shi yu hudong* (The History and Interactions of the Plain Indigenous Peoples in Taiwan). Taipei: Formosa Folkways Print in Taiwan. [In Chinese]
- Li, Paul Jen-kuei (1999) *The History of Formosan Aborigines: Linguistic*. Nantou, Taiwan: The Historical Research Commission of Taiwan Province. [In Chinese]
- McCawley, James D. (1988) *The Syntactic Phenomena of English Volume 2*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Mei, Kuan (1994) “Taiyayu (wenshui fangyan) de yuxu, gewei han jiaosi duixie (Word order, case and theta-agreement in Mayrinax Atayal)”, in the *Proceeding of the first Symposium on Austronesian Languages of Taiwan*, 268-381. Taipei: Academia Sinica. [In Chinese]
- Williamson, Janis S. (1987) “An Indefiniteness Restriction for Relative Clauses in

- Lakhota”, in Eric J. Reuland and Alice G. B. Meulen (eds.) *The Representation of (In)definiteness*, Massachusetts: The MIT Press.
- Cornelius C. Kubler (顧百里), 1985, 《The Development of Mandarin in Taiwan: a Case Study of Language Contact》(國語在台灣之演變)。台北:台灣學生書局
- Crowley, Terry, 1997, 《An Introduction to Historical Linguistics》。New York: Oxford University Press.
- Heidhues, Mary Somers, 2003, 《Golddiggers, Farmers, and Traders in the “Chinese Districts” of West Kalimantan, Indonesia》。New York: Southeast Asia Program Publications, Cornell University.
- Knegt, drs. AF.M. de en drs. C. de Knegt, 2005, 《Prisma Woordenboek Nederlands-Engels》(荷英辭典), Utrecht (荷蘭): Het Spectrum。
- Li, Charles N. and Thompson, Sandra A., 2005, 《Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar》(漢語語法)。台北市:文鶴出版有限公司。
- Lyle, Campbell, 2000, 《Historical Linguistics—An Introduction》。Cambridge: The MIT Press.
- Macdonald, R. Ross, 1976, 《Indonesian Reference Grammar》。Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Schaank, S. H., 1897, 《Het Loeh-Foeng Dialect》(陸豐方言), Boekhandel en Drukkerij E. J. Brill。Leiden
- Campbell, Lyle. 1999. *Historical Linguistics: an Introduction*. Cambridge, Mass.: MIT Press. Originally published in 1998 by Edinburgh University Press.
- Crowley, Terry. 1997. *An Introduction to Historical Linguistics*. Auckland; New York: Oxford University Press.
- Fox, Anthony. 1995. *Linguistic Reconstruction: An Introduction to Theory and Method*. New York: Oxford University Press.
- Norman, Jerry L. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Trask, Robert Lawrence. 1996. *Historical Linguistics*. London; New York: Arnold; New York: Co-published in the United States of America by Oxford University Press.
- William Croft, 1990. *Typology and Universals*. Cambridge University Press.

B、中文參考書目

- 丁邦新編. 1974. 《董同龢先生語言學論文選集》，台北：食貨出版社。
- 王力. 1958. 《漢語史稿》，北京：中華書局。
- _____. 1985. 《漢語語音史》，北京：中國社會科學出版社。
- 王東. 1996. 《客家學導論》，上海市：上海人民出版社。
- 王福堂. 1999. 《漢語方言語音的演變和層次》，北京：語文出版社。
- 北大中文系. 1989. 《漢語方言字彙》(第二版)，北京：文字改革出版社。
- 北大中文系語言學教研室. 1989. 《漢語方音字匯》，北京：文字改革出版社。

- 北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 1995. 《漢語方言詞彙》，北京市：語文出版社。
- 布龍菲爾德〔美〕(Bloomfield, Leonard). 1933. 《語言論》(Language)，袁家驊、趙世開、甘世福譯. 1980，北京：商務印書館。
- 江敏華. 1998. 《台中縣東勢客語音韻研究》，台灣大學國文研究所碩士論文。
- _____. 2003. 《客贛方言關係研究》，台灣大學中國文學研究所博士論文。
- 何大安. 1988. 《規律與方向：變遷中的音韻結構》，中央研究院歷史語言研究所專刊之九十，台北市：中央研究院歷史語言研究所。
- _____. 主編. 2003. 《古今通塞：漢語的歷史與發展》，台北市：中央研究院語言學研究所籌備處。
- 吳中杰. 1999. 《台灣福佬客的分布及其語言研究》，台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- _____. 2004. 《畬族語言研究》，國立清華大學語言研究所博士論文。
- 呂嵩雁. 1993. 《台灣饒平方言》，台北市：東吳大學國文所碩士論文。
- _____. 1999. 《閩西客話研究》，台灣師範大學中國文學研究所博士論文。
- 李方桂. 1980. 《上古音研究》，商務印書館。
- 李如龍、張雙慶. 1992. 《客贛方言調查報告》，廈門市：廈門大學出版社。山東省地方史志編纂委員會. 1993. 《山東省志·方言志》，濟南市：山東人民出版社。
- 李如龍. 1996. 《方言與音韻論集》，香港：中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- _____. 等著. 1999. 《粵西客家方言調查報告》，廣州：暨南大學出版社。
- _____. 2000. 《福建方言》，福州：福建人民出版社。
- _____. 2001. 《漢語方言的比較研究》，北京市：商務印書館。
- _____. 2001. 《漢語方言學》，北京：高等教育出版社。
- 辛世彪. 2004. 《東南方言聲調比較研究》，上海：上海教育出版社。
- 房學嘉. 1994. 《客家源流探奧》，廣東：廣東高等教育出版社。
- 林立芳. 1997. 《梅縣方言語法論稿》，北京市：中華工商聯合出版社。
- 邱仲森. 2005. 《台灣苗栗與廣東興寧客家話比較研究》，新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 侯精一 主編. 2002. 《現代漢語方言概論》，上海市：上海教育出版社。
- 秋谷裕幸. 2003. 《吳語楚衢方言（西北片）古音構擬》，東京：好文出版社。
- 徐通鏘. 1991. 《歷史語言學》，商務印書館。
- _____. 1996. 《歷史語言學》，北京市：商務印書館。
- _____. 2004. 《漢語研究方法論初探》，北京：商務印書館。
- 徐貴榮. 2002. 《台灣桃園饒平客話研究》，新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 高本漢〔瑞典〕(Karlgren, Bernhard). 1915-1926. 《中國音韻學研究》(Etudes

surla Phonologie Chinese) , 趙元任、羅常培、李方桂譯, 1940 年初版, 1982 年台灣商務印書館。

_____ . 1949. 《中國語之性質及其歷史》(The Chinese Language, An Essay on its Nature and History) , 杜其容譯, 1978, 國立編譯館。

張光宇. 1990. 《切韻與方言》, 台北: 商務印書館。

_____ . 1996. 《閩客方言史稿》, 台北市: 南天書局。

張琨著. 張光宇譯. 1987. 《漢語音韻史論集》, 台北: 聯經出版社。

_____ . 1993. 《漢語方言》, 台北市: 學生書局。

張維耿主編. 1995. 《客家話詞典》, 韶關市: 廣東人民出版社。

曹志耘、秋谷裕幸、太田齋、趙日新. 2000. 《吳語處衢方言研究》, 東京: 好文出版社。

梅耶 (Meillet, Antoine) . 1925. 《歷史語言學中的比較方法》(La Methode Comparative en Linguistique Historique)

莊初升. 2004. 《粵北土話音韻研究》, 北京: 中國社會科學出版社。

郭啟熹. 1996. 《龍岩方言研究》, 香港: 縱橫出版社。

陳秀琪. 2002. 《台灣漳州客家話的音韻研究—以詔安為代表》新竹師範學院台灣語言與語文研究所碩士論文。

陳保亞. 1999. 《20 世紀中國語言學方法論》, 濟南: 山東教育出版社。

陳恩泉主編. 1999. 《雙語雙方言與現代中國》, 北京市: 北京語言文化大學出版社。

項夢冰. 1997. 《連城客家話語法研究》, 北京市: 語文出版社。

黃雪貞. 1995. 《梅縣方言詞典》, 南京: 江蘇人民教育出版社。

溫昌衍. 2000. 《客家方言特徵詞研究》, 廣州暨南大學博士論文。

董同龢. 1967. 《上古音韻表稿》, 中央研究院歷史語言研究所。

_____ . 1993. 《漢語音韻學》, 台北市: 文史哲出版社。

劉綸鑫. 1999. 《客贛方言比較研究》, 北京: 中國社會科學出版社。

劉澤民. 2005. 《客贛方言歷史層次研究》, 蘭州市: 甘肅民族出版社。

鄭張尚芳. 2003. 《上古音系》, 上海市: 上海教育出版社。

謝永昌. 1994. 《梅縣客家方言志》, 廣州市: 暨南大學出版社。

謝留文. 2002. 《客家方言的語音研究》, 北京: 中國社會科學院研究生院博士學位論文。

_____ . 2003. 《客家方言語音研究》, 北京: 中國社會科學出版社。

鍾榮富. 2001. : 《台灣客家話導論》, 台北: 行政院文化建設委員會。

_____ . 2004. 《台灣客家語音導論》, 台北: 五南圖書出版股份有限公司。


薩丕爾〔美〕(Sapir, Edward) . 1921. 《語言論—言語研究導論》(Language: an Introduction to the Study of Speech) , 北京: 商務印書館。

藍小玲. 1999. 《閩西客家方言》, 廈門市: 廈門大學出版社。

羅常培. 1940. 《臨川音系》, 中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十七, 商



務印書館。



附錄 2、調查發音人

一、尖石

徐○忠、黃○萍

二、關西

徐○松、劉○業

三、湖口

湖口 A 孝勢村。葉○妹女士，77 歲(民國 21 年次)，小學畢業。家管。龍潭出生，嫁入湖口逾 50 年。四縣、海陸客語均流利，現以使用海陸客語為主。

湖口 B 中正村。黎○吉先生，66 歲(民國 32 年次)，師專畢業。老師退休。海陸客語流利，四縣話尚可。

四、龍潭

龍潭 A 聖德村。黃○楣女士，48 歲(民國 40 年次)，世居龍潭，國中畢業。家管。四縣流利，海陸不行。

龍潭 B 龍潭村。陳○瑩女士，年 56(民國 42 年次)，初中畢業。家管。原籍新竹關西，嫁至龍潭逾 30 年。海陸流利，四縣可。

五、新埔

新埔 A 南平里。呂○權先生，68 歲(民國 30 年次)，大學畢業。老師退休。海陸客語流利，四縣可。

新埔 B 上寮里。劉吳○妹女士，71 歲(民國 27 年次)，小學畢業。家庭主婦。海陸客語流利，四縣可。

六、竹北

彭○榮、邱○鳳

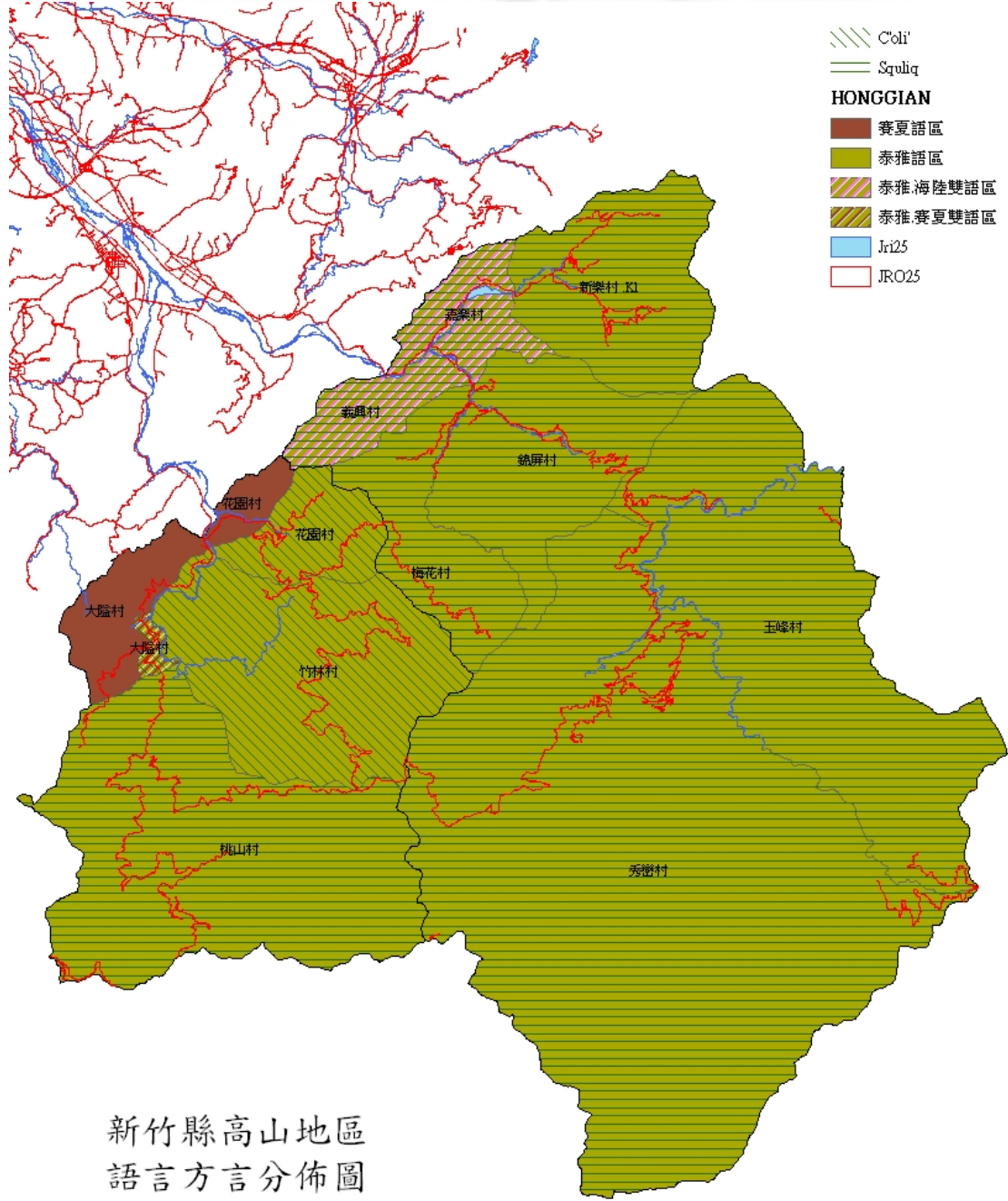
尖石、關西、龍潭、湖口、新埔、竹北等六個調查點，初步調查完成。書面資料陸續匯整中。

附錄 3、鳳山溪水系地理圖及流域簡介



鳳山溪位於台灣北部，屬於中央管河川，總長約 45.45 公里，流域經過新竹縣及桃園縣，包括有新竹縣尖石鄉、關西鎮、新埔鎮、橫山鄉、湖口鄉、竹北市及桃園縣龍潭鄉，是新竹縣僅次於頭前溪的重要河流，流域面積約 250.10 平方公里。鳳山溪發源自尖石鄉之那結山（鳥嘴山），於崁子腳附近與南邊之頭前溪匯合注入台灣海峽。

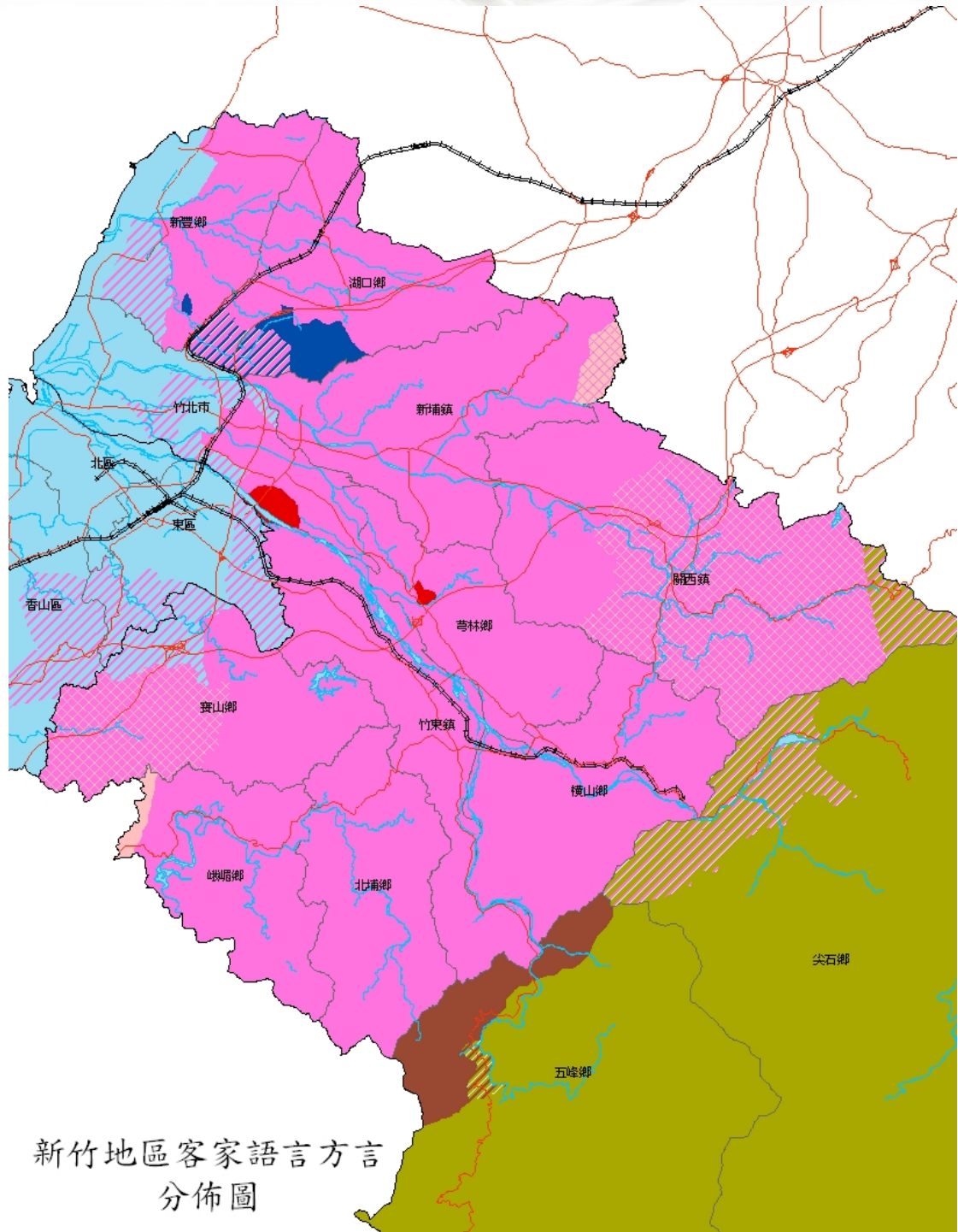
附錄 4、〈新竹縣高山地區語言方言分佈圖〉⁹⁴



ArcMap繪圖: 簡佳敏 08viii96

⁹⁴ 此圖採用〈新竹地區語言分佈〉(洪惟仁, 2008)

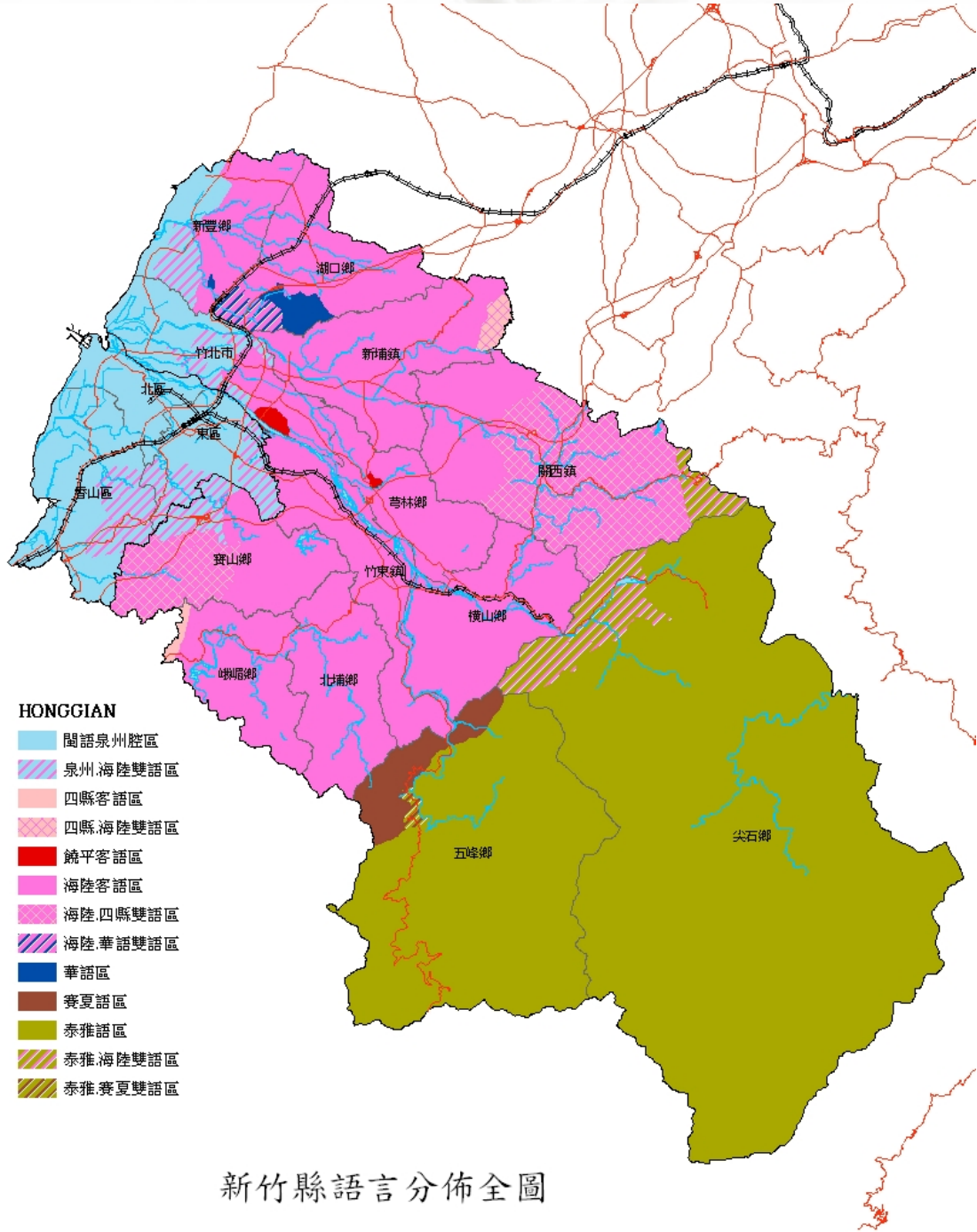
附錄 5 〈新竹地區客家語言方言分佈圖〉⁹⁵



新竹地區客家語言方言
分佈圖

⁹⁵ 此圖採用〈新竹地區語言分佈〉(洪惟仁, 2008)

附錄 6 〈新竹縣語言分佈全圖〉⁹⁶



新竹縣語言分佈全圖

ArcMap繪圖：簡佳敏 08viii96

⁹⁶ 此圖採用〈新竹地區語言分佈〉（洪惟仁，2008）

四溪流域調查詞彙表（草稿）

凡例說明：

本詞彙表以鳳山溪流域（尖石、關西、龍潭、新埔、橫山、湖口、竹北）方言點所調查之詞彙為主。表格說明如下：第一欄以國字表明華語詞義，第二欄以國字或代用字表明四縣客家話以及海陸客話的詞義，如有差異以“/”隔開將兩者詞義標示。第三欄以國際音標注明四縣音讀，第四欄以國際音標注明海陸客話音讀，以漢字書寫詞彙部分，儘量採用本字，倘若找不到本字，則以音義相當之堪用字代之，並下加一橫線“—”表示之，再者，若找不到代用字，則改以“□”表示之。不過由於筆者並未詳考本字，因此文字部分僅供參考。

本分類詞彙語音以標明調號為主，不標示變調（平聲、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入。詞彙分類參考張屏生《客家詞彙表》調查表之格式，另參考《漢語方言詞語調查表》、《畬語海豐方言基本詞彙集》等資料增補，並視實際調查情形訂為三十四類。詞彙表編排分類如下：

一	天文地理……………（）	二十一	疾病……………（）
二	時間節令……………（）	二十二	風俗、宗教活動……………（）
四	日常用品……………（）	二十三	文化娛樂……………（）
五	農工用品……………（）	二十四	壞人壞事……………（）
六	糧食蔬菜……………（）	二十五	動詞……………（）
七	水果……………（）	二十六	數量詞……………（）
八	飲食……………（）	二十七	形容詞……………（）
九	礦物及其他自然物……（）	二十八	副詞……………（）
十	動物……………（）	二十九	虛詞……………（）
十一	花草樹木……………（）	三十	象聲詞……………（）
十二	衣裝被服鞋……………（）	三十一	代詞……………（）
十三	建築物……………（）		
十四	親屬稱謂……………（）		
十五	人體部位……………（）		
十六	交際應酬……………（）		
十七	婚喪喜慶……………（）		
十八	各色人稱活動……………（）		
十九	商業活動……………（）		
二十	交通科技……………（）		

一、天文地理

華語詞義	四縣/海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 太陽	日頭	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵
2. 月亮	月光	Niet ² koN ⁵³	Niet ² koN ⁵³
3. 月蝕	天狗食月	tHien ⁵³ keu ¹³ Σit ² Niet ²	tHien ⁵³ keu ¹³ Σit ² Niet ²
4. 星星	星仔	siaN ⁵³ ↔ ⁵⁵	siaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
5. 銀河	銀河/河溪	ho ⁵⁵ hai ⁵³	ho ⁵⁵ hai ⁵³
6. 流星			
7. 慧星	掃把星	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³
8. 彩虹	出虹/虹	kHiuN ³³	kHiuN ³³
9. 雲	雲	Zun ⁵⁵	Zun ⁵⁵
10. 颱風	發風颱/風颱	fuN ⁵³ tsHai ⁵³	fuN ⁵³ tsHai ⁵³
11. 龍捲風	龍捲風/扭皺風	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fuN ⁵³	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fuN ⁵³
12. 霞		ha ⁵⁵	ha ⁵⁵
13. 霧	霧煙	muN ⁵⁵ Zan ⁵³	muN ⁵⁵ Zan ⁵³
14. 露水	露水	lu ¹¹ Σui ¹³	lu ¹¹ Σui ¹³
15. 霜	霜	soN ⁵³	soN ⁵³
16. 雪	雪	siet ⁵	siet ⁵
17. 冰雹	雹	pHok ²	pHok ²
18. 太陽雨		Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ Σui ¹³	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ Σui ¹³
19. 雨	水	Σui ¹³	Σui ¹³
20. 細雨	落小雨、落水毛	lok ⁵ Σui ¹³ mo ⁵³	lok ⁵ Σui ¹³ mo ⁵³
21. 西北雨	西北雨、打西北/ 風時水	fuN ⁵³ Σi ⁵⁵ Σui ¹³	fuN ⁵³ Σi ⁵⁵ Σui ¹³
22. 閃電	爨	Niap ⁵ laN ³³	Niap ⁵ laN ³³
23. 打雷	響雷公	hioN ¹³ lui ⁵⁵ kuN ⁵³	hioN ¹³ lui ⁵⁵ kuN ⁵³
24. 天氣	天氣/天時	tHien ⁵³ Σi ⁵⁵	tHien ⁵³ Σi ⁵⁵
25. 旱災	做天旱	tso ⁵⁵ tHien ⁵³ hon ⁵³	tso ⁵⁵ tHien ⁵³ hon ⁵³
26. 水災	發大水	pot ⁵ tHai ³³ Σui ¹³	pot ⁵ tHai ³³ Σui ¹³
27. 火災	火燒屋	fo ¹³ Σau ⁵³ vuk ⁵	fo ¹³ Σau ⁵³ vuk ⁵
28. 地震	地動、地牛翻身/ 地動	tHi ³³ tHuN ⁵³	tHi ³³ tHuN ⁵³
29. 平原		pHiaN ⁵⁵ Zen ⁵⁵	pHiaN ⁵⁵ Zen ⁵⁵
30. 旱地		tsau ⁵³ tHi ³³	tsau ⁵³ tHi ³³

31. 水田		Σui ¹³ tHien ⁵⁵	Σui ¹³ tHien ⁵⁵
32. 山地		san ⁵³ tHi ³³	san ⁵³ tHi ³³
33. 山上	山頂	san ⁵³ taN ¹³	san ⁵³ taN ¹³
34. 山下	山腳下	san ⁵³ ha ⁵³	san ⁵³ ha ⁵³
35. 山間的平地		×	×
36. 山谷		san ⁵³ vo ⁵³	san ⁵³ vo ⁵³
37. 河		ho ⁵⁵ pa ¹¹	ho ⁵⁵ pa ¹¹
38. 江		koN ⁵³	koN ⁵³
39. 湖	湖	fu ⁵⁵	fu ⁵⁵
40. 池塘	陂塘	pi ⁵³ tHoN ⁵⁵	pi ⁵³ tHoN ⁵⁵
41. 水坑		Σui ¹³ haN ³¹	Σui ¹³ haN ³¹
42. 海浪	海湧	hoi ¹³ ZuN ¹³	hoi ¹³ ZuN ¹³
43. 海邊	海邊	hoi ¹³ Σun ⁵⁵	hoi ¹³ Σun ⁵⁵
44. 灌溉水渠	圳溝	tsun ¹¹ keu ⁵³	tsun ¹¹ keu ⁵³
45. 蓄水池	水池	Σui ¹³ tΣHi ⁵⁵	Σui ¹³ tΣHi ⁵⁵
46. 小水池	窟仔	fut ⁵ ↔ ⁵⁵	fut ⁵ ↔ ⁵⁵
47. 水庫	水庫	Σui ¹³ kHu ¹¹	Σui ¹³ kHu ¹¹
48. 分水閘	水壩頭 ⁸	Σui ¹³ pHan ³³ tHeu ⁵⁵	Σui ¹³ pHan ³³ tHeu ⁵⁵
49. 坑壩	坑壩 ⁹	haN ⁵³ lak ⁵	haN ⁵³ lak ⁵
50. 溪	溪	hai ⁵³	hai ⁵³
51. 泥堤岸	泥駁	nai ⁵⁵ pok ⁵	nai ⁵⁵ pok ⁵
52. 石堤岸	石駁	Σak ² pok ⁵	Σak ² pok ⁵
53. 鄉下	鄉下/庄下	tsoN ⁵³ ha ³³	tsoN ⁵³ ha ³³
54. 田	田坵	tHien ⁵⁵ fu ⁵³	tHien ⁵⁵ fu ⁵³
55. 菜園	菜園	tsHoi ¹¹ Zan ⁵⁵	tsHoi ¹¹ Zan ⁵⁵
56. 泥土	泥	nai ⁵⁵	nai ⁵⁵
57. 沙	沙仔	sa ⁵³ ↔ ⁵⁵	sa ⁵³ ↔ ⁵⁵
58. 灰塵	泥粉/灰塵	tΣHin ⁵⁵ foi ⁵³	foi ⁵³ tΣHin ⁵⁵
59. 爛泥	溇泥	nam ¹¹ nai ⁵⁵	nam ¹¹ nai ⁵⁵
60. 水	水	Σui ¹³	Σui ¹³
61. 井水	井水	tsiaN ¹³ Σui ¹³	tsiaN ¹³ Σui ¹³
62. 泉水	泉水	tsHan ⁵³ Σui ¹³	tsHan ⁵³ Σui ¹³
63. 自來水	水道水	Σui ¹³ to ³³ Σui ¹³	Σui ¹³ to ³³ Σui ¹³
64. 溫泉	溫泉	vun ⁵³ tsHan ⁵⁵	vun ⁵³ tsHan ⁵⁵

⁸稻田旁田間擋水的小牆。

⁹兩山之間的溝。

65. 瀑布	水冲崗/水冲	Σui ¹³ tsHuN ⁵⁵	Σui ¹³ tsHuN ⁵⁵
66. 懸崖	崩崗	pen ⁵³ koN ⁵³	pen ⁵³ koN ⁵³
67. 隧道	磅孔	poN ¹¹ kHuN ⁵³	poN ¹¹ kHuN ⁵³
68. 山洞	山洞/山孔	san ⁵³ kHuN ⁵³	san ⁵³ kHuN ⁵³

二、時間節令

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 時候	時節	Σi ⁵⁵ tsiet ⁵	Σi ⁵⁵ tsiet ⁵
2. 一輩子	一生人	Zit ⁵ sen ⁵³ Nin ⁵⁵	Zit ⁵ sen ⁵³ Nin ⁵⁵
3. 以前	頭擺	tHeu ⁵⁵ pai ¹³	tHeu ⁵⁵ pai ¹³
4. 後來	後來 ¹⁰	heu ³³ loi ⁵⁵	hau ¹¹ pai ¹³
5. 現在	裏下	li ¹³ ha ³³	li ¹³ ha ³³
6. 很久	當久	toN ⁵³ kiu ¹³	toN ⁵³ kiu ¹³
7. 剛剛	□□/頭下	tHeu ⁵⁵ ha ³³	tHeu ⁵⁵ ha ³³
8. 接下去	續落去/續下去	sa ¹¹ ha ⁵³ hi ¹¹	sa ¹¹ ha ⁵³ hi ¹¹
9. 還沒有	旨〈未〉	maN ⁵⁵	maN ⁵⁵
10. 很少	盡少	tsHin ³³ Σau ¹³	toN ⁵³ Σau ¹³
11. 臨時	臨時	lim ⁵⁵ Σi ⁵⁵	lim ⁵⁵ Σi ⁵⁵
12. 有時候	有時節/尙時	Ziu ⁵³ Σi ⁵⁵ tsiet ⁵ ΣaN ⁵⁵ Σi ⁵⁵	Ziu ⁵³ Σi ⁵⁵
13. 收冬	收冬、割禾/收冬	Σu ⁵³ tuN ⁵³	Σu ⁵³ tuN ⁵³
14. 馬上	馬上	ma ⁵³ ΣoN ³³	Niam ⁵⁵ Σi ⁵⁵ Niam ⁵⁵ pHi ⁵⁵
15. 月初	月頭	Niet ² tHeu ⁵⁵	Niet ² tHeu ⁵⁵
16. 月底	月尾、月底/月底	Niet ² tai ¹³ /Niet ² mui ⁵³	Niet ² tai ¹³ /Niet ² mui ⁵³
17. 一月	正月	tΣaN ⁵³ Niet ²	tΣaN ⁵³ Niet ²
18. 上個月	上個月	ΣoN ³³ tΣak ⁵ Niet ²	ΣoN ³³ tΣak ⁵ Niet ²
19. 下個月	下、後個月/下個月	ha ³³ tΣak ⁵ Niet ²	ha ³³ tΣak ⁵ Niet ²
20. 今年	今年	kim ⁵³ Nien ⁵⁵	kim ⁵³ Nien ⁵⁵
21. 明年	明年	maN ⁵⁵ Nien ⁵⁵	maN ⁵⁵ Nien ⁵⁵
22. 後年	後年	heu ³³ Nien ⁵⁵	heu ³³ Nien ⁵⁵

¹⁰ 「以後」之意，可以表示「後來」、「以後」兩個意思。

23. 去年	舊年	kHiu ³³ Nien ⁵⁵	kHiu ³³ Nien ⁵⁵
24. 前年	前年	tsHien ⁵⁵ Nien ⁵⁵	tsHien ⁵⁵ Nien ⁵⁵
25. 星期日	禮拜、拜日/禮拜	li ⁵³ pai ¹¹	li ⁵³ pai ¹¹
26. 星期一	拜一	pai ¹¹ Zit ⁵	pai ¹¹ Zit ⁵
27. 星期二	拜二	pai ¹¹ Ni ³³	pai ¹¹ Ni ³³
28. 今天	今日/今晡日	kim ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵	kim ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
29. 明天	天光日/韶早	Σau ⁵⁵ tso ¹³	Σau ⁵⁵ tso ¹³
30. 後天	後日	heu ³³ Nit ⁵	heu ³³ Nit ⁵
31. 昨天	昨日/昨晡日	tsHo ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵	tsHo ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
32. 前天	前日	tsHien ⁵⁵ Nit ⁵	tsHien ⁵⁵ Nit ⁵
33. 白天	日時頭	Nit ⁵ Σi ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	Nit ⁵ Σi ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
34. 晚上	今暗時/暗晡頭	am ¹¹ pu ⁵³ tHeu ⁵⁵	am ¹¹ pu ⁵³ tHeu ⁵⁵
35. 天亮	天光	tHien ⁵³ koN ⁵³	tHien ⁵³ koN ⁵³
36. 天沒亮	天盲光	tHien ⁵³ maN ⁵⁵ koN ⁵³	tHien ⁵³ maN ⁵⁵ koN ⁵³
37. 天要亮	天會光/臨天光	lim ⁵⁵ tHien ⁵³ koN ⁵³	lim ⁵⁵ tHien ⁵³ koN ⁵³
38. 早上	間早時/朝晨頭	tΣau ⁵³ Σin ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	tΣau ⁵³ Σin ⁵⁵
39. 中午	當安時/當晝頭	toN ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵	toN ⁵³ tΣiu ¹¹
40. 下午	安晝時/下晝頭	ha ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵	ha ⁵³ tΣiu ¹¹
41. 傍晚	要暗勒/臨暗	lim ⁵⁵ am ¹¹	lim ⁵⁵ am ¹¹
42. 三更半夜	三光半夜	saN ⁵³ koN ⁵³ pan ¹¹ Za ³³	saN ⁵³ koN ⁵³ pan ¹¹ Za ³³
43. 吃早飯	食朝	Σit ² tΣau ¹¹	Σit ² tΣau ⁵³
44. 吃中飯	食安/食晝	Σit ² tΣiu ¹¹	Σit ² tΣiu ¹¹
45. 吃晚飯	食夜	Σit ² Za ³³	Σit ² Za ³³
46. 節氣	節氣	tsiet ⁵ hi ¹¹	tsiet ⁵ hi ¹¹
47. 除夕夜	三十今暗/ 三十暗晡	sam ⁵³ Σip ² am ¹¹ pu ⁵³	sam ⁵³ Σip ² am ¹¹ pu ⁵³
48. 年初一	正月初一/年初一	Nien ⁵⁵ tsHu ⁵³ Zit ⁵	Nien ⁵⁵ tsHu ⁵³ Zit ⁵
49. 元宵節	正月半	tΣaN ⁵³ Niet ² pan ¹¹	tΣaN ⁵³ Niet ² pan ¹¹
50. 清明節	清明	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵⁵	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵⁵
51. 端午節	五月節	e ¹³ Niet ² tsiet ⁵	e ¹³ Niet ² tsiet ⁵
52. 七月半	七月半	tsHit ⁵ Niet ² pan ¹¹	tsHit ⁵ Niet ² pan ¹¹
53. 中秋節	八月半	pat ⁵ Niet ² pan ¹¹	pat ⁵ Niet ² pan ¹¹
54. 尾牙	尾牙	mui ⁵³ Na ⁵⁵	mui ⁵³ Na ⁵⁵

三、方位

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 東	東	tuN ⁵³	tuN ⁵³
2. 西	西	si ⁵³	si ⁵³
3. 南	南	nam ⁵⁵	nam ⁵⁵
4. 北	北	pet ⁵	pet ⁵
5. 中央	中央	tuN ⁵³ oN ⁵³	tuN ⁵³ oN ⁵³
6. 前面	頭前	tHeu ⁵⁵ tsHien ⁵⁵	tHeu ⁵⁵ tsHien ⁵⁵
7. 後面	後堆/後背	heu ³³ poi ¹¹	heu ³³ poi ¹¹
8. 上面	頂頭/頂高	taN ¹³ ko ⁵³	taN ¹³ ko ⁵³
9. 下面	腳下	kiok ⁵ ha ³³	kiok ⁵ ha ³³
10. 旁邊	邊頭/唇頭	Σun ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	Σun ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
11. 對面	對面	tui ¹¹ mien ¹¹	tui ¹¹ mien ¹¹
12. 外面	外面	Noi ¹¹ poi ¹¹	No ¹¹ poi ¹¹
13. 裡面	肚下、內肚/底背	ti ⁵³ poi ¹¹ / ti ⁵³ tu ¹³	ti ⁵³ poi ¹¹ / ti ⁵³ tu ¹³
14. 右邊	正片	tΣin ¹¹ pHien ¹³	tΣin ¹¹ pHien ¹³
15. 左邊	左片	tso ¹³ pHien ¹³	tso ¹³ pHien ¹³
16. 哪裡	來位	nai ³³ vui ³³	nai ³³ vui ³³
17. 那裡	該位	ka ⁵⁵ vui ³³	ka ⁵⁵ vui ³³
18. 這裡	裏位	lia ²⁴ vui ³³	lia ²⁴ vui ³³
19. 到處	滴滴轉/滴滴 轉、滿哪、滿堂	tit ⁵ tit ⁵ tΣon ¹³ man ⁵³ nai ¹³ / man ⁵³ tHaN ³³	tit ⁵ tit ⁵ tΣon ¹³ man ⁵³ nai ¹³ / man ⁵³ tHaN ³³
20. 鄰居	鄰舍	lin ⁵⁵ Σa ³³	kak ² piak ⁵ / lin ⁵⁵ Σa ³³
21. 地方	地方/位所	vui ³³ so ¹³	tHi ¹¹ foN ⁵³ / vui ³³ so ¹³

四、日常用品

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 東西	東西	tuN ⁵³ si ⁵³	tuN ⁵³ si ⁵³
2. 工具	傢拉伙/工具、 傢伙頭	ka ⁵³ fo ¹³ tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ kHi ¹³	ka ⁵³ fo ¹³ tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ kHi ¹³
3. 私房錢	私家錢/私寄錢	s□ ⁵³ kHia ⁵³ (tsHien ⁵⁵)	s□ ⁵³ kHia ⁵³ (tsHien ⁵⁵)
4. 洗衣板	洗衫枋	se ¹³ sam ⁵³ pioN ⁵³	se ¹³ sam ⁵³ pioN ⁵³

5. 洗衣棒	洗衫槌 ¹¹	se ¹³ sam ⁵³ tΣHui ⁵⁵	se ¹³ sam ⁵³ tΣHui ⁵⁵
6. 肥皂	茶箍	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³
7. 牙膏	牙膏	Na ⁵⁵ kau ⁵³	Na ⁵⁵ kau ⁵³
8. 漱口杯	牙盪仔	Na ⁵⁵ kok ² ə ⁵⁵	Na ⁵⁵ kok ² e ⁵⁵
9. 牙刷	牙搓仔	Na ⁵⁵ tsHo ¹¹ ə ⁵⁵	Na ⁵⁵ so ¹¹ e ⁵⁵
10. 牙籤	牙籤仔	Na ⁵⁵ tsHiam ⁵³ ə ⁵⁵	Na ⁵⁵ tsHiam ⁵³ e ⁵⁵
11. 臉盆	面桶/(洗面盆)	mien ¹¹ pHun ⁵⁵	mien ¹¹ pHun ⁵⁵
12. 錫桶	錫桶	siak ⁵ tHuN ¹³	siak ⁵ tHuN ¹³
13. 水桶	水桶	Σui ¹³ tHuN ¹³	Σui ¹³ tHuN ¹³
14. 腳盆	腳桶/腳盆	kiok ⁵ pHun ⁵⁵	kiok ⁵ pHun ⁵⁵
15. 毛巾	面帕	mien ¹¹ pHa ¹¹	mien ¹¹ pHa ¹¹
16. 手帕	手帕	Σiu ¹³ pHa ¹¹	Σiu ¹³ kin ⁵³ ↔ ⁵⁵ /Σiu ¹³ pHa ¹¹
17. 雨傘	雨傘	tΣa ⁵³ ə ⁵⁵	tΣa ⁵³ ↔ ⁵⁵
18. 雨衣	水衣	Σui ¹³ Zi ⁵³	Σui ¹³ Zi ⁵³
19. 蓑衣	蓑衣	so ⁵³ Zi ⁵³	so ⁵³ Zi ⁵³
20. 斗笠	雨帽/笠嬭	lip ⁵ ma ⁵⁵	lip ⁵ ma ⁵⁵
21. 雨鞋	水鞋/水靴	Σui ¹³ hio ⁵³ /Σui ¹³ hai ⁵⁵	Σui ¹³ hio ⁵³ tHuN ⁵⁵
22. 床頭櫃	眠櫃 ¹² /眠床櫃	min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵ kHui ³³	min ⁵⁵ kHui ³³
23. 針	針	tΣim ⁵³	tΣim ⁵³
24. 線	線	sien ¹¹	sien ¹¹
25. 剪刀	剪刀	tsien ¹³ to ⁵³	tsien ¹³ to ⁵³
26. 鑽子	鑽仔	tson ¹¹ ↔ ⁵⁵	tson ¹¹ ↔ ⁵⁵
27. 尺	尺	tΣHak ⁵	tΣHak ⁵
28. 紙	紙	tΣi ¹³	tΣi ¹³
29. 縫紉機	車仔	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ ki ⁵³	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ ki ⁵³
30. 耳扒	耳扒仔/耳屎扒	Ni ¹³ pHa ⁵⁵	Ni ¹³ pHa ⁵⁵
31. 抓癢扒	抓癢扒	×	×
32. 扇子	扇仔	Σan ¹¹ ↔ ⁵⁵	Σan ¹¹ ↔ ⁵⁵
33. 時鐘	時鐘	Σi ⁵⁵ tΣuN ⁵³	Σi ⁵⁵ tΣuN ⁵³
34. 手錶	手錶/時錶	Σi ⁵⁵ piau ¹³	Σi ⁵⁵ piau ¹³
35. 眼鏡	眼鏡/目鏡	muk ⁵ kiaN ¹¹	muk ⁵ kiaN ¹¹
36. 鏡子	鏡仔	kiaN ¹¹ ↔ ⁵⁵	kiaN ¹¹ ↔ ⁵⁵
37. 打氣筒	風筊	fuN ⁵³ koN ⁵⁵	fuN ⁵³ koN ⁵⁵

¹¹舊時婦女用來敲打(洗)衣物的小木棍。

¹²一種躺櫃式的床，上面睡覺，下面如長方形的空箱，裡面可以用來擺放東西，類似現今「床頭櫃」的功能，是早期的床組形式。

38. 垃圾	骯髒/垃圾	la ¹¹ sap ⁵	la ¹¹ sap ⁵
39. 畚斗	畚斗	pun ¹¹ teu ¹³	pun ¹¹ teu ¹³
40. 掃把	掃桿/掃把	so ¹¹ pa ¹³	so ¹¹ pa ¹³
41. 竹掃帚	竹枷杈 ¹³ /枷杷、 枷杈	kHia ³³ tsHe ⁵⁵ /kHia ³³ pa ¹³	kHia ³³ tsHe ⁵⁵ /kHia ³³ pa ¹³
42. 細竹枝	竹修仔 ¹⁴	tΣuk ⁵ siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tΣuk ⁵ siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
43. 痰盂	痰罐/痰壺	×	×
44. 洗澡盆	洗身桶	se ¹³ Σin ⁵³ pun ⁵⁵ se ¹³ Σin ⁵³ tsHo ⁵⁵	se ¹³ Σin ⁵³ pun ⁵⁵ se ¹³ Σin ⁵³ tsHo ⁵⁵
45. 尿桶	尿桶	Niau ³³ tHuN ¹³	Niau ³³ tHuN ¹³
46. 尿杓	尿杓	Niau ³³ Σok ²	Niau ³³ Σok ²
47. 廁所	廁缸/屎缸/便所	tsHat ² so ¹³ pHien ³³ so ¹³	tsHat ² so ¹³ pHien ³³ so ¹³
48. 竹片	竹籬仔、屎籬 ¹⁵	Σi ¹³ pin ¹³	Σi ¹³ pin ¹³
49. 衛生紙	粗紙/衛生紙	vui ³³ sen ⁵³ tΣi ¹³	vui ³³ sen ⁵³ tΣi ¹³
50. 衛生棉	期布 ¹⁶ /期布、衛 生紙	kHi ⁵⁵ pu ¹¹ vui ³³ sen ⁵³ mien ⁵⁵	kHi ⁵⁵ pu ¹¹ vui ³³ sen ⁵³ mien ⁵⁵
51. 鎖	鎖頭	so ¹³ tHeu ⁵⁵	so ¹³ tHeu ⁵⁵
52. 鑰匙	鎖匙	so ¹³ Σi ⁵⁵	so ¹³ Σi ⁵⁵
53. 磁鐵	吸石/吸剛	hiap ² koN ¹¹ /hiap ² Σak ²	hiap ² koN ¹¹ /hiap ² Σak ²
54. 茶壺	茶罐	tsHa ⁵⁵ kon ¹¹	tsHa ⁵⁵ kon ¹¹
55. 熱水瓶	燂罐	non ⁵³ kon ¹¹	non ⁵³ kon ¹¹
56. 杯子	甌仔	pui ⁵³ ↔ ⁵⁵	pui ⁵³ ↔ ⁵⁵
57. 花瓶	花盆仔	fa ⁵³ pHin ⁵⁵	fa ⁵³ pHin ⁵⁵
58. 花盆	花盆/花鉢	fa ⁵³ pat ⁵ /fa ⁵³ pHun ⁵⁵	fa ⁵³ pat ⁵ /fa ⁵³ pHun ⁵⁵
59. 瓶蓋	酒蓋仔	tsiu ¹³ koi ¹¹	tsiu ¹³ koi ¹¹
60. 床	眠床	min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵	min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
61. 彈簧床	膨床/膨床、彈 簧床	pHoN ¹¹ tsHoN ⁵⁵ tHan ⁵⁵ foN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵	pHoN ¹¹ tsHoN ⁵⁵ tHan ⁵⁵ foN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
62. 草蓆	草蓆	tsHo ¹³ tsHiak ²	tsHo ¹³ tsHiak ²
63. 嬰兒車	小人車仔/嬰兒 車仔	oN ⁵³ Na ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ↔ ⁵⁵ se ¹¹ Nin ⁵⁵ tΣHa ⁵³	oN ⁵³ Na ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ↔ ⁵⁵ se ¹¹ Nin ⁵⁵ tΣHa ⁵³

¹³ 「枷杷」借音替代的字，非本字。

¹⁴ 「修仔」借音替代的字，非本字。「竹修仔」是早期大人用來懲治小孩子的一種工具，在客家使用很普遍。

¹⁵ 「屎籬」是將竹子削成竹片狀。早期衛生紙尚未普遍時，用來擦屁股的器具。

¹⁶ 早期尚未使用衛生棉時，女子月經來時，包裹使用的黑布。

64. 學步車	蝻車 ¹⁷	la ⁵⁵ kia ⁵⁵ tΣHa ³³	la ⁵⁵ kia ⁵⁵ tΣHa ³³
65. 算盤	算盤	son ¹¹ pHan ⁵⁵	son ¹¹ pHan ⁵⁵
66. 大秤	大量	tHai ³³ tΣHin ¹¹ ↔ ⁵⁵	tHai ³³ tΣHin ¹¹ ↔ ⁵⁵
67. 桿秤	秤仔	tΣHin ¹¹ ↔ ⁵⁵	tΣHin ¹¹ ↔ ⁵⁵
68. 秤鈎	秤鈎	tΣHin ¹¹ kieu ¹³	tΣHin ¹¹ kieu ¹³
69. 秤頭	秤頭	tΣHin ¹¹ tHeu ⁵⁵	tΣHin ¹¹ tHeu ⁵⁵
70. 秤錘	秤砣	tΣHin ¹¹ tHo ⁵⁵	tΣHin ¹¹ tHo ⁵⁵
71. 磅秤	磅仔	pHoN ¹¹ ↔ ⁵⁵	pHoN ¹¹ ↔ ⁵⁵
72. 煙斗	水煙筒/煙筒頭	Zan ⁵³ teu ¹³ Zan ⁵³ tHuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	Zan ⁵³ teu ¹³ Zan ⁵³ tHuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
73. 桌子	桌仔	tsok ⁵ ↔ ⁵⁵	tsok ⁵ ↔ ⁵⁵
74. 案桌	八仙桌	pat ⁵ sien ⁵³ tsok ⁵	pat ⁵ sien ⁵³ tsok ⁵
75. 抽屜	拖箱	tHo ⁵³ sioN ⁵³	tHo ⁵³ sioN ⁵³
76. 梳妝檯	化妝台	su ⁵³ tsoN ⁵³ toi ⁵⁵ fa ³³ tsoN ⁵³ toi ⁵⁵	su ⁵³ tsoN ⁵³ toi ⁵⁵ fa ³³ tsoN ⁵³ toi ⁵⁵
77. 椅子	凳仔	ten ¹¹ ↔ ⁵⁵	ten ¹¹ ↔ ⁵⁵
78. 沙發	膨凳	pHoN ¹¹ Zi ¹³ nem ⁵⁵ Zi ¹³ pHoN ¹¹ ten ¹¹	pHoN ¹¹ Zi ¹³ nem ⁵⁵ Zi ¹³ pHoN ¹¹ ten ¹¹
79. 長椅子	長凳	tΣHoN ⁵⁵ ten ¹¹	tΣHoN ⁵⁵ ten ¹¹
80. 小板凳	凳頭	ai ¹³ ten ¹¹ ↔ ⁵⁵ ten ¹¹ tHeu ⁵⁵	ai ¹³ ten ¹¹ ↔ ⁵⁵ ten ¹¹ tHeu ⁵⁵
81. 交椅	交椅 ¹⁸	kau ⁵³ Zi ¹³	kau ⁵³ Zi ¹³
82. 梳子	梳仔	so ⁵³ ↔ ⁵⁵	so ⁵³ ↔ ⁵⁵
83. 窄梳	篦仔	pin ¹³ ↔ ⁵⁵	pin ¹³ ↔ ⁵⁵
84. 鞋拔子	鞋揸仔/鞋籐仔、靴籐仔	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵ hio ⁵³ pai ⁵³ e ⁵⁵	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵ hio ⁵³ pai ⁵³ e ⁵⁵
85. 籐籃	籐籃 ¹⁹	lo ⁵⁵ kak ⁵	lo ⁵⁵ kak ⁵
86. 木盒	枱 ²⁰	tΣHaN ³³	tΣHaN ³³
87. 煤油燈	燈盞	Ziu ⁵⁵ tsan ¹³ ↔ ⁵⁵ ten ⁵³ tsan ¹³	Ziu ⁵⁵ tsan ¹³ ↔ ⁵⁵ ten ⁵³ tsan ¹³
88. 小火爐	小火爐仔/火鉢	fo ¹³ tsHuN ⁵³	fo ¹³ tsHuN ⁵³
89. 電燈	電火	tHien ³³ fo ¹³	tHien ³³ fo ¹³
90. 電燈泡	電燈泡/電球	tHien ³³ tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵	tHien ³³ tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵

¹⁷ 「□□」 la³³ kia³³, 蜘蛛之意。

¹⁸ 一種有扶手有靠背的椅子, 統稱為「交椅」。

¹⁹ 在喜慶時放置禮品的圓形籃子。

²⁰ 婚嫁迎親時, 放置禮品的方形箱子。

		tHien ³³ kHiu ⁵⁵	tHien ³³ kHiu ⁵⁵
91. 電風扇	電扇	tHien ³³ Σan ¹¹	tHien ³³ Σan ¹¹
92. 電鍋	電鍋	tHien ³³ vok ⁵	tHien ³³ vok ⁵
93. 電話	電話	tHien ³³ fa ¹¹	tHien ³³ fa ¹¹
94. 電池	電池	tHien ³³ tΣHi ¹³	tHien ³³ tΣHi ¹³
95. 錄音機	錄音機	luk ² Zim ⁵³ ki ⁵³	luk ² Zim ⁵³ ki ⁵³
96. 蠟燭	蠟燭	lap ² tΣuk ⁵	lap ² tΣuk ⁵
97. 放大鏡	膨鏡	pHoN ¹¹ kiaN ¹¹	pHoN ¹¹ kiaN ¹¹
98. 紙袋子	紙袋仔	tΣi ¹³ toi ³³ ↔ ⁵⁵	tΣi ¹³ toi ³³ ↔ ⁵⁵
99. 灶頭	灶頭	tso ¹¹ tHeu ⁵⁵	tso ¹¹ tHeu ⁵⁵
100. 火灰	火灰	fo ¹³ foi ⁵³	fo ¹³ foi ⁵³
101. 火鏢	火鏢仔	fo ¹³ liau ⁵³	fo ¹³ liau ⁵³
102. 火鏟	火鏟	fo ¹³ tsHan ¹³	fo ¹³ tsHan ¹³
103. 風箱	風箱、風櫃/風櫃	fuN ⁵³ sioN ⁵³	fuN ⁵³ sioN ⁵³
104. 火鉗	火鉗	fo ¹³ kHiam ⁵⁵	fo ¹³ kHiam ⁵⁵
105. 火柴	番仔火	fan ⁵³ fo ¹³	fan ⁵³ fo ¹³
106. 火石	火石仔	fo ¹³ Σak ²	fo ¹³ Σak ²
107. 煙囪	煙囪	Zan ⁵³ tsHuN ⁵³ koN ⁵⁵	Zan ⁵³ tsHuN ⁵³ koN ⁵⁵
108. 火筒	火筒	fo ¹³ tHuN ⁵⁵	fo ¹³ tHuN ⁵⁵
109. 火爐	火爐仔	fo ¹³ lu ⁵⁵	fo ¹³ lu ⁵⁵
110. 煤球	炭丸	tHan ¹¹ Zan ⁵⁵	tHan ¹¹ Zan ⁵⁵
111. 煤炭	石炭	Σak ² tHan ¹¹	Σak ² tHan ¹¹
112. 木炭	火炭	fo ¹³ tHan ¹¹	fo ¹³ tHan ¹¹
113. 煤油	番仔油/煤油	fan ⁵³ ↔ ⁵⁵ Ziu ⁵⁵	fan ⁵³ ↔ ⁵⁵ Ziu ⁵⁵
114. 幫浦	幫浦	pHoN ⁵³ pHu ¹¹	pHoN ⁵³ pHu ¹¹
115. 水龍頭	水道頭	Σui ¹³ liuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	Σui ¹³ liuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
116. 水缸	水缸	Σui ³³ koN ⁵³	Σui ³³ koN ⁵³
117. 陶土缸	龕缸	am ⁵³ koN ⁵³	am ⁵³ koN ⁵³
118. 桌蓋	菜龕仔/桌龕	tsok ² kHiem ⁵⁵	tsok ² kHiem ⁵⁵
119. 飯桶	飯桶	pHon ³³ tsen ¹¹	pHon ³³ tsen ¹¹
120. 飯盒	飯盒仔	fan ³³ hap ⁵ ↔ ⁵⁵	fan ³³ hap ⁵ ↔ ⁵⁵
121. 飯簍	飯簍	fan ³³ leu ⁵⁵	fan ³³ leu ⁵⁵
122. 菜刀	菜刀	tsHoi ¹¹ to ⁵³	tsHoi ¹¹ to ⁵³
123. 砧板	灶頭板/砧枋	tsem ⁵³ pioN ⁵³	tsem ⁵³ pioN ⁵³
124. 鍋子	炒菜鑊仔/鑊嫲	vok ⁵ ↔ ⁵⁵	vok ⁵ ↔ ⁵⁵
125. 鍋鏟	鑊鏟	vok ⁵ tsHan ¹³	vok ⁵ tsHan ¹³

126. 鍋蓋	鑊蓋	vok ⁵ koi ¹¹	vok ⁵ koi ¹¹
127. 洗鍋刷	洗鑊把	se ¹³ vok ⁵ pa ¹³	se ¹³ vok ⁵ pa ¹³
128. 絲瓜布	菜瓜布	tsHoi ¹¹ kua ⁵³ pu ¹¹	tsHoi ¹¹ kua ⁵³ pu ¹¹
129. 刨孔	剉仔	tsHat ⁵ ↔ ⁵⁵	tsHat ⁵ ↔ ⁵⁵
130. 飯匙	飯匙	fan ³³ tΣHi ⁵⁵	fan ³³ tΣHi ⁵⁵
131. 湯匙	湯匙	tHoN ⁵³ tΣHi ⁵⁵	tHoN ⁵³ tΣHi ⁵⁵
132. 刨刀	刨仔	pHau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	pHau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
133. 漏杓	漏杓	leu ³³ Σok ²	leu ³³ Σok ²
134. 米篩	篩仔/米篩	si ⁵³ ↔ ⁵⁵	si ⁵³ ↔ ⁵⁵
135. 托盤	托盤	tHok ⁵ pHan ⁵⁵	tHok ⁵ pHan ⁵⁵
136. 盤子	盤仔	pHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	pHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
137. 碟子	碟仔	tHiap ² ↔ ⁵⁵	tHiap ² ↔ ⁵⁵
138. 筷子	箸	kHuai ³³ ↔ ⁵⁵ / tΣHu ³³	kHuai ³³ ↔ ⁵⁵ / tΣHu ³³
139. 筷筒	箸囊仔/箸簍	tΣHu ³³ lui ¹³	tΣHu ³³ lui ¹³
140. 菜櫥	碗櫥	von ¹³ tΣHu ⁵⁵	von ¹³ tΣHu ⁵⁵
141. 櫥腳	櫥腳	tΣHu ⁵⁵ kiok ⁵	tΣHu ⁵⁵ kiok ⁵
142. 開瓶器	酒開仔	tsiu ¹³ kHoi ⁵³ ↔ ⁵⁵	tsiu ¹³ kHoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
143. 蒼蠅拍	打烏蠅搥、黏烏蠅紙/烏蠅搥	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ piet ² ↔ ⁵⁵	×
144. 拂塵	蚊修仔	mun ⁵⁵ siu ⁵⁵	mun ⁵⁵ siu ⁵⁵
145. 誘捕夾	老鼠夾	lo ¹³ tΣHu ¹³ kiap ²	lo ¹³ tΣHu ¹³ kiap ²
146. 碗	碗仔	von ¹³	von ¹³
147. 碗公	碗公	von ¹³ kuN ⁵³	von ¹³ kuN ⁵³
148. 瓜瓢	勺/瓠勺	pHu ⁵⁵ Σok ²	pHu ⁵⁵ Σok ²
149. 板模	紅粿印/板印	pan ¹³ Zin ¹¹	pan ¹³ Zin ¹¹
150. 蒸籠	籠床	luN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵	luN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
151. 板寮	竹搭仔/板寮	pan ¹³ liau ⁵³ ↔ ⁵⁵	pan ¹³ liau ⁵³ ↔ ⁵⁵
152. 甕	盎仔/甕仔	aN ⁵³ ↔ ⁵⁵	aN ⁵³ ↔ ⁵⁵
153. 油抽	油抽仔	×	×
154. 漏斗	漏仔	leu ³³ ↔ ⁵⁵	leu ³³ ↔ ⁵⁵
155. 油盎	油參仔/油盎	Ziu ⁵⁵ aN ⁵³	Ziu ⁵⁵ aN ⁵³
156. 磨刀石	刀石	to ⁵³ Σak ²	to ⁵³ Σak ²
157. 草籃子	筴筴 ²¹	ka ⁵³ tsi ¹¹ tHoi ³³	ka ⁵³ tsi ¹¹ tHoi ³³
158. 銼刀	銼仔	tsHo ¹¹ ↔ ⁵⁵	tsHo ¹¹ ↔ ⁵⁵
159. 石磨	磨石	mo ³³ Σak ²	mo ³³ Σak ²

²¹一種用蔞草編的草籃子，有兩個提耳，用來盛裝或攜帶輕便的東西。現多用塑膠材質製造，仍稱為「ka⁵³ tsi¹¹」。

160. 搥鉢	搥碗/搥鉢	lui ⁵⁵ pat ⁵	lui ⁵⁵ pat ⁵
---------	-------	------------------------------------	------------------------------------

五、農工用品

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 穀倉	穀倉	kuk ⁵ tsHuN ⁵³	kuk ⁵ tsHuN ⁵³
2. 割耙	割耙	kot ⁵ pHa ⁵⁵	kot ⁵ pHa ⁵⁵
3. 犁	犁	lai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	lai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
4. 鋤頭	鋤頭/鏟頭	kiok ⁵ tsHo ⁵⁵ kiok ⁵ tHeu ⁵⁵	kiok ⁵ tsHo ⁵⁵ kiok ⁵ tHeu ⁵⁵
5. 抓耙仔	泥耙仔/撩耙	liau ⁵³ pHa ⁵⁵	liau ⁵³ pHa ⁵⁵
6. 割草刀	刀	pHat ⁵ to ⁵³	pHat ⁵ to ⁵³
7. 秧盆	秧盆仔	ZioN ⁵³ pHun ⁵⁵	ZioN ⁵³ pHun ⁵⁵
8. 盪耙	盪耙	tHoN ¹¹ pHa ⁵⁵	tHoN ¹¹ pHa ⁵⁵
9. 耙	耙	pHa ⁵⁵	pHa ⁵⁵
10. 鐵錘	鐵錘	tHiet ⁵ tsap ⁵	tHiet ⁵ tsap ⁵
11. 耕耘機	鐵牛	tHiet ⁵ Niu ⁵⁵	tHiet ⁵ Niu ⁵⁵
12. 碾石	石磙	Σak ² lun ³³	Σak ² lun ³³
13. 竹箕	竹箕	tΣuk ⁵ kan ¹³	tΣuk ⁵ kan ¹³
14. 穀篋	穀篋	×	×
15. 風車	風車	fuN ⁵³ tΣHa ⁵³	fuN ⁵³ tΣHa ⁵³
16. 龜殼 ²²	龜殼	×	×
17. 牛嘴套	牛喙籠	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ luN ⁵³	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ luN ⁵³
18. 牛嘴筒	牛喙筒	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ tHuN ⁵⁵	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ tHuN ⁵⁵
19. 牛拂仔	牛拂仔	Niu ⁵⁵ fit ⁵ ↔ ⁵⁵	Niu ⁵⁵ fit ⁵ ↔ ⁵⁵
20. 牛鼻環	牛鼻圈	Niu ⁵⁵ pHi ³³ kHien ¹¹	Niu ⁵⁵ pHi ³³ kHien ¹¹
21. 牛軛	牛軛	Niu ⁵⁵ ak ⁵	Niu ⁵⁵ ak ⁵
22. 石舂臼	石舂臼	tΣuN ⁵³ kHiu ⁵³ Σak ² tΣuN ⁵³ kHu ⁵³	tΣuN ⁵³ kHiu ⁵³ Σak ² tΣuN ⁵³ kHu ⁵³
23. 礮	米礮、泥磨/礮	luN ⁵⁵	luN ⁵⁵
24. 碓	水碓/碓	×	×
25. 鐮刀	鐮仔	liam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	liam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
26. 禾鎌	禾鎌	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵
27. 蒔田管	蒔田管	Σi ³³ tHien ⁵⁵ koN ⁵⁵	Σi ³³ tHien ⁵⁵ koN ⁵⁵
28. 戽斗	戽斗	×	×

²²除草的時候背在背上的器具，台灣南部的農人比較常用。

29. 簸箕	簸箕	poi ¹¹ ki ⁵³	poi ¹¹ ki ⁵³
30. 畚箕	畚箕	pun ¹¹ ki ⁵³	pun ¹¹ ki ⁵³
31. 插箕	畚箕	tsHap ⁵ ki ⁵³	tsHap ⁵ ki ⁵³
32. 豬籠	豬籠仔	tΣu ⁵³ luN ⁵³	tΣu ⁵³ luN ⁵³
33. 豬食槽	豬兜	tΣu ⁵³ teu ⁵³	tΣu ⁵³ teu ⁵³
34. 豬灶	豬灶	tΣu ⁵³ tso ¹¹	tΣu ⁵³ tso ¹¹
35. 繩子	索仔	sok ⁵ e ⁵⁵	sok ⁵ e ⁵⁵
36. 棍子	棍仔	kun ¹¹ ↔ ⁵⁵	kun ¹¹ ↔ ⁵⁵
37. 餿水桶	汁桶	tΣip ⁵ pHun ⁵⁵ tΣip ⁵ tHuN ¹³	tΣip ⁵ pHun ⁵⁵ tΣip ⁵ tHuN ¹³
38. □□ ²³	碌磚	luk ² tΣHuk ²	luk ² tΣHuk ²
39. 斛桶	翻篋	fuk ² tHuN ¹³	fuk ² tHuN ¹³
40. 機器桶	機器篋	ki ⁵³ hi ¹¹ foN ⁵⁵	ki ⁵³ hi ¹¹ foN ⁵⁵
41. 扁擔	擔竿	tam ⁵³ kon ⁵³	tam ⁵³ kon ⁵³
42. 扛擔	扛擔	koN ⁵³ tam ¹¹	koN ⁵³ tam ¹¹
43. 毛籃	毛籃/毛闌	mo ⁵³ lam ⁵⁵	mo ⁵³ lam ⁵⁵
44. 吊籃	籃仔/吊籃仔	tiau ¹¹ lam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tiau ¹¹ lam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
45. 雞籠	雞籠仔	kai ⁵³ luN ⁵³ ↔ ⁵⁵	kai ⁵³ luN ⁵³ ↔ ⁵⁵
46. 雞罩	雞瓮	kai ⁵³ kHiem ⁵⁵	kai ⁵³ kHiem ⁵⁵
47. 雞祛	雞杈/雞祛	kai ⁵³ kHia ³³	kai ⁵³ kHia ³³
48. 竹竿	竹篙	tΣuk ² ko ⁵³	tΣuk ² ko ⁵³
49. 魚網	魚網仔	e ⁵⁵ mioN ¹³	e ⁵⁵ mioN ¹³
50. 釣竿	釣賓仔	tiau ¹¹ pin ⁵³	tiau ¹¹ pin ⁵³
51. 魚簍	魚筐仔	e ⁵⁵ lui ¹³ ↔ ⁵⁵	e ⁵⁵ lui ¹³ ↔ ⁵⁵
52. 柴刀	刀𦏧/刀嫲	to ⁵³ ma ⁵⁵	to ⁵³ ma ⁵⁵
53. 斧頭	斧頭	pu ¹³ tHeu ⁵⁵	pu ¹³ tHeu ⁵⁵
54. 斧頭鐵	斧頭尖	pu ¹³ tHeu ⁵⁵ tsiam ³³	pu ¹³ tHeu ⁵⁵ tsiam ³³
55. 鋸子	鋸仔	ki ¹¹ ↔ ⁵⁵	ki ¹¹ ↔ ⁵⁵
56. 鋸屑	鋸屑	ki ¹¹ sut ⁵	ki ¹¹ sut ⁵
57. 鑿子	鑿仔	tsHok ² ↔ ⁵⁵	tsHok ² ↔ ⁵⁵
58. 樺頭	樺頭	sun ¹³ tHeu ⁵⁵	sun ¹³ tHeu ⁵⁵
59. 線墜(準繩)	墜仔(線墜)	tΣHui ³³ ↔ ⁵⁵	tΣHui ³³ ↔ ⁵⁵
60. 螺絲起子	轉仔(囉賴八)	tson ⁵³ ↔ ⁵⁵ lo ³³ lai ⁵³ va ¹¹	tson ⁵³ ↔ ⁵⁵ lo ³³ lai ⁵³ va ¹¹
61. 板手	板手/螺絲板仔	lo ⁵⁵ si ⁵³ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵	lo ⁵⁵ si ⁵³ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵

²³ 舊時翻田土的工具

62. 鉗子	鉗仔	kHiam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	kHiam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
63. 刨坡	刨細皮/刨坡	pHau ⁵⁵ sep ⁵	pHau ⁵⁵ sep ⁵
64. 釘子	釘仔	taN ⁵³ ↔ ⁵⁵	taN ⁵³ ↔ ⁵⁵
65. 鐵鎚	鐵鎚	tHiet ⁵ tΣHui ⁵⁵	tHiet ⁵ tΣHui ⁵⁵
66. 銼刀	鋸銼	×	×
67. 墨斗	墨斗	met ² teu ¹³	met ² teu ¹³
68. 箍桶	箍桶	×	×
69. 水秤	水秤	Σui ¹³ tΣHin ¹¹	Σui ¹³ tΣHin ¹¹
70. 鉛筆	鉛筆	Zan ⁵⁵ pit ⁵	Zan ⁵⁵ pit ⁵
71. 抹刀	抹刀	mat ⁵ to ⁵³	mat ⁵ to ⁵³
72. 灰匙	灰匙仔/灰匙	foi ⁵³ Σi ⁵⁵	foi ⁵³ Σi ⁵⁵
73. 泥盤	灰盤/泥盤	nai ⁵⁵ pHan ⁵⁵	nai ⁵⁵ pHan ⁵⁵
74. 十字鎬	石窟鎬/雙頭掘	taN ⁵³ tsHo ⁵⁵	taN ⁵³ tsHo ⁵⁵
75. 篩沙器	沙篩、篩沙/篩沙	si ⁵³ ↔ ⁵⁵ tsHi ⁵³ ↔ ⁵⁵	si ⁵³ ↔ ⁵⁵ tsHi ⁵³ ↔ ⁵⁵

六、糧食蔬菜

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 稻子	禾仔	vo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	vo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
2. 稻串	禾串	vo ⁵⁵ tΣHon ¹¹	vo ⁵⁵ tΣHon ¹¹
3. 秧苗	秧仔/秧苗	ZoN ⁵³ miao ⁵⁵	ZoN ⁵³ miao ⁵⁵
4. 稻穀	穀	kuk ⁵	kuk ⁵
5. 稗草	稗仔	pHai ³³ ↔ ⁵⁵	pHai ³³ ↔ ⁵⁵
6. 米	米	mi ¹³	mi ¹³
7. 小米	小米/黍仔	siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
8. 蓬萊米	蓬萊米	pHuN ⁵⁵ loi ⁵⁵ mi ¹³	pHuN ⁵⁵ loi ⁵⁵ mi ¹³
9. 在來米	在來米	tsHai ¹¹ loi ⁵⁵ mi ¹³	tsHai ¹¹ loi ⁵⁵ mi ¹³
10. 粘米	粘米	tΣam ⁵³ mi ¹³	tΣam ⁵³ mi ¹³
11. 米糠	米糠/粃糠	hoN ⁵³ ↔ ⁵⁵	hoN ⁵³ ↔ ⁵⁵
12. 小麥	麥/麥仔	mak ² ↔ ⁵⁵	mak ² ↔ ⁵⁵
13. 薏仁	薏仁	Zi ¹¹ Zin ⁵⁵	Zi ¹¹ Zin ⁵⁵
14. 豆餅	豆餅/豆籩	tHeu ³³ kHu ⁵³	tHeu ³³ kHu ⁵³
15. 麵粉	麵粉	mien ³³ fun ¹³	mien ³³ fun ¹³
16. 玉米	包粟	pau ⁵³ siuk ⁵	pau ⁵³ siuk ⁵
17. 高粱	高粱	ko ⁵³ lioN ⁵⁵	ko ⁵³ lioN ⁵⁵

18. 蕃薯	番薯	fan ⁵³ Σu ⁵⁵	fan ⁵³ Σu ⁵⁵
19. 甘蔗	甘蔗	kam ⁵³ tΣa ¹¹	kam ⁵³ tΣa ¹¹
20. 嫩薑	嫩薑	nun ³³ kioN ⁵³	nun ³³ kioN ⁵³
21. 香菜/芫荽	芫荽	hioN ⁵³ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵	hioN ⁵³ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
22. 七層塔	七層塔	tsHit ⁵ tsHen ⁵⁵ tsHap ⁵ tsHit ⁵ tsHien ⁵⁵ tHap ⁵	tsHit ⁵ tsHen ⁵⁵ tsHap ⁵
23. 紅蔥頭	紅蔥頭	tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵	tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵
24. 蔥	蔥仔	tsHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵	tsHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
25. 蒜頭	蒜頭	son ¹¹ tHeu ⁵⁵	son ¹¹ tHeu ⁵⁵
26. 蒜苗	蒜梗	son ¹¹ kuaN ¹³	son ¹¹ kuaN ¹³
27. 蒜苔	蒜仔花	son ¹¹ fa ⁵³	son ¹¹ fa ⁵³
28. 辣椒	辣椒仔	lat ² tsiu ⁵³ ↔ ⁵⁵	lat ² tsiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
29. 菠菜	角菜	kok ⁵ tsHoi ¹¹	kok ⁵ tsHoi ¹¹
30. 萵苣	萵仔/萵仔	mak ⁵ ↔ ⁵⁵	mak ⁵ ↔ ⁵⁵
31. 捲葉萵苣	皺葉萵/皺□	tsiu ¹¹ mak ⁵	tsiu ¹¹ mak ⁵
32. 芥菜	大菜/割心菜	tHai ³³ tsHoi ³³	tHai ³³ tsHoi ³³ kot ⁵ sim ⁵³ tsHoi ³³
33. 躑躅菜	躑躅菜	ku ⁵³ Zau ⁵³ tsHoi ¹¹	ku ⁵³ Zau ⁵³ tsHoi ¹¹
34. 榨菜	榨菜/四川菜	tΣHa ³³ tsHoi ¹¹	tΣHa ³³ tsHoi ¹¹
35. 芥心菜	芥心菜	kai ⁵³ sim ⁵³ tsHoi ¹¹	kai ⁵³ sim ⁵³ tsHoi ¹¹
36. 嫩莖萵苣	菜心	tsHoi ¹¹ sim ⁵³	tsHoi ¹¹ sim ⁵³
37. 高麗菜耳	波璃菜/高麗菜	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹
38. 芥籃菜	芥菜、芥籃菜/ 芥菜	ka ⁵³ lam ⁵⁵ tsHoi ¹¹	ka ⁵³ lam ⁵⁵ tsHoi ¹¹
39. 白菜	白菜	pHak ² tsHoi ¹¹	pHak ² tsHoi ¹¹
40. 青江菜	湯匙白、小白菜 /湯匙白	tHoN ⁵³ Σi ⁵⁵ pHak ²	tHoN ⁵³ Σi ⁵⁵ pHak ²
41. 莧菜	莧菜	han ³³ tsHoi ¹¹	han ³³ tsHoi ¹¹
42. 韭菜	韭菜	kiu ¹³ tsHoi ¹¹	kiu ¹³ tsHoi ¹¹
43. 芹菜	芹菜	kHiun ⁵⁵ tsHoi ¹¹	kHiun ⁵⁵ tsHoi ¹¹
44. 空心菜	五菜 ²⁴ /蕹菜	vuN ¹¹ tsHoi ¹¹	vuN ¹¹ tsHoi ¹¹
45. 水芥菜	水五菜/水蕹菜	Σui ¹³ vuN ³³ tsHoi ¹¹	Σui ¹³ vuN ³³ tsHoi ¹¹
46. 紅鳳菜	紅菜	fuN ⁵⁵ tsHoi ¹¹	fuN ⁵⁵ tsHoi ¹¹
47. 鹹菜	鹹菜	ham ⁵⁵ tsHoi ¹¹	ham ⁵⁵ tsHoi ¹¹
48. 鹹菜乾	覆菜	pHuk ⁵ tsHoi ¹¹	pHuk ⁵ tsHoi ¹¹
49. 油菜	油菜	Ziu ⁵⁵ tsHoi ¹¹	Ziu ⁵⁵ tsHoi ¹¹

²⁴海陸稱蕹菜，軍話稱五菜，與贛語同。

50. 花椰菜	菜花/花菜	fa ⁵³ tsHoi ¹¹	fa ⁵³ tsHoi ¹¹
51. 艾菜	艾菜	Nie ³³ tsHoi ¹¹	Nie ³³ tsHoi ¹¹
52. 茄子	茄仔/吊菜	kHio ¹¹ ↔ ⁵⁵	kHio ¹¹ ↔ ⁵⁵
53. 葫蘆瓜	瓠仔	pHu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	pHu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
54. 芋頭	芋仔	vu ³³ ↔ ⁵⁵	vu ³³ ↔ ⁵⁵
55. 芋荷	芋荷	vu ³³ ho ⁵⁵	vu ³³ ho ⁵⁵
56. 馬鈴薯	馬鈴薯	ma ⁵³ lin ⁵⁵ Σu ⁵⁵	ma ⁵³ lin ⁵⁵ Σu ⁵⁵
57. 荸薺	荸薺	ma ⁵³ tsHi ⁵⁵ tsHuN ⁵³	ma ⁵³ tsHi ⁵⁵ tsHuN ⁵³
58. 大頭菜	大頭菜、結頭菜 /結頭菜	kiet ⁵ tHeu ⁵⁵ tsHoi ¹¹	kiet ⁵ tHeu ⁵⁵ tsHoi ¹¹
59. 蘿蔔	菜頭仔/菜頭	tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵	tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵
60. 蘿蔔乾	菜脯	tsHoi ¹¹ pu ¹³	tsHoi ¹¹ pu ¹³
61. 金萱	金針	kim ⁵³ tsam ⁵³	kim ⁵³ tsam ⁵³
62. 木耳	木耳	muk ⁵ mi ¹³	muk ⁵ mi ¹³
63. 香菇	香菇	hioN ⁵³ ku ⁵³	hioN ⁵³ ku ⁵³
64. 黃瓜	刺瓜	voN ⁵⁵ kua ⁵³ hioN ⁵³ kua ⁵³	voN ⁵⁵ kua ⁵³ hioN ⁵³ kua ⁵³
65. 冬瓜	冬瓜	tuN ⁵³ kua ⁵³	tuN ⁵³ kua ⁵³
66. 絲瓜	水瓜/菜瓜	tsHoi ¹¹ kua ⁵³	tsHoi ¹¹ kua ⁵³
67. 蛇瓜	蛇瓜	Σa ⁵⁵ kua ⁵³	Σa ⁵⁵ kua ⁵³
68. 南瓜	金瓜/黃瓠	voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵	voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵
69. 苦瓜	苦瓜	fu ¹³ kua ⁵³	fu ¹³ kua ⁵³
70. 醃瓜	醃瓜	am ⁵³ kua ⁵³	am ⁵³ kua ⁵³
71. 隼人瓜	香腌瓜	hioN ⁵³ Zan ⁵⁵ kua ⁵³	hioN ⁵³ Zan ⁵⁵ kua ⁵³
72. 筊白筍	禾筍	vo ⁵⁵ sun ¹³	vo ⁵⁵ sun ¹³
73. 竹筍	竹筍	tΣuk ⁵ sun ¹³	tΣuk ⁵ sun ¹³
74. 筍乾	筍乾	sun ¹³ kon ⁵³ sun ¹³ si ⁵³	sun ¹³ kon ⁵³ sun ¹³ si ⁵³
75. 蘆筍	蘆筍	lu ⁵⁵ sun ¹³	lu ⁵⁵ sun ¹³
76. 檳榔	檳榔	pin ⁵³ loN ⁵⁵	pin ⁵³ loN ⁵⁵
77. 檳榔心	半天筍、檳榔心 /半天筍、檳榔 筍	pin ⁵³ loN ⁵⁵ sim ⁵³	pin ⁵³ loN ⁵⁵ sim ⁵³
78. 腰果	腰果	Zau ⁵³ ko ¹³	Zau ⁵³ ko ¹³
79. 花生	地豆	tHi ³³ tHeu ³³	tHi ³³ tHeu ³³
80. 長豆	長豆仔	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³
81. 四季豆	甜豆仔/四季豆	min ⁵⁵ tHeu ³³	min ⁵⁵ tHeu ³³

82. 關刀豆	雪豆	siet ⁵ tHeu ³³	siet ⁵ tHeu ³³
83. 豌豆	荷蘭豆	ho ⁵⁵ lam ⁵⁵ tHeu ³³	ho ⁵⁵ lam ⁵⁵ tHeu ³³
84. 蠶豆	蠶豆	tsHam ⁵⁵ tHeu ³³	tsHam ⁵⁵ tHeu ³³
85. 豆莢	豆莢/豆莢	tHeu ³³ kap ⁵	tHeu ³³ kap ⁵
86. 海帶	海帶、海菜/海帶	hoi ¹³ tai ¹¹ hoi ¹³ tsHoi ¹¹	hoi ¹³ tai ¹¹ hoi ¹³ tsHoi ¹¹
87. 紫菜	紅菜	hoi ¹³ tsHoi ¹¹	hoi ¹³ tsHoi ¹¹
88. 蕨菜	芎菜/魯支蕨	lu ⁵³ ki ⁵³ kiet ⁵	lu ⁵³ ki ⁵³ kiet ⁵
89. 菱角	羊角仔	ZoN ⁵⁵ kok ² ↔ ⁵⁵	ZoN ⁵⁵ kok ² ↔ ⁵⁵
90. 蓮藕	蓮藕	×	×

七、水果

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 水果	水果	Σui ¹³ ko ¹³	Σui ¹³ ko ¹³
2. 荔枝	荔枝	li ¹¹ tΣi ⁵³	li ¹¹ tΣi ⁵³
3. 龍眼	牛眼	Niu ⁵⁵ Nan ¹³	Niu ⁵⁵ Nan ¹³
4. 鳳梨	王梨	voN ⁵⁵ li ⁵⁵	voN ⁵⁵ li ⁵⁵
5. 芒果	酸仔	son ⁵³ ↔ ⁵⁵	son ⁵³ ↔ ⁵⁵
6. 蓮霧	蓮霧	lien ⁵⁵ vu ³³	lien ⁵⁵ vu ³³
7. 枇杷	枇杷	pHi ⁵⁵ pHa ⁵⁵	pHi ⁵⁵ pHa ⁵⁵
8. 香蕉	弓蕉	kiuN ⁵³ tsiau ⁵³	kiuN ⁵³ tsiau ⁵³
9. 芭蕉	山弓蕉	pa ⁵³ tsiau ⁵³ san ⁵³ kiuN ⁵³ tsiau ⁵³	pa ⁵³ tsiau ⁵³ san ⁵³ kiuN ⁵³ tsiau ⁵³
10. 水蜜桃	水蜜桃	Σui ¹³ met ² tHo ⁵⁵	Σui ¹³ met ² tHo ⁵⁵
11. 桃子	桃仔	tHo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tHo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
12. 李子	李仔	li ¹³ ↔ ⁵⁵	li ¹³ ↔ ⁵⁵
13. 楊桃	楊桃	ZoN ⁵⁵ tHo ⁵⁵	ZoN ⁵⁵ tHo ⁵⁵
14. 葡萄	葡萄	pHu ⁵⁵ tHo ⁵⁵	pHu ⁵⁵ tHo ⁵⁵
15. 橘子	柑仔	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵
16. 膨柑	膨柑	pHoN ¹¹ kam ⁵³	pHoN ¹¹ kam ⁵³
17. 海梨	海梨仔	hoi ¹³ li ⁵⁵	hoi ¹³ li ⁵⁵
18. 柳丁	柳丁	tHiam ⁵⁵ ten ⁵³	tHiam ⁵⁵ ten ⁵³
19. 金桔	桔仔/月桔	tsHoN ⁵⁵ ko ⁵⁵ kit ⁵	tsHoN ⁵⁵ ko ⁵⁵ kit ⁵
20. 柚子	柚仔	Ziu ³³ ↔ ⁵⁵	Ziu ³³ ↔ ⁵⁵
21. 文旦	文旦	vun ⁵⁵ tan ¹¹	vun ⁵⁵ tan ¹¹

22. 柿子	柿崽/柿子	kHi ³³ ↔ ⁵⁵	kHi ³³ ↔ ⁵⁵
23. 水柿	水柿	Σui ¹³ kHi ³³	Σui ¹³ kHi ³³
24. 番石榴	土芭仔/芭仔	pat ² ↔ ⁵⁵	pat ² ↔ ⁵⁵
25. 釋迦	佛果、釋迦/佛果、釋迦	fut ² ko ¹³ sit ⁵ kia ⁵³	fut ² ko ¹³ sit ⁵ kia ⁵³
26. 橄欖	橄欖	ka ⁵³ lam ¹³	ka ⁵³ lam ¹³
27. 木瓜	木瓜	muk ² kua ⁵³	muk ² kua ⁵³
28. 西瓜	西瓜	si ⁵³ kua ⁵³	si ⁵³ kua ⁵³
29. 香瓜	香瓜	hioN ⁵³ kua ⁵³	hioN ⁵³ kua ⁵³
30. 梨子	梨仔	li ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	li ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
31. 棗子	棗仔	tso ¹³ ↔ ⁵⁵	tso ¹³ ↔ ⁵⁵
32. 桑椹	桑仔崽/桑子	soN ⁵³ tsI ¹³	soN ⁵³ tsI ¹³
33. 番茄	番茄	tHo ³³ ma ⁵⁵ to ⁵³	tHo ³³ ma ⁵⁵ to ⁵³
34. 榴槤	榴槤	liu ⁵⁵ lien ⁵⁵	liu ⁵⁵ lien ⁵⁵
35. 椰子	椰崽/椰子	Ziai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	Ziai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
36. 核	仁	fut ²	fut ²
37. 仁	仁	Zin ⁵⁵	Zin ⁵⁵
38. 瓜瓢	瓢/瓜瓢	kua ⁵³ noN ⁵³	kua ⁵³ noN ⁵³

八、飲食

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 飯	飯	pHon ³³	pHon ³³ / fan ³³
2. 稀飯	粥/糜	moi ⁵⁵	moi ⁵⁵
3. 鍋巴	飯	pHon ³³ lat ⁵	pHon ³³ lat ⁵
4. 粥水	糜飲	moi ⁵⁵ Zim ¹³	moi ⁵⁵ Zim ¹³
5. 湯	湯	tHoN ⁵³	tHoN ⁵³
6. 豬肉	豬肉	tΣu ⁵³ Niuk ⁵	tΣu ⁵³ Niuk ⁵
7. 胛心肉	胛心肉	kap ⁵ sim ⁵³	kap ⁵ sim ⁵³
8. 瘦肉	上肉/靚肉	seu ¹¹ Niuk ⁵ tsiaN ⁵³ Niuk ⁵	seu ¹¹ Niuk ⁵
9. 肥肉	肥肉 ²⁵	pHui ⁵⁵ Niuk ⁵	pHui ⁵⁵ Niuk ⁵
10. 五花肉	三層肉	sam ⁵³ tsHen ⁵⁵ Niuk ⁵	sam ⁵³ tsHen ⁵⁵ Niuk ⁵
11. 里脊肉	梅條肉	moi ⁵⁵ tia ⁵⁵ Niuk ⁵	moi ⁵⁵ tia ⁵⁵ Niuk ⁵
12. 豬肝	豬肝	tΣu ⁵³ kon ⁵³	tΣu ⁵³ kon ⁵³

²⁵一般客家話稱豬囊，水流軍話只稱肥肉。

13. 豬肚	豬肚	tΣu ⁵³ tu ¹³	tΣu ⁵³ tu ¹³
14. 豬肺	豬肺	tΣu ⁵³ hi ¹¹	tΣu ⁵³ hi ¹¹
15. 豬心	豬心	tΣu ⁵³ sim ⁵³	tΣu ⁵³ sim ⁵³
16. 豬腎	豬腰仔	tΣu ⁵³ Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣu ⁵³ Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
17. 豬腳	豬腳	tΣu ⁵³ kiok ⁵	tΣu ⁵³ kiok ⁵
18. 蹄膀	豬蹄/腿肉	×	×
19. 豬脖肉	槽頭肉	tsHo ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ Niuk ⁵	tsHo ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ Niuk ⁵
20. 豬頭皮	豬頭皮	tΣu ⁵³ tHeu ⁵⁵ pHi ⁵⁵	tΣu ⁵³ tHeu ⁵⁵ pHi ⁵⁵
21. 豬血	豬紅	tΣu ⁵³ fuN ⁵⁵	tΣu ⁵³ fuN ⁵⁵
22. 豬舌	豬利頭、豬舌 /豬舌嫲	tΣu ⁵³ li ³³ tHeu ⁵⁵	tΣu ⁵³ li ³³ tHeu ⁵⁵
23. 大腸	大腸	tHai ³³ tΣHoN ⁵⁵	tHai ³³ tΣHoN ⁵⁵
24. 小腸	小腸	se ³³ tΣHoN ⁵⁵ siau ³³ tΣHoN ⁵⁵	se ³³ tΣHoN ⁵⁵ siau ³³ tΣHoN ⁵⁵
25. 封肉	封肉	fuN ⁵³ Niuk ⁵	fuN ⁵³ Niuk ⁵
26. 豬內臟	腹內	puk ⁵ nui ³³	puk ⁵ nui ³³
27. 雞鴨內臟 (下水)	下水	puk ⁵ nui ³³ ha ³³ Σui ¹³	puk ⁵ nui ³³ ha ³³ Σui ¹³
28. 肉鬆	肉脯	Niuk ⁵ fu ⁵³	Niuk ⁵ fu ⁵³
29. 肉乾	肉乾	Niuk ⁵ kon ⁵³	Niuk ⁵ kon ⁵³
30. 臘肉	臘肉	lap ² Niuk ⁵	lap ² Niuk ⁵
31. 香腸	香腸、煙腸/香腸、煙腸	hioN ⁵³ tΣHoN ⁵⁵ Zan ⁵³ tΣHoN ⁵⁵	hioN ⁵³ tΣHoN ⁵⁵ Zan ⁵³ tΣHoN ⁵⁵
32. 皮蛋	皮春/馬卵	ma ⁵³ lon ¹³	ma ⁵³ lon ¹³
33. 蛋	春/卵	lon ¹³	lon ¹³
34. 糖	糖	tHoN ⁵⁵	tHoN ⁵⁵
35. 冰糖	冰糖	pen ⁵³ tHoN ⁵⁵	pen ⁵³ tHoN ⁵⁵
36. 紅糖	烏糖	vu ⁵³ tHoN ⁵⁵	vu ⁵³ tHoN ⁵⁵
37. 豬油	豬油	tΣu ⁵³ Ziu ⁵⁵	tΣu ⁵³ Ziu ⁵⁵
38. 麻油	麻油	ma ³³ Ziu ⁵⁵	ma ³³ Ziu ⁵⁵
39. 茶油	茶油	tΣHa ⁵⁵ Ziu ⁵⁵	tΣHa ⁵⁵ Ziu ⁵⁵
40. 豆花	豆腐花	tHeu ³³ fu ³³ fa ⁵³	tHeu ³³ fu ³³ fa ⁵³
41. 豆腐	豆腐	tHeu ³³ fu ³³	tHeu ³³ fu ³³
42. 豆乾	豆乾	tHeu ³³ kon ⁵³	tHeu ³³ kon ⁵³
43. 豆漿	豆奶	tHeu ³³ nen ¹¹	tHeu ³³ nen ¹¹
44. 味增	米醬	mi ²⁴ tsioN ¹¹	mi ²⁴ tsioN ¹¹
45. 豆豉	豆豉脯	tHeu ³³ Σi ³³	tHeu ³³ Σi ³³

46. 豆腐乳	豆腐乳	tHeu ³³ fu ³³ Zi ⁵⁵	tHeu ³³ fu ³³ Zi ⁵⁵
47. 油條	油條	Ziu ²⁴ tHiau ⁵⁵	Ziu ²⁴ tHiau ⁵⁵
48. 餡	包餡	a ⁵³	a ⁵³
49. 蛋糕	雞春糕/雞卵糕	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³
50. 粩	粩粩/粩	pan ¹³	pan ¹³
51. 米胚	粩粩胚/粩脆	pan ¹³ tsHe ¹¹	pan ¹³ tsHe ¹¹
52. 發糕	發粩粩/發粩	fat ² pan ¹³	fat ² pan ¹³
53. 碗粿	水粩粩/水粩	Σui ²⁴ pan ¹³	Σui ²⁴ pan ¹³
54. 年糕	鹹粩粩/鹹粩	ham ²⁴ pan ¹³	ham ²⁴ pan ¹³
55. 甜年糕	甜粩粩/甜粩	tHiam ³³ pan ¹³	tHiam ³³ pan ¹³
56. 芋頭粿	芋粩粩/芋粩	vu ³³ pan ¹³	vu ³³ pan ¹³
57. 艾粿	艾粩粩/艾粩	Nie ¹¹ pan ¹³	Nie ¹¹ pan ¹³
58. 紅龜粿	紅粩粩/紅粩	fuN ³³ pan ¹³	fuN ³³ pan ¹³
59. 蘿蔔糕	菜頭粩粩/菜頭粩	tsHoi ¹¹ tHeu ³³ pan ¹³	tsHoi ¹¹ tHeu ³³ pan ¹³
60. 肉粽	粽子	tsuN ¹¹ ↔ ⁵⁵	tsuN ¹¹ ↔ ⁵⁵
61. 鹼粽	鹼粽/粳粽	ki ⁵³ tsuN ¹¹	ki ⁵³ tsuN ¹¹
62. 爆米花	爆米□/米	mi ¹³ tΣHaN ⁵⁵	mi ¹³ tΣHaN ⁵⁵
63. 米粉	米粉	mi ¹³ fun ¹³	mi ¹³ fun ¹³
64. 米篩目	米篩目	mi ¹³ tsHi ⁵⁵ muk ⁵	mi ¹³ tsHi ⁵⁵ muk ⁵
65. 粩條	粩粩條/粩條	pan ¹³ tHiau ⁵⁵	pan ¹³ tHiau ⁵⁵
66. 麻糬	糝粩	tsHi ⁵⁵ pa ⁵³	tsHi ⁵⁵ pa ⁵³
67. 湯圓	水圓仔/粩圓	pan ¹³ Zan ⁵⁵	pan ¹³ Zan ⁵⁵
68. 麵線	麵線	mien ³³ sien ¹¹	mien ³³ sien ¹¹
69. 包子	包子	pau ⁵³ ↔ ⁵⁵	pau ⁵³ ↔ ⁵⁵
70. 饅頭	饅頭	man ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	man ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
71. 麵包	麵包仔	mien ³³ pau ⁵³ ↔ ⁵⁵	mien ³³ pau ⁵³ ↔ ⁵⁵
72. 茶	茶	tsHa ⁵⁵	tsHa ⁵⁵
73. 茶葉	茶心、茶米/茶米	tsHa ⁵⁵ mi ¹³	tsHa ⁵⁵ mi ¹³
74. 開水	滾水	kun ¹³ Σui ¹³	kun ¹³ Σui ¹³
75. 魚丸	魚丸	e ²⁴ Zan ⁵⁵	e ²⁴ Zan ⁵⁵
76. 肉圓	肉圓	Niuk ⁵ Zan ⁵⁵	Niuk ⁵ Zan ⁵⁵
77. 牛奶	牛奶	Niu ⁵⁵ nen ¹¹	Niu ⁵⁵ nen ¹¹
78. 冰棒	枝冰	ki ⁵³ pen ⁵³	ki ⁵³ pen ⁵³
79. 仙草	仙草	sien ⁵³ tsHo ¹³	sien ⁵³ tsHo ¹³
80. 蜜餞	鹹酸甜	ham ⁵⁵ son ⁵³ tHiam ⁵⁵	ham ⁵⁵ son ⁵³ tHiam ⁵⁵

81. 瓜子	瓜崽/瓜子	kua ⁵³ tsi ¹³	kua ⁵³ tsi ¹³
82. 話梅	酸梅/酸梅仔	son ⁵³ moi ⁵⁵	son ⁵³ moi ⁵⁵
83. 零食	零噠	laN ⁵⁵ tap ²	laN ⁵⁵ tap ²
84. 圓糖	含糖	a ¹¹ me ⁵⁵ ta ⁵⁵ ma ⁵³	a ¹¹ me ⁵⁵ ta ⁵⁵ ma ⁵³
85. 食葷	食葷	Σit ² fun ⁵³	Σit ² fun ⁵³
86. 食素	食齋	Σit ² tsai ⁵³	Σit ² tsai ⁵³
87. 泡泡糖	樹奶糖仔	Σu ³³ nen ¹¹ tHoN ⁵⁵	Σu ³³ nen ¹¹ tHoN ⁵⁵
88. 鹽	鹽	Zam ⁵⁵	Zam ⁵⁵
89. 醋	酸醋	son ⁵³ si ¹¹	son ⁵³ si ¹¹
90. 醬油	豆油	tHeu ³³ Ziu ⁵⁵	tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
91. 芥菜	挖莎米	ua ³³ sa ⁵⁵ vi ⁵³	ua ³³ sa ⁵⁵ vi ⁵³
92. 味精	甜粉	tHiam ⁵⁵ fun ¹³	tHiam ⁵⁵ fun ¹³
93. 胡椒粉	胡椒粉	fu ⁵⁵ tsiau ⁵³ fun ¹³	fu ⁵⁵ tsiau ⁵³ fun ¹³
94. 太白粉	太白粉	tHai ³³ pak ² fun ¹³	tHai ³³ pak ² fun ¹³
95. 紅糟	紅麴、糟粬/紅麴、槽嫲	fuN ³³ kHiuk ⁵ 、tso ⁵³ ma ⁵⁵	fuN ³³ kHiuk ⁵ 、tso ⁵³ ma ⁵⁵
96. 發粉	發粉	fat ⁵ fun ¹³	fat ⁵ fun ¹³
97. 發酵	發酵	fat ⁵ kau ¹¹	fat ⁵ kau ¹¹
(三) 酒類			
98. 米酒	米酒	mi ¹³ tsiu ¹³	mi ¹³ tsiu ¹³
99. 米酒頭	米酒頭	mi ¹³ tsiu ¹³ tHeu ⁵⁵	mi ¹³ tsiu ¹³ tHeu ⁵⁵
100. 啤酒	麥酒	mak ² tsiu ¹³ / mi ⁵³ lu ¹¹	mak ² tsiu ¹³ / mi ⁵³ lu ¹¹
101. 紹興酒	紹興酒	Σau ¹¹ hin ⁵³ tsiu ¹³	Σau ¹¹ hin ⁵³ tsiu ¹³
102. 竹葉青	竹葉青	tΣuk ⁵ Zap ² tsHiaN ⁵³	tΣuk ⁵ Zap ² tsHiaN ⁵³
103. 高粱酒	高粱酒	ko ⁵³ lioN ⁵⁵ tsiu ¹³	ko ⁵³ lioN ⁵⁵ tsiu ¹³
104. 紅露酒	紅露酒	fuN ⁵⁵ lu ¹¹ tsiu ¹³	fuN ⁵⁵ lu ¹¹ tsiu ¹³
105. 蓼茸酒	蓼茸酒	sem ⁵³ ZuN ⁵⁵ tsiu ¹³	sem ⁵³ ZuN ⁵⁵ tsiu ¹³
(四) 小吃			
106. 點心	點心	tiam ¹³ sim ⁵³	tiam ¹³ sim ⁵³
107. 米糕	米糕	mi ¹³ ko ⁵³	mi ¹³ ko ⁵³
108. 米糍	米糍	mi ¹³ lau ¹¹ ↔ ⁵⁵	mi ¹³ lau ¹¹ ↔ ⁵⁵
109. 麻糍	麻糍	ma ⁵⁵ mi ¹³ lau ¹¹	ma ⁵⁵ mi ¹³ lau ¹¹
(五) 味覺口感的形容			
110. 味道	味道/(味緒)	mui ³³ tHo ³³ mui ³³ si ¹¹	mui ³³ tHo ³³ mui ³³ si ¹¹
111. 羶	腥	siaN ⁵³	siaN ⁵³
112. 腥味	臭臊	tΣHiu ¹¹ so ⁵³	tΣHiu ¹¹ so ⁵³

113. 臭泥味	臭泥羶	tʂHiu ¹¹ nai ⁵⁵ hien ¹¹	tʂHiu ¹¹ nai ⁵⁵ hien ¹¹
114. 淡	淡	tHam ⁵³	tHam ⁵³
115. 香	香	hioN ⁵³	hioN ⁵³
116. 甜	甜	tHiam ⁵⁵	tHiam ⁵⁵
117. 酸	酸	son ⁵³	son ⁵³
118. 苦	苦	fu ¹³	fu ¹³
119. 辣	辣	lat ²	lat ²
120. 澀	澀	sep ⁵	sep ⁵
121. 沙沙	沙沙 ²⁶	sa ⁵³ sa ⁵³	sa ⁵³ sa ⁵³
122. 綿爛	綿綿	mien ⁵⁵ mien ⁵⁵	mien ⁵⁵ mien ⁵⁵
123. 酥	酥酥	su ⁵³ su ⁵³	su ⁵³ su ⁵³
124. 膨鬆	冇冇 ²⁷	pHaN ¹¹ pHaN ¹¹	pHaN ¹¹ pHaN ¹¹
125. 脆脆	脆脆 ²⁸	tsHioi ¹¹ tsHioi ¹¹	tsHioi ¹¹ tsHioi ¹¹
126. 膩	畏	vui ¹¹ / nan ⁵³	vui ¹¹ / nan ⁵³
127. 韌	韌韌	Niun ³³ Niun ³³	Niun ³³ Niun ³³
128. 稀	鮮	sien ⁵³ sien ⁵³	sien ⁵³ sien ⁵³
129. 濃稠	濃濃	neu ⁵⁵ neu ⁵⁵	neu ⁵⁵ neu ⁵⁵
130. 發霉	生菇	saN ⁵³ ku ⁵³	saN ⁵³ ku ⁵³

九、礦物及其他自然物

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 金	金仔	kim ⁵³ ↔ ⁵⁵	kim ⁵³ ↔ ⁵⁵
2. 銀	銀	Niun ⁵⁵	Niun ⁵⁵
3. 銅	銅	tHuN ⁵⁵	tHuN ⁵⁵
4. 鐵	鐵	tHiet ⁵	tHiet ⁵
5. 生鏽	生鏽	saN ⁵³ lu ⁵³	saN ⁵³ lu ⁵³
6. 鉛	鉛	Zan ⁵⁵	Zan ⁵⁵
7. 不銹鋼	白鐵	pHak ² tHiet ⁵ s□ ¹¹ ten ⁵⁵ le ⁵³ s□ ¹¹	pHak ² tHiet ⁵ s□ ¹¹ ten ⁵⁵ le ⁵³ s□ ¹¹
8. 錫	錫	siak ⁵	siak ⁵
9. 破銅爛 鐵	歹銅歹鐵	fai ¹³ tHuN ⁵⁵ fai ¹³ tHiet ⁵	fai ¹³ tHuN ⁵⁵ fai ¹³ tHiet ⁵

²⁶形容西瓜好吃的口感。

²⁷形容水果甜脆多汁的口感。

²⁸形容食物易碎而爽口。

10. 水銀	水銀	Σui ¹³ Niu ⁵⁵	Σui ¹³ Niu ⁵⁵
11. 汽油	汽油	hi ¹¹ Ziu ⁵⁵	hi ¹¹ Ziu ⁵⁵
12. 柏油	馬膠	ma ⁵³ ka ⁵⁵ ma ⁵³ Ziu ⁵⁵	ma ⁵³ ka ⁵⁵ ma ⁵³ Ziu ⁵⁵
13. 石灰	石灰	Σak ² foi ⁵³	Σak ² foi ⁵³
14. 石頭	石牯	Σak ² tHeu ⁵⁵ Σak ² ku ⁵³	Σak ² tHeu ⁵⁵ Σak ² ku ⁵³
15. 硫磺	硫磺	liu ⁵⁵ voN ⁵⁵	liu ⁵⁵ voN ⁵⁵
16. 水泥	紅毛泥	fuN ⁵⁵ mo ⁵³ nai ⁵⁵	fuN ⁵⁵ mo ⁵³ nai ⁵⁵

十、動物

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
(一) 獸類			
1. 家禽 (或家畜)	頭牲	tHeu ⁵⁵ saN ⁵³	tHeu ⁵⁵ saN ⁵³
2. 畜生	畜牲	tΣHuk ² saN ⁵³	tΣHuk ² saN ⁵³
3. 老虎	老虎	lo ¹³ fu ¹³	lo ¹³ fu ¹³
4. 獅	獅仔	si ⁵³ ↔ ⁵⁵	si ⁵³ ↔ ⁵⁵
5. 熊	熊	hiuN ⁵⁵	ZiuN ⁵⁵
6. 鹿	鹿仔	luk ² ↔ ⁵⁵	luk ² ↔ ⁵⁵
7. 猴	猴	heu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	heu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
8. 兔子	兔仔	tHu ¹¹ ↔ ⁵⁵	tHu ¹¹ ↔ ⁵⁵
9. 貓	貓仔	miau ¹¹ ↔ ⁵⁵	miau ¹¹ ↔ ⁵⁵
10. 狐狸	狐狸	fu ⁵⁵ li ⁵⁵	fu ⁵⁵ li ⁵⁵
11. 狼	狼	loN ⁵⁵	loN ⁵⁵
12. 穿山甲	鐵甲狸/鱧狸	lien ⁵⁵ li ⁵³	lien ⁵⁵ li ⁵³
13. 老鼠	老鼠	lo ¹³ tΣHu ¹³	lo ¹³ tΣHu ¹³
14. 松鼠	膨尾鼠	pHoN ¹¹ mui ⁵³ tΣHu ¹³	pHoN ¹¹ mui ⁵³ tΣHu ¹³
15. 土撥鼠	透地鼠	pHun ¹¹ tHi ³³ tΣHu ¹³	pHun ¹¹ tHi ³³ tΣHu ¹³
16. 水牛	水牛	Σui ¹³ Niu ⁵⁵	Σui ¹³ Niu ⁵⁵
17. 赤牛	赤牛	voN ⁵⁵ Niu ⁵⁵ tΣHak ² Niu ⁵⁵	voN ⁵⁵ Niu ⁵⁵ tΣHak ² Niu ⁵⁵
18. 種牛	牛公	×	×
19. 公牛	牛牯	Niu ⁵⁵ ku ¹³	Niu ⁵⁵ ku ¹³
20. 母牛	牛媽/牛嫲	Niu ⁵⁵ ma ⁵⁵	Niu ⁵⁵ ma ⁵⁵

21. 小牛	牛崽/牛子	Niu ⁵⁵ ts ¹³	Niu ⁵⁵ ts ¹³
22. 羊	羊仔	ZioN ⁵⁵	ZioN ⁵⁵
23. 公羊	羊公、羊羖/羊羖	ZioN ⁵⁵ ku ¹³	ZioN ⁵⁵ ku ¹³
24. 母羊	羊媽/羊嫲	ZioN ⁵⁵ ma ⁵⁵	ZioN ⁵⁵ ma ⁵⁵
25. 馬	馬	ma ⁵³	ma ⁵³
26. 豬	豬仔	tΣu ⁵³	tΣu ⁵³
27. 種豬	豬牯/豬哥	tΣu ⁵³ ko ⁵³	tΣu ⁵³ ko ⁵³
28. 公豬	豬牯	tΣu ⁵³ ku ¹³	tΣu ⁵³ ku ¹³
29. 母豬	豬媽/豬嫲	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵
30. 小豬	豬崽/豬子	tΣu ⁵³ ts ¹³	tΣu ⁵³ ts ¹³
31. 幼豬	豬胚仔	tΣu ⁵³ pHoi ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣu ⁵³ pHoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
32. 閹豬	閹豬仔	Ziam ⁵³ tΣu ⁵³ ↔ ⁵⁵	Ziam ⁵³ tΣu ⁵³ ↔ ⁵⁵
33. 山豬	山豬	san ⁵³ tΣu ⁵³	san ⁵³ tΣu ⁵³
34. 狗	狗仔	kieu ¹³	kieu ¹³
35. 大象	大象	sioN ³³	sioN ³³
36. 鞭	鞭 ²⁹	pien ⁵³	pien ⁵³
37. 尾	尾	mui ⁵³	mui ⁵³
38. 爪	爪	tsau ¹³	tsau ¹³
39. 蹄	蹄	tHai ⁵⁵	tHai ⁵⁵
(附) 十二生肖唸法			
40. 生肖	生肖	saN ⁵³ siau ¹¹	saN ⁵³ siau ¹¹
41. 鼠	鼠	tΣHu ¹³	tΣHu ¹³
42. 牛	牛	Niu ⁵⁵	Niu ⁵⁵
43. 虎	虎	fu ¹³	fu ¹³
44. 兔	兔	tHu ¹¹	tHu ¹¹
45. 龍	龍	liuN ⁵⁵	liuN ⁵⁵
46. 蛇	蛇	Σa ⁵⁵	Σa ⁵⁵
47. 馬	馬	ma ⁵³	ma ⁵³
48. 羊	羊	ZioN ⁵⁵	ZioN ⁵⁵
49. 猴	猴	heu ⁵⁵	heu ⁵⁵
50. 雞	雞	kai ⁵³ / kie ⁵³	kai ⁵³ / kie ⁵³
51. 狗	狗	kieu ¹³	kieu ¹³
52. 豬	豬	tΣu ⁵³	tΣu ⁵³
53. 狗窩	狗窩	kieu ³³ teu ¹¹	kieu ³³ teu ¹¹
54. 鳥巢	鳥巢	tiau ⁵³ teu ¹¹	tiau ⁵³ teu ¹¹

²⁹狗鞭 ko²⁴ pien³³/馬鞭 ma³³ pien³³。

55. 牛欄	牛欄	Niu ⁵⁵ lan ⁵⁵	Niu ⁵⁵ lan ⁵⁵
56. 豬圈	豬欄	tΣu ⁵³ lan ⁵⁵	tΣu ⁵³ lan ⁵⁵
57. 雞舍	雞樓/雞栖	kai ⁵³ tsi ¹¹ kai ⁵³ liau ⁵⁵	kai ⁵³ tsi ¹¹ kai ⁵³ liau ⁵⁵
〈二〉禽類			
58. 烏鴉	烏鴉	vu ⁵³ a ⁵³ (↔ ⁵⁵)	vu ⁵³ ap ⁵³
59. 烏鳩	阿啾箭	a ³³ tsiu ⁵⁵ tsien ¹¹	a ³³ tsiu ⁵⁵ tsien ¹¹
60. 燕子	燕仔	Zan ¹¹ ↔ ⁵⁵	Zan ¹¹ ↔ ⁵⁵
61. 鴿子	月鴿仔	Niet ² kap ⁵ ↔ ⁵⁵	Niet ² kap ⁵ ↔ ⁵⁵
62. 雁	雁	Nan ¹¹	Nan ¹¹
63. 鴛鴦	鴛鴦	Zen ⁵³ ZoN ⁵³	Zen ⁵³ ZoN ⁵³
64. 孔雀	孔雀	kHuN ¹³ tsiok ⁵	kHuN ¹³ tsiok ⁵
65. 鸚鵡	鸚哥	en ⁵³ ko ⁵³	en ⁵³ ko ⁵³
66. 白鷺鷥	白鶴	pHak ² hok ²	pHak ² hok ²
67. 貓頭鷹	貓頭雀	Niau ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiau ⁵³	Niau ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiau ⁵³
68. 老鷹	鷓鴣	Za ¹¹ pHo ⁵⁵	Za ¹¹ pHo ⁵⁵
69. 白頭翁	白頭鶴	pHak ² tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵ pHak ² tHeu ⁵⁵ hok ²	pHak ² tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
70. 鷓鴣	菜雀/菜鳥仔	tsHoi ¹¹ tiau ⁵³	tsHoi ¹¹ tiau ⁵³
71. 伯勞鳥	伯勞嫫	pHak ² lo ⁵⁵ ma ⁵⁵	pHak ² lo ⁵⁵ ma ⁵⁵
72. 麻雀	屋簷雀/屋簷鳥	vuk ⁵ Ziam ⁵⁵ tiau ⁵³	vuk ⁵ Ziam ⁵⁵ tiau ⁵³
73. 竹雞	竹雞仔	tΣuk ⁵ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣuk ⁵ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵
74. 白鶴	白鶴	pHak ² hok ²	pHak ² hok ²
75. 白鵪鶉	牛屎鵪	×	Niu ⁵⁵ Σi ¹³ tsit ⁵
76. 布穀鳥	捕鑊鳥	pu ¹³ vok ² tiau ⁵³ pHuk ² ku ⁵³ tiau ⁵³	pu ¹³ vok ² tiau ⁵³
77. 魚鷹	魚雁仔/打魚鳥	ta ¹³ N ⁵⁵ tiau ⁵³	ta ¹³ N ⁵⁵ tiau ⁵³
78. 翅膀	翼甲/翼	Zit ²	Zit ²
79. 土雞	土雞仔	tHu ¹³ kai ⁵³	tHu ¹³ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵
80. 閩雞	閩雞	Ziam ⁵³ kai ⁵³	Ziam ⁵³ kai ⁵³
81. 鬥雞	相打雞	sioN ⁵³ ta ¹³ kai ⁵³	sioN ⁵³ ta ¹³ kai ⁵³
82. 公雞	雞公	kai ⁵³ kuN ⁵³	kai ⁵³ kuN ⁵³
83. 母雞	雞乸/雞嫫	kai ⁵³ ma ⁵⁵	kai ⁵³ ma ⁵⁵
84. 成雞	雞桃	kai ⁵³ tHo ⁵⁵	kai ⁵³ tHo ⁵⁵

85. 小雞	雞崽/雞子	kai ⁵³ ts ¹³	kai ⁵³ ts ¹³
86. 小母雞	雞仔/雞	kai ⁵³ lon ¹¹ ↔ ⁵⁵	kai ⁵³ lon ¹¹
87. 雞冠	雞髻、雞公髻/ 雞公髻	kai ⁵³ kuN ⁵³ ki ¹¹	kai ⁵³ kuN ⁵³ ki ¹¹
88. 雞頰	雞頰	kai ⁵³ koi ⁵³	kai ⁵³ koi ⁵³
89. 雞胗	雞胗	kai ⁵³ kHin ⁵³	kai ⁵³ kHin ⁵³
90. 雞爪	雞爪	kai ⁵³ tsau ¹³	kai ⁵³ tsau ¹³
91. 雞腿	雞髀	kai ⁵³ pi ¹³	kai ⁵³ pi ¹³
92. 雞翠	雞	kai ⁵³ hak ²	kai ⁵³ hak ²
93. 鴨子	鴨仔	ap ² ↔ ⁵⁵	ap ² ↔ ⁵⁵
94. 紅面鴨	番鴨	fan ⁵³ ap ⁵ ↔ ⁵⁵	fan ⁵³ ap ⁵
95. 母鴨	鴨媪/鴨嫲	ap ² ma ⁵⁵	ap ² ma ⁵⁵
96. 公鴨	鴨公	ap ² kuN ⁵³	ap ² kuN ⁵³
97. 小鴨子	鴨崽/鴨子	ap ⁵ ts ¹³	ap ⁵ ts ¹³
98. 鴨羶	鴨	ap ⁵ hien ¹¹	ap ⁵ hien ¹¹
99. 鵝	鵝	No ⁵⁵	No ⁵⁵
100. 火雞	火雞	fo ¹³ kai ⁵³	fo ¹³ kai ⁵³
101. 孵蛋	孵春/孵卵	pHu ³³ lon ¹³	pu ³³ lon ¹³
(三) 爬蟲類			
102. 鱷魚	鱷魚	Nok ² N ⁵⁵	Nok ² N ⁵⁵
103. 南蛇	南蛇	nam ⁵⁵ Σa ⁵⁵	nam ⁵⁵ Σa ⁵⁵
104. 草花蛇	草把蛇	tsHo ¹³ pai ⁵³ Σa ⁵⁵	tsHo ¹³ pai ⁵³ Σa ⁵⁵
105. 青竹絲	青竹絲	tsHiaN ⁵³ tΣuk ⁵ si ⁵³	tsHiaN ⁵³ tΣuk ⁵ si ⁵³
106. 雨傘節	雨傘節/遮仔 節	tΣa ⁵³ ↔ ⁵⁵ tsiet ⁵	tΣa ⁵³ ↔ ⁵⁵ tsiet ⁵
107. 眼鏡蛇	飯匙銃	pHon ¹¹ tΣi ⁵⁵ tΣHuN ¹¹	pHon ¹¹ tΣi ⁵⁵ tΣHuN ¹¹
108. 百步蛇	百步蛇	pak ⁵ pHu ¹¹ Σa ⁵⁵	pak ⁵ pHu ¹¹ Σa ⁵⁵
109. 龜殼花	龜殼花	kui ⁵³ kok ⁵ fa ⁵³	kui ⁵³ kok ⁵ fa ⁵³
110. 水蛇	水蛇	Σui ¹³ Σa ⁵⁵ Σui ¹³ pai ⁵³ Σa ⁵⁵	Σui ¹³ Σa ⁵⁵ Σui ¹³ pai ⁵³ Σa ⁵⁵
111. 青蛙	青	kuai ¹³	kuai ⁵³
112. 蝌蚪	蠕仔	kuai ¹³ nuk ² ↔ ⁵⁵	kuai ⁵³ nuk ² ↔ ⁵⁵
113. 癩蛤蟆	蟾蜍	Σam ⁵⁵ Σu ⁵⁵	Σam ⁵⁵ Σu ⁵⁵
114. 壁虎	壁蛇	piak ² Σa ⁵⁵	piak ² Σa ⁵⁵
115. 蚯蚓	蟲	tΣHuN ⁵⁵ hien ¹³	tΣHuN ⁵⁵ hien ¹³
116. 蛔蟲	豺蟲	sai ⁵⁵ tΣHuN ⁵⁵	sai ⁵⁵ tΣHuN ⁵⁵
117. 水蛭	湖蜞	fu ⁵⁵ kHi ⁵⁵	fu ⁵⁵ kHi ⁵⁵

118. 蛆	廁缸蟲/(屎缸蟲)	$\Sigma i^{13} koN^{53} t\Sigma HuN^{55}$ $\Sigma i^{13} t\Sigma HuN^{55}$	$\Sigma i^{13} koN^{53} t\Sigma HuN^{55}$ $\Sigma i^{13} t\Sigma HuN^{55}$
(四) 昆蟲類			
119. 蝴蝶	蝶仔	$Zak^2 \leftrightarrow^{55}$	$Zak^2 \leftrightarrow^{55}$
120. 蜻蜓	揚尾仔/囊蛄仔	$noN^{55} ni^{53} \leftrightarrow^{55}$	$noN^{55} ni^{53} \leftrightarrow^{55}$
121. 蚊子	蚊仔	$mun^{53} \leftrightarrow^{55}$	$mun^{53} \leftrightarrow^{55}$
122. 金龜	金龜蟲/金姑仔	$kim^{53} ku^{53} \leftrightarrow^{55}$	$kim^{53} ku^{53} \leftrightarrow^{55}$
123. 米蟲	米蟲	$mi^{13} t\Sigma HuN^{55}$	$mi^{13} t\Sigma HuN^{55}$
124. 跳蚤	跳蚤	$kieu^{11} set^5$	$kieu^{11} set^5$
125. 臭蟲	菅蟬	$t\Sigma Hu^{11} t\Sigma HuN^{55}$	$t\Sigma Hu^{11} t\Sigma HuN^{55}$
126. 蒼蠅	烏蠅	$vu^{53} zin^{55}$	$vu^{53} zin^{55}$
127. 蟑螂	蜚蠊仔	$kHi^{55} tsHat^2 \leftrightarrow^{55}$	$kHi^{55} tsHat^2 \leftrightarrow^{55}$
128. 蝨子	蝨𧄸 ³⁰ /蝨痲	$set^2 ma^{55}$	$set^2 ma^{55}$
129. 蜘蛛	蠅	$la^{55} kHia^{55}$	$la^{55} kHia^{55}$
130. 飛蟻	大水蟻	$tHai^{33} \Sigma ui^{13} Nie^{11}$	$tHai^{33} \Sigma ui^{13} Nie^{11}$
131. 螞蟻	螞公/螞仔	$Nie^{11} \leftrightarrow^{55}$	$Nie^{11} \leftrightarrow^{55}$
132. 黃蟋蟀	土狗仔	$tHu^{13} kieu^{13} \leftrightarrow^{55}$	$tHu^{13} kieu^{13} \leftrightarrow^{55}$
133. □蟲	啗答蟲	$tit^2 tiak^2 t\Sigma HuN^{55}$	$tit^2 tiak^2 t\Sigma HuN^{55}$
134. 蜈蚣	蜈蚣蟲	$e^{55} kuN^{53} t\Sigma HuN^{55}$	$e^{55} kuN^{53} t\Sigma HuN^{55}$
135. 甲蟲	糞屎蟲 ³¹	$pun^{11} \Sigma i^{55} t\Sigma HuN^{55}$	$pun^{11} \Sigma i^{55} t\Sigma HuN^{55}$
136. 蜜蜂	糖蜂仔	$tHoN^{55} pHuN^{53} \leftrightarrow^{55}$	$tHoN^{55} pHuN^{53} \leftrightarrow^{55}$
137. 蟬	蟬仔	$\Sigma am^{55} \leftrightarrow^{55}$	$\Sigma am^{55} \leftrightarrow^{55}$
138. 蝙蝠	壁婆仔	$pHit^5 pHo^{55} \leftrightarrow^{55}$	$pHit^5 pHo^{55} \leftrightarrow^{55}$
139. 螳螂	老虎哥	$lo^{13} fu^{13} ko^{53}$	$lo^{13} fu^{13} ko^{53}$
140. 蚱蜢	草蜢	$tsHo^{13} maN^{13}$	$tsHo^{13} maN^{13}$
141. 螢火蟲	火燄蟲	$fo^{33} Zam^{33} t\Sigma HuN^{55}$	$fo^{33} Zam^{33} t\Sigma HuN^{55}$
142. 毛毛蟲	毛蟲	$nuN^{11} mo^{53} t\Sigma HuN^{55}$	$nuN^{11} mo^{53} t\Sigma HuN^{55}$
143. 牛蛭	牛□蛭	$Niu^{55} luk^5 pi^{53}$	$Niu^{55} luk^5 pi^{53}$
144. 蠶	蠶仔	$tsHam^{55} \leftrightarrow^{55}$	$tsHam^{55} \leftrightarrow^{55}$
145. 結繭	包仔	$tsHam^{55} pau^{53}$	$tsHam^{55} pau^{53}$
(五) 魚蝦海獸			
146. 白帶魚	白帶魚	$pa^{55} tai^{11} N^{55}$	$pa^{55} tai^{11} N^{55}$
147. 魷仔魚	魷仔魚	×	×

³⁰有兩種意思，一是指「蝨子」，二是指「曾孫」，此處是指第一種意思而言。

³¹在糞堆裏覓食的甲蟲，客家話也稱「牛屎蟲」，不知華語詞義為何，統稱「甲蟲」。

148. 鯉魚	鯉𩺰/鯉嫲	li ⁵³ ↔ ⁵⁵ /li ⁵³ ma ⁵⁵	li ⁵³ ↔ ⁵⁵ /li ⁵³ ma ⁵⁵
149. 鱧魚	鱧魚	lien ⁵⁵ e ⁵⁵	lien ⁵⁵ e ⁵⁵
150. 吳郭魚	福壽魚	fuk ⁵ Σiu ³³ tsit ⁵ fuk ⁵ Σiu ³³ e ⁵⁵	fuk ⁵ Σiu ³³ tsit ⁵ fuk ⁵ Σiu ³³ e ⁵⁵
151. 鰻魚	鱸仔/鰻仔	man ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	man ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
152. 魷魚	魷魚	Ziu ⁵⁵ e ⁵⁵	Ziu ⁵⁵ e ⁵⁵
153. 石斑魚	石斑	Σak ² pan ⁵³ ↔ ⁵⁵	Σak ² pan ⁵³ ↔ ⁵⁵
154. 草魚	草魚	tso ¹³ e ⁵⁵	tso ¹³ e ⁵⁵
155. 鱔魚	黃鱔	voN ⁵⁵ Σan ⁵³	voN ⁵⁵ Σan ⁵³
156. 鯊魚	鯊魚	sa ⁵³ e ⁵⁵	sa ⁵³ e ⁵⁵
157. 鱈魚	鱈魚	siet ⁵ e ⁵⁵	siet ⁵ e ⁵⁵
158. 秋刀魚	秋刀魚	tsiu ⁵³ to ⁵³ e ⁵⁵	tsiu ⁵³ to ⁵³ e ⁵⁵
159. 狗𩺰魚	狗𩺰魚	kieu ¹³ Nam ¹³ e ⁵⁵	kieu ¹³ Nam ¹³ e ⁵⁵
160. 旗魚	旗魚	kHi ⁵⁵ e ⁵⁵	kHi ⁵⁵ e ⁵⁵
161. 紅魷	紅魷	fuN ⁵³ kam ⁵³	fuN ⁵³ kam ⁵³
162. 烏鯧	烏鯧/鯧魚	tsHioN ⁵³ e ⁵⁵	tsHioN ⁵³ e ⁵⁵
163. 烏魚	烏魚	vu ⁵³ e ⁵⁵	vu ⁵³ e ⁵⁵
164. 黃魚	黃花魚	voN ⁵⁵ e ⁵⁵	voN ⁵⁵ e ⁵⁵
165. 塘虱	滑角/塘虱	tHoN ⁵⁵ set ⁵	tHoN ⁵⁵ set ⁵
166. 泥鰍	泥鰍/湖鰍	fu ⁵⁵ tsHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵	fu ⁵⁵ tsHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
167. 烏賊	烏墨頭/ (墨賊)	met ² teu ¹³	met ² teu ¹³
168. 花枝	花枝	fa ⁵³ ki ⁵³	fa ⁵³ ki ⁵³
169. 小卷	鎖管	so ¹³ kon ¹³	so ¹³ kon ¹³
170. 鯨魚	鯨魚	×	×
171. 鰓鰓	鰓鰓	hoi ⁵⁵ soi ⁵³	hoi ⁵⁵ soi ⁵³
172. 魚翼(鰓)	魚翼/鰓菇	N ⁵⁵ Zit ² kHi ⁵⁵ ku ⁵³	N ⁵⁵ Zit ² kHi ⁵⁵ ku ⁵³
173. 魚刺	魚骨	N ⁵⁵ kut ⁵ N ⁵⁵ kut ⁵ tHeu ⁵⁵	N ⁵⁵ kut ⁵ N ⁵⁵ kut ⁵ tHeu ⁵⁵
174. 魚鱗	魚鱗	N ⁵⁵ lin ⁵³	N ⁵⁵ lin ⁵³
175. 海蔘	海蔘	hoi ¹³ sem ⁵³	hoi ¹³ sem ⁵³
176. 牡蠣	蚶仔	o ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	o ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
177. 螃蟹	毛蟹	mo ⁵³ hai ¹³	mo ⁵³ hai ¹³
178. 烏龜	龜仔	kui ⁵³	kui ⁵³
179. 鱉	團魚	piet ⁵ tHon ⁵⁵ N ⁵⁵	piet ⁵ tHon ⁵⁵ N ⁵⁵

180. 蜆仔	蜆仔	han ³³ ↔ ⁵⁵	han ³³ ↔ ⁵⁵
181. 蚌	蚌/羅□仔	kHoN ⁵³ kHau ¹¹ ↔ ⁵⁵ lo ⁵⁵ pe ⁵³ ↔ ⁵⁵	kHoN ⁵³ kHau ¹¹ ↔ ⁵⁵ lo ⁵⁵ pe ⁵³ ↔ ⁵⁵
182. 蝦子	蝦公	ha ⁵⁵ kuN ⁵³	ha ⁵⁵ kuN ⁵³
183. 蝦米	蝦米	ha ⁵⁵ pi ⁵³ ↔ ⁵⁵ ha ⁵⁵ mi ¹³	ha ⁵⁵ pi ⁵³ ↔ ⁵⁵ ha ⁵⁵ mi ¹³
184. 田螺	田螺	tHien ⁵⁵ lo ⁵⁵	tHien ⁵⁵ lo ⁵⁵
185. 九孔	九孔	kiu ¹³ kHuN ¹³	kiu ¹³ kHuN ¹³
186. 蝸牛	山牛牯仔/□ 螺	Ze ⁵⁵ lo ⁵⁵	Ze ⁵⁵ lo ⁵⁵
187. 寄居蟹	海螺仔/屎蟹 仔	Σi ¹³ hai ¹³ e ⁵⁵	Σi ¹³ hai ¹³ e ⁵⁵

十一、花草樹木

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 樹	樹	Σu ³³	Σu ³³
2. 樹葉	樹葉	Σu ³³ Zap ²	Σu ³³ Zap ²
3. 竹籊	竹殼	tΣuk ⁵ hok ⁵	tΣuk ⁵ hok ⁵
4. 樹幹	樹身/樹莖	Σu ³³ kuaN ¹³	Σu ³³ kuaN ¹³
5. 樹枝	樹枝	Σu ³³ va ⁵³	Σu ³³ va ⁵³
6. 樹根	樹根	Σu ³³ kin ⁵³	Σu ³³ kin ⁵³
7. 藤	藤	tHen ⁵⁵	tHen ⁵⁵
8. 柴	樵	tsHiau ⁵⁵	tsHiau ⁵⁵
9. 榕樹	榕樹	ZiuN ⁵⁵ Σu ³³	ZiuN ⁵⁵ Σu ³³
10. 松樹	松樹	tsHiuN ⁵⁵ Σu ³³	tsHiuN ⁵⁵ Σu ³³
11. 桑	桑仔	soN ⁵³ ↔ ⁵⁵	soN ⁵³ ↔ ⁵⁵
12. 柳樹	柳樹	liu ⁵³ Σu ³³	liu ⁵³ Σu ³³
13. 茶樹	茶樹	tsHa ⁵⁵ Σu ³³	tsHa ⁵⁵ Σu ³³
14. 楓樹	楓樹	pHuN ⁵³ Σu ³³	pHuN ⁵³ Σu ³³
15. 相思樹	相思樹	shioN ⁵³ si ⁵³ Σu ³³	shioN ⁵³ si ⁵³ Σu ³³
16. 茄苳	茄苳	ka ⁵³ taN ⁵³	ka ⁵³ taN ⁵³
17. 榆樹	雞油樹	kai ⁵³ Ziu ⁵⁵ Σu ³³	kai ⁵³ Ziu ⁵⁵ Σu ³³
18. 樟樹	樟樹	tΣoN ⁵³ Σu ³³	tΣoN ⁵³ Σu ³³
19. 月桃花	枸薑	Niet ² tHo ⁵⁵	Niet ² tHo ⁵⁵
20. 芎樹	九芎仔	kiu ¹³ kiuN ⁵³ ↔ ⁵⁵	kiu ¹³ kiuN ⁵³ ↔ ⁵⁵

21. 林投	林投	na ⁵⁵ tau ⁵⁵	na ⁵⁵ tau ⁵⁵
22. 梧桐	梧桐	N ⁵⁵ tHuN ⁵⁵ tHuN ⁵⁵ Σu ³³	N ⁵⁵ tHuN ⁵⁵ tHuN ⁵⁵ Σu ³³
23. 木棉	木棉樹仔/木棉	muk ⁵ mien ³³	muk ⁵ mien ³³
24. 桂竹	桂竹	kui ¹¹ tΣuk ⁵	kui ¹¹ tΣuk ⁵
25. 麻竹	麻竹	ma ⁵⁵ tΣuk ⁵	ma ⁵⁵ tΣuk ⁵
26. 孟宗竹	貓狍竹/孟宗竹	miau ⁵⁵ mi ⁵⁵ tΣuk ⁵	miau ⁵⁵ mi ⁵⁵ tΣuk ⁵
27. 牡丹	牡丹	meu ³³ tan ⁵³	meu ³³ tan ⁵³
28. 桂花	桂花	kui ¹¹ fa ⁵³	kui ¹¹ fa ⁵³
29. 梅花	梅花	moi ⁵⁵ fa ⁵³	moi ⁵⁵ fa ⁵³
30. 櫻花	櫻花	Zin ⁵³ fa ⁵³	Zin ⁵³ fa ⁵³
31. 蘭花	蘭花	lan ⁵⁵ fa ⁵³	lan ⁵⁵ fa ⁵³
32. 蓮花	蓮花	lien ⁵⁵ fa ⁵³	lien ⁵⁵ fa ⁵³
33. 向日葵	向日葵/（日頭花）	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ fa ⁵³	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ fa ⁵³
34. 玉蘭花	香花/玉蘭花	hioN ⁵³ fa ⁵³	hioN ⁵³ fa ⁵³
35. 蓮蕉花	蓮蕉花	lien ⁵⁵ tsiau ⁵³ fa ⁵³	lien ⁵⁵ tsiau ⁵³ fa ⁵³
36. 菊花	菊花	kHiuk ⁵ fa ⁵³	kHiuk ⁵ fa ⁵³
37. 玫瑰花	玫瑰花	moi ⁵⁵ kui ¹¹ fa ⁵³	moi ⁵⁵ kui ¹¹ fa ⁵³
38. 花蕾	花蕾/花心	fa ⁵³ lui ⁵⁵ / fa ⁵³ sim ⁵³	fa ⁵³ lui ⁵⁵ / fa ⁵³ sim ⁵³
39. 芒草	菅榛/芒婆	NioN ⁵⁵ pHo ⁵⁵	NioN ⁵⁵ pHo ⁵⁵
40. 昭和草	昭和草	tΣau ⁵³ fo ⁵⁵ tsHo ¹³	tΣau ⁵³ fo ⁵⁵ tsHo ¹³
41. 抹草	抹草	mat ² tsHo ¹³	mat ² tsHo ¹³
42. 含羞草	見笑草/詐死草	tsa ¹¹ si ¹³ tsHo ¹³	tsa ¹¹ si ¹³ tsHo ¹³
43. 茅根	茅根	mau ⁵⁵ kin ⁵³	mau ⁵⁵ kin ⁵³
44. 浮萍	藻仔	pHiau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	pHiau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
45. 苔蘚	溜苔	liu ⁵³ tHoi ⁵⁵	liu ⁵³ tHoi ⁵⁵
46. 苧麻	苧仔	tΣHu ¹¹ ↔ ⁵⁵	tΣHu ¹¹ ↔ ⁵⁵
47. 艾草	艾仔	Nie ¹¹	Nie ¹¹
48. 木心枋	木心枋	muk ⁵ sim ⁵³ pioN ⁵³	muk ⁵ sim ⁵³ pioN ⁵³
49. 三夾板	夾枋	sam ⁵³ kap ⁵ pioN ⁵³	sam ⁵³ kap ⁵ pioN ⁵³

十二、衣裝被服鞋

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 衣櫃	衫櫥	sam ⁵³ tΣHu ⁵⁵	sam ⁵³ tΣHu ⁵⁵

2. 衣服	衫褲	sam ⁵³ fu ¹¹	sam ⁵³ fu ¹¹
3. 洋裝	洋裝	ZioN ⁵⁵ tsoN ⁵³	ZioN ⁵⁵ tsoN ⁵³
4. 外衣	外衫	Noi ¹¹ sam ⁵³	Noi ¹¹ sam ⁵³
5. 外套	外套	Noi ¹¹ tHo ¹¹	Noi ¹¹ tHo ¹¹
6. 內衣	內衫	nui ¹¹ sam ⁵³	nui ¹¹ sam ⁵³
7. 裏襯	內裏/裏	li ⁵³	li ⁵³
8. 毛線衣	膨紗衫	pHoN ¹¹ sa ⁵³ sam ⁵³	pHoN ¹¹ sa ⁵³ sam ⁵³
9. 棉襖	大襖/棉襖	mien ⁵⁵ o ¹³ / o ¹³	o ¹³
10. 襯衫	大襟衫	siet ⁵ ts□ ⁵³	siet ⁵ ts□ ⁵³
11. 背心	袷仔	kap ² ↔ ⁵⁵	kap ² ↔ ⁵⁵
12. 西裝	西裝	si ⁵³ tsoN ⁵³ se ¹¹ mi ⁵³ lo ⁵³	si ⁵³ tsoN ⁵³ se ¹¹ mi ⁵³ lo ⁵³
13. 帽子	帽子	mo ³³ ↔ ⁵⁵	mo ³³ ↔ ⁵⁵
14. 鴨舌帽	尿杓帽/打鳥帽	ta ¹³ tiau ⁵³ mo ³³	ta ¹³ tiau ⁵³ mo ³³
15. 柺杖	柺棍仔	kuai ¹³ kun ¹¹ ↔ ⁵⁵	kuai ¹³ kun ¹¹ ↔ ⁵⁵
16. 領子	領仔	liaN ⁵³ ↔ ⁵⁵	liaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
17. 領帶	□□帶	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³
18. 衣袖	衫袖仔	sam ⁵³ tsHiu ³³	sam ⁵³ tsHiu ³³
19. 鈕釦	鈕仔	neu ¹³ ↔ ⁵⁵	neu ¹³ ↔ ⁵⁵
20. 胸罩	奶袷仔	nen ¹¹ kap ² ↔ ⁵⁵	nen ¹¹ kap ² ↔ ⁵⁵
21. 鞋	鞋	hai ⁵⁵	hai ⁵⁵
22. 皮鞋	皮鞋	pHi ⁵⁵ hai ⁵⁵ hoi ⁵³ ↔ ⁵⁵	pHi ⁵⁵ hai ⁵⁵ hoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
23. 布鞋	布鞋	pu ¹¹ hai ⁵⁵	pu ¹¹ hai ⁵⁵
24. 高跟鞋	高 鞋	ko ⁵³ tsaN ⁵³ hoi ⁵³	ko ⁵³ tsaN ⁵³ hoi ⁵³
25. 木屐	屐仔	kHiak ² ↔ ⁵⁵	kHiak ² ↔ ⁵⁵
26. 拖鞋	拖鞋	tHo ⁵³ hai ⁵⁵	tHo ⁵³ hai ⁵⁵
27. 水褲頭	水褲頭	Σui ¹³ fu ¹¹ tHeu ⁵⁵	Σui ¹³ fu ¹¹ tHeu ⁵⁵
28. 開擋褲	開擋褲 肚搭褲	kHoi ⁵³ toN ⁵³ fu ¹¹ tu ¹³ tap ⁵ fu ¹¹	tu ¹³ tap ⁵ fu ¹¹
29. 長褲	長褲	tΣHoN ⁵⁵ fu ¹¹	tΣHoN ⁵⁵ fu ¹¹
30. 短褲	短褲	ton ¹³ fu ¹¹	ton ¹³ fu ¹¹
31. 皮帶	皮帶	pHi ⁵⁵ tai ³³	pHi ⁵⁵ tai ³³
32. 肚兜	肚搭	tu ¹¹ tap ⁵	tu ¹¹ tap ⁵
33. 口袋	衫袋	sam ⁵³ tHoi ³³ ↔ ⁵⁵	sam ⁵³ tHoi ³³ ↔ ⁵⁵
34. 內袋	暗袋	se ¹¹ tHoi ³³ ↔ ⁵⁵ am ⁵⁵ tHoi ³³	se ¹¹ tHoi ³³ ↔ ⁵⁵ am ⁵⁵ tHoi ³³

35. 揸帶	背帶	pa ⁵⁵ tai ¹¹	pa ⁵⁵ tai ¹¹
36. 尿布	尿布/尿裙	Niau ¹¹ kHiun ⁵⁵ Niau ¹¹ pu ¹¹	Niau ¹¹ kHiun ⁵⁵ Niau ¹¹ pu ¹¹
37. 圍兜	頸衣/瀾丫仔	×	×
38. 棉被	棉被、棉骨/棉被	pHi ⁵³	pHi ⁵³
39. 棉絮	被骨	pHi ⁵³ kut ⁵	pHi ⁵³ kut ⁵
40. 床單	床巾/床單	tΣHoN ⁵⁵ tan ⁵³	tΣHoN ⁵⁵ tan ⁵³
41. 毯子	毯仔	tHan ³³ ↔ ⁵⁵	tHan ³³ ↔ ⁵⁵
42. 枕頭	枕頭	tΣim ¹³ tHeu ⁵⁵	tΣim ¹³ tHeu ⁵⁵
43. 蚊帳	眠帳	min ⁵³ tΣoN ¹¹	min ⁵³ tΣoN ¹¹
44. 襪子	襪仔	mat ⁵	mat ⁵
45. 衣架	衫架	sam ⁵³ ka ¹¹	sam ⁵³ ka ¹¹
46. 手套	手套仔	Σiu ¹¹ tHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵	Σiu ¹¹ tHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
47. 長手套	手袖仔	Σiu ¹³ tsHiu ³³ ↔ ⁵⁵	Σiu ¹³ tsHiu ³³ ↔ ⁵⁵
48. 胭脂	胭脂	Zien ⁵³ tΣi ⁵³	Zien ⁵³ tΣi ⁵³
49. 手飾	手扼	Σiu ¹¹ ak ⁵	Σiu ¹¹ ak ⁵
50. 戒指	金指/禁指	kim ¹¹ tΣi ¹³	kim ¹¹ tΣi ¹³
51. 別針	篋針/ □針	kit ⁵ tΣim ⁵³	kit ⁵ tΣim ⁵³
52. 耳環	耳環	Ni ¹³ van ⁵⁵	Ni ¹³ van ⁵⁵
53. 項鍊	項鍊	pHat ² lien ³³	pHat ² lien ³³
54. 髮夾	腦殼毛夾/(頭毛夾仔)	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³ kiap ² ↔ ⁵⁵	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³ kiap ² ↔ ⁵⁵

十三、建築物

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 倉庫	倉庫	tsHoN ⁵³ kHu ¹¹	tsHoN ⁵³ kHu ¹¹
2. 樓房	樓屋	leu ⁵⁵ vuk ⁵ leu ⁵⁵ foN ⁵⁵	leu ⁵⁵ vuk ⁵ leu ⁵⁵ foN ⁵⁵
3. 樓梯	樓梯	leu ⁵⁵ tHoi ⁵³	leu ⁵⁵ tHoi ⁵³
4. 護龍	護欄 ³² /護龍	vaN ⁵⁵ vuk ⁵ fu ³³ liuN ⁵⁵	vaN ⁵⁵ vuk ⁵ fu ³³ liuN ⁵⁵
5. 纜車	流籠	liu ⁵⁵ loN ⁵⁵ tHien ¹¹ tΣHa ⁵³	liu ⁵⁵ loN ⁵⁵ tHien ¹¹ tΣHa ⁵³

³²早期四合院的房子，正身兩側的廂房。

6. 樓上	樓頂	leu ⁵⁵ taN ¹³	leu ⁵⁵ taN ¹³
7. 樓下	樓下	leu ⁵⁵ ha ⁵³	leu ⁵⁵ ha ⁵³
8. 房子	屋下	vuk ⁵	vuk ⁵
9. 地上	地泥	tHi ³³ nai ⁵⁵	tHi ³³ nai ⁵⁵
10. 搬新家	入屋	Nip ² vuk ⁵	Nip ² vuk ⁵
11. 蓋房子	起屋	hi ¹³ vuk ⁵	hi ¹³ vuk ⁵
12. 屋頂	屋頂	vuk ⁵ taN ¹³	vuk ⁵ taN ¹³
13. 窗戶	窗仔門/窗門	tsHuN ⁵³ mun ⁵⁵	tsHuN ⁵³ mun ⁵⁵
14. 客廳	客廳/廳下	tHaN ⁵³ ha ⁵³	tHaN ⁵³ ha ⁵³
15. 庭院	廳堂/禾埕	vo ⁵⁵ tHaN ⁵⁵ tHien ⁵³ tsiaN ¹¹	vo ⁵⁵ tHaN ⁵⁵ tHien ⁵³ tsiaN ¹¹
16. 浴室	洗身間/洗身堂	se ¹³ Σin ⁵³ foN ⁵³ se ¹³ Σin ⁵³ tHoN ⁵³ se ¹³ Σin ⁵³ kien ⁵³	se ¹³ Σin ⁵³ foN ⁵³ se ¹³ Σin ⁵³ tHoN ⁵³ se ¹³ Σin ⁵³ kien ⁵³
17. 客房	閒間仔/人客間	Nin ⁵⁵ hak ⁵ kien ⁵³	Nin ⁵⁵ hak ⁵ kien ⁵³
18. 廁所	廁缸/(便所)	Σi ¹¹ koN ⁵³ pHien ¹¹ so ¹³	Σi ¹¹ koN ⁵³ pHien ¹¹ so ¹³
19. 糞坑	廁缸/(屎缸)	Σi ¹¹ koN ⁵³	Σi ¹¹ koN ⁵³
20. 井	井	tsiaN ¹³	tsiaN ¹³
21. 門	門	mun ⁵⁵	mun ⁵⁵
22. 門門	門門	mun ⁵⁵ tsHon ⁵³ ↔ ⁵⁵	mun ⁵⁵ tsHon ⁵³ ↔ ⁵⁵
23. 門口	門口	mun ⁵⁵ heu ¹³	mun ⁵⁵ heu ¹³
24. 門框	門斗	mun ⁵⁵ kHioN ⁵³	mun ⁵⁵ kHioN ⁵³
25. 門墩	門臼/門碗	mun ⁵⁵ von ¹³	mun ⁵⁵ von ¹³
26. 門環	門耳仔	mun ⁵⁵ Ni ¹³	mun ⁵⁵ Ni ¹³
27. 門檻	門檻	mun ⁵⁵ kHiam ⁵³	mun ⁵⁵ kHiam ⁵³
28. 屋簷下	屋簷下	vuk ² Zam ⁵⁵ ha ⁵³	vuk ² Zam ⁵⁵ ha ⁵³
29. 房間	房間	foN ⁵⁵ kien ⁵³	foN ⁵⁵ kien ⁵³
30. 籬笆	籬笆	li ⁵⁵ pa ⁵³	li ⁵⁵ pa ⁵³
31. 圍牆	牆	vui ⁵⁵ tsHioN ⁵⁵	vui ⁵⁵ tsHioN ⁵⁵
32. 瓦	瓦	Na ¹³ Nua ¹³	Na ¹³ Nua ¹³
33. 柱子	柱墩/柱仔	tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵
34. 棟樑	棟樑	lioN ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	lioN ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
35. 椽子	桷仔	kok ² ↔ ⁵⁵	kok ² ↔ ⁵⁵
36. 壓條	壓條	ap ⁵ tHiau ⁵⁵	ap ⁵ tHiau ⁵⁵
37. 木板	板仔/枋仔	pioN ⁵³ e ⁵⁵	pioN ⁵³ e ⁵⁵

38. 模板	板模仔、枋模/枋模	pioN ⁵³ mu ⁵⁵	pioN ⁵³ mu ⁵⁵
39. 磚頭	磚仔	tΣon ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣon ⁵³ ↔ ⁵⁵
40. 瓷磚	地磚/壁磚	tHi ³³ tΣon ⁵³ / piak ⁵ tΣon ⁵³	tHi ³³ tΣon ⁵³ / piak ⁵ tΣon ⁵³
41. 泥磚	泥磚	nai ⁵⁵ tΣon ⁵³	nai ⁵⁵ tΣon ⁵³
42. 門聯	門聯	mun ⁵⁵ liam ⁵⁵	mun ⁵⁵ liam ⁵⁵
43. 公寓	公寓/販仔屋	fan ¹¹ ↔ ⁵⁵ vuk ⁵	fan ¹¹ ↔ ⁵⁵ vuk ⁵
44. 涵洞	涵洞（涵空）	ham ⁵⁵ kHuN ⁵³	ham ⁵⁵ kHuN ⁵³
45. 電線桿	電火墩/電線墩	tHien ³³ (fo ¹¹) tun ¹³	tHien ³³ (fo ¹¹) tun ¹³
46. 絞鏈	後鈕/絞鏈	kau ¹³ lien ³³	kau ¹³ lien ³³
47. 地基	地基	tHi ³³ ki ⁵³	tHi ³³ ki ⁵³
48. 廚房	灶下	tso ¹¹ ha ⁵³ / tsHu ⁵⁵ foN ⁵⁵	tso ¹¹ ha ⁵³ / tsHu ⁵⁵ foN ⁵⁵

十四、親屬稱謂

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 親戚	親戚	tsHin ⁵³ tsHit ⁵	tsHin ⁵³ tsHit ⁵
2. 朋友	朋友	pHen ⁵⁵ Ziu ⁵³	pHen ⁵⁵ Ziu ⁵³
3. 族譜	族譜	tsHuk ² pHu ¹³	tsHuk ² pHu ¹³
4. 祖先	祖先	tsu ¹³ sien ⁵³ lo ¹¹ tsu ¹³ kuN ⁵³	tsu ¹³ sien ⁵³ lo ¹¹ tsu ¹³ kuN ⁵³
5. 曾祖父	阿太	a ³³ tHai ¹¹	a ³³ tHai ¹¹
6. 曾祖母	婆太	a ³³ pHo ⁵⁵ tHai ¹¹	a ³³ pHo ⁵⁵ tHai ¹¹
7. 曾孫	蝨𪗇/蝨嫲	set ⁵ ↔ ⁵⁵ (男) set ⁵ ma ⁵⁵ (女)	set ⁵ ↔ ⁵⁵ (男) set ⁵ ma ⁵⁵ (女)
8. 長輩	上輩	ΣoN ³³ pui ¹¹ tΣoN ³³ pui ¹¹	ΣoN ³³ pui ¹¹ tΣoN ³³ pui ¹¹
9. 祖父	阿公	a ³³ kuN ⁵³	a ³³ kuN ⁵³
10. 祖母	阿媽/阿婆	a ³³ pHo ⁵⁵	a ³³ pHo ⁵⁵
11. 外祖父	姐公	tsia ¹³ kuN ⁵³	tsia ¹³ kuN ⁵³
12. 外祖母	姐婆	tsia ¹³ pHo ⁵⁵	tsia ¹³ pHo ⁵⁵
13. 父母	爺娘/爺	Zia ⁵⁵ oi ⁵³	Zia ⁵⁵ oi ⁵³
14. 父親 (敘述)	爸	Nai ⁵⁵ pa ⁵³	Nai ⁵⁵ pa ⁵³
15. 父親	阿爸	a ³³ pa ⁵³	a ³³ pa ⁵³

(面稱)			
16. 母親 (敘述)	媽/ 姆	Nai ⁵⁵ me ⁵³	Nai ⁵⁵ me ⁵³
17. 母親 (面稱)	阿姆	a ³³ me ⁵³	a ³³ me ⁵³
18. 兄弟	兄弟	hiuN ⁵³ tHi ³³	hiuN ⁵³ tHi ³³
19. 姊妹	姊妹	tsi ¹³ moi ¹¹	tsi ¹³ moi ¹¹
20. 哥哥	阿哥	a ³³ ko ⁵³	a ³³ ko ⁵³
21. 姐姐	阿姐	a ³³ tse ⁵⁵	a ³³ tse ⁵⁵
22. 弟弟	老弟	lo ¹³ tHai ⁵³	lo ¹³ tHai ⁵³
23. 妹妹	老妹	lo ¹³ moi ¹¹	lo ¹³ moi ¹¹
24. 兒子	崽/賴仔	lai ¹¹ ↔ ⁵⁵	lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
25. 女兒	妹	moi ¹¹ ↔ ⁵⁵	moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
26. 男孩子	細賴	se ⁵⁵ lai ¹¹ ↔ ⁵⁵	se ⁵⁵ lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
27. 女孩子	細妹	se ⁵⁵ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵	se ⁵⁵ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
28. 最小的 兒子	滿崽/滿子	man ⁵³ tsI ¹³	man ⁵³ tsI ¹³
29. 最小的 女兒	滿女/滿妹	man ⁵³ e ¹³	man ⁵³ e ¹³
30. 夫妻	公婆	kuN ⁵³ pHo ⁵⁵	kuN ⁵³ pHo ⁵⁵
31. 丈夫 (陳述)	老公	lo ¹³ kuN ⁵³	lo ¹³ kuN ⁵³
32. 妻子 (陳述)	老婆/(娘)	pu ⁵³ NioN ⁵⁵	pu ⁵³ NioN ⁵⁵
33. 婦人	婆仔人/(婦人 家)	pu ¹¹ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵ fu ³³ Nin ⁵⁵ ka ⁵³	pu ¹¹ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵ fu ³³ Nin ⁵⁵ ka ⁵³
34. 大老婆	大婆	tHai ³³ tsia ¹³	tHai ³³ tsia ¹³
35. 小老婆	細姐	se ¹¹ tsia ¹³	se ¹¹ tsia ¹³
36. 伯父	阿伯	a ³³ pak ⁵	a ³³ pak ⁵
37. 伯母	阿嬲/(伯姆)	pak ⁵ me ⁵³	pak ⁵ me ⁵³
38. 叔父	阿叔	a ³³ Σuk ⁵	a ³³ Σuk ⁵
39. 嬸嬸	阿嬸/(叔姆)	a ³³ tΣim ⁵⁵ Σuk ² me ⁵³	a ³³ tΣim ⁵⁵ Σuk ² me ⁵³
40. 舅父	阿舅	a ³³ kHiu ⁵³	a ³³ kHiu ⁵³
41. 舅媽	舅姆	kHiu ⁵³ me ⁵³	kHiu ⁵³ me ⁵³
42. 姨媽	阿姨	a ³³ Zi ⁵⁵	a ³³ Zi ⁵⁵
43. 姨丈	姨夫/(姨丈)	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³

44. 姑媽	阿姑	a ³³ ku ⁵³	a ³³ ku ⁵³
45. 姑丈	姑爺/(姑丈)	ku ⁵³ tΣHoN ⁵³	ku ⁵³ tΣHoN ⁵³
46. 伯公	伯公	pak ² kuN ⁵³	pak ² kuN ⁵³
47. 伯婆	伯婆	pak ² pHo ⁵⁵	pak ² pHo ⁵⁵
48. 叔公	叔公	Σuk ⁵ kuN ⁵³	Σuk ⁵ kuN ⁵³
49. 叔婆	叔婆	Σuk ⁵ pHo ⁵⁵	Σuk ⁵ pHo ⁵⁵
50. 舅公	舅公	kHiu ⁵³ kuN ⁵³	kHiu ⁵³ kuN ⁵³
51. 舅婆	舅婆	kHiu ⁵³ pHo ⁵⁵	kHiu ⁵³ pHo ⁵⁵
52. 姑婆	姑婆	ku ⁵³ pHo ⁵⁵	ku ⁵³ pHo ⁵⁵
53. 姑爺	姑爺/(姑丈公)	ku ⁵³ Za ⁵⁵	ku ⁵³ Za ⁵⁵
54. 姨婆	姨婆	Zi ⁵⁵ pHo ⁵⁵	Zi ⁵⁵ pHo ⁵⁵
55. 姨婆丈	丈公(姨丈公)	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ kuN ⁵³	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ kuN ⁵³
56. 堂兄弟	叔伯兄弟(叔伯大哥)	Σuk ⁵ pak ⁵ hiuN ⁵³ tHi ³³	Σuk ⁵ pak ⁵ hiuN ⁵³ tHi ³³
57. 表兄弟	表兄弟	piau ¹³ hiuN ⁵³ tHi ³³	piau ¹³ hiuN ⁵³ tHi ³³
58. 姐夫	姐夫/姐夫	tsi ¹³ tΣHoN ⁵³	tsi ¹³ tΣHoN ⁵³
59. 嫂嫂	阿嫂	a ³³ so ¹³	a ³³ so ¹³
60. 妹婿	妹婿、老妹婿/ 妹婿	lo ¹³ moi ¹¹ se ¹¹	lo ¹³ moi ¹¹ se ¹¹
61. 弟媳婦	老弟孀、老弟 心舅/老弟心舅	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
62. 連襟	姨夫仔、大小 仙/姨丈仔	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ ↔ ⁵⁵	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ ↔ ⁵⁵
63. 妯娌	姐嫂	tsi ¹³ so ¹³	tsi ¹³ so ¹³
64. 女婿	婿郎	se ⁵⁵ loN ⁵⁵	se ⁵⁵ loN ⁵⁵
65. 孫女婿	孫婿郎/孫郎	sun ⁵³ loN ⁵⁵	sun ⁵³ loN ⁵⁵
66. 媳婦	新婦/心舅	sim ⁵³ kHiu ⁵³	sim ⁵³ kHiu ⁵³
67. 孫媳婦	孫新婦/孫嫂	sun ⁵³ so ¹³	sun ⁵³ so ¹³
68. 親家	親家	tsHin ⁵³ ka ⁵³	tsHin ⁵³ ka ⁵³
69. 親家母	且姆	tsHia ⁵³ me ⁵³	tsHia ⁵³ me ⁵³
70. 親家公	親家爺/親家公	tsHin ⁵³ ka ⁵³ kuN ⁵³	tsHin ⁵³ ka ⁵³ kuN ⁵³
71. 親家婆	且姆婆	tsHia ⁵³ me ⁵³ pHo ⁵⁵	tsHia ⁵³ me ⁵³ pHo ⁵⁵
72. 婆婆	家娘	ka ⁵³ NioN ⁵⁵	ka ⁵³ NioN ⁵⁵
73. 公公	家官	ka ⁵³ kon ⁵³	ka ⁵³ kon ⁵³
74. 岳父	丈人老	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ lo ¹³	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ lo ¹³
75. 岳母	丈人媽/丈人	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³
76. 大伯	大郎伯	tHai ³³ pak ⁵	tHai ³³ pak ⁵

77. 小叔	阿叔、小郎叔/ 叔仔、小郎叔	$\Sigma uk^2 \leftrightarrow^{55} / siau^{13} loN^{55}$ Σuk^5	$\Sigma uk^2 \leftrightarrow^{55} / siau^{13} loN^{55}$ Σuk^5
78. 大姑	大娘姐/阿姑	$a^{55} ku^{53}$	$a^{55} ku^{53}$
79. 小姑	小娘姑/小娘 姑、阿姑仔	$a^{55} ku^{53}$	$a^{55} ku^{53}$
80. 姨子	小姨仔/姨仔	$a^{33} Zi^{55} \leftrightarrow^{55}$	$a^{33} Zi^{55} \leftrightarrow^{55}$
81. 舅子	小舅仔/舅仔	$a^{33} kHiu^{53} \leftrightarrow^{55}$	$a^{33} kHiu^{53} \leftrightarrow^{55}$
82. 外甥	外甥仔/外甥	$Noi^{11} saN^{53}$	$Noi^{11} saN^{53}$
83. 姪子	姪仔	$t\Sigma Hit^2 \leftrightarrow^{55}$	$t\Sigma Hit^2 \leftrightarrow^{55}$
84. 孫子	孫仔	$sun^{53} \leftrightarrow^{55}$	$sun^{53} \leftrightarrow^{55}$
85. 外孫	外孫	$Noi^{11} sun^{53}$	$Noi^{11} sun^{53}$
86. 嬰兒	嬰兒	$oN^{53} Na^{55}$	$oN^{53} Na^{55}$
87. 乾兒子	/ (義子)	$Ni^{33} ts^{13}$	$Ni^{33} ts^{13}$
88. 後母	/ (後)	$heu^{33} oi^{53}$	$heu^{33} oi^{53}$
89. 奶媽	/ (奶)	$nen^{11} oi^{53}$	$nen^{11} oi^{53}$
90. 童養媳	小新婦仔/心舅 仔	$sim^{53} kHiu^{53} \leftrightarrow^{55}$	$sim^{53} kHiu^{53} \leftrightarrow^{55}$
91. 前人子	前人崽/前人子	$tsHien^{55} Nin^{55} tsI^{13}$	$tsHien^{55} Nin^{55} tsI^{13}$
92. 養女	花囡女	$fa^{53} tun^{13} e^{13}$	$fa^{53} tun^{13} e^{13}$
93. 續弦	接腳女	$tsiap^2 kiok^2$	$tsiap^2 kiok^2$
94. 雙胞胎	雙生仔/雙胞卵	$suN^{53} pau^{53} lon^{13}$	$suN^{53} pau^{53} lon^{13}$
95. 後嗣	後嗣/後代	$heu^{33} Zi^{13}$	$heu^{33} Zi^{13}$
96. 晚輩	後輩仔	$heu^{33} pui^{11} \leftrightarrow^{55}$	$heu^{33} pui^{11} \leftrightarrow^{55}$

十五、人體部位

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 頭	腦殼/頭那	$tHeu^{55} na^{55}$	$tHeu^{55} na^{55}$
2. 頭髮	腦殼毛/頭拿毛	$tHeu^{55} na^{55} mo^{53}$	$tHeu^{55} na^{55} mo^{53}$
3. 辮子	頭髮尾、髻鬚 仔/毛辮	$mo^{55} pien^{53}$	$mo^{55} pien^{53}$
4. 腦髓	腦漿/腦髓	$no^{13} sui^{55}$	$no^{13} sui^{55}$
5. 後腦杓	腦屎葉	$heu^{11} no^{13} \Sigma ok^5$	$heu^{11} no^{13} \Sigma ok^5$
6. 天庭	天平/天庭	$tHien^{53} tin^{55}$	$tHien^{53} tin^{55}$
7. 額頭	額頭	$Niak^5 tHeu^{55}$	$Niak^5 tHeu^{55}$
8. 臉	面	$mien^{11}$	$mien^{11}$

9. 眼睛	眼睛/目珠	muk ⁵ tΣu ⁵³	muk ⁵ tΣu ⁵³
10. 眼皮	上臉/目珠皮	ΣoN ³³ Niam ⁵³	ΣoN ³³ Niam ⁵³
11. 眼珠	眼睛仁/目珠仁	muk ² tΣu ⁵³ Zin ⁵⁵	muk ² tΣu ⁵³ Zin ⁵⁵
12. 眼睫毛	眼眉毛/目水毛	muk ² tsi ⁵⁵ mo ⁵³	×
13. 眼眉毛	眼長眉毛/目眉毛	muk ² mi ⁵⁵ mo ⁵³	muk ² mi ⁵⁵ mo ⁵³
14. 雙眼皮	雙臉	suN ⁵³ Niam ⁵³	suN ⁵³ Niam ⁵³
15. 眼屎	眼屎/目屎	muk ² Σi ¹³	muk ² Σi ¹³
16. 鼻子	鼻管/鼻空	pHi ¹¹ kHuN ⁵³	pHi ¹¹ kHuN ⁵³
17. 鼻樑	鼻樑/鼻囊梗	pHi ¹¹ lioN ⁵⁵	pHi ¹¹ lioN ⁵⁵
18. 耳朵	耳朵/耳孔	Ni ¹¹ kHuN ⁵³	Ni ¹¹ kHuN ⁵³
19. 耳垂	耳桃	Ni ¹¹ tHo ⁵⁵	Ni ¹¹ tHo ⁵⁵
20. 下巴	下顎/下口	ha ¹¹ Nam ⁵³	ha ¹¹ Nam ⁵³ / ha ¹¹ NoN ⁵³
21. 嘴巴	喙	tΣoi ¹¹	tΣoi ¹¹
22. 臉頰	喙角	tΣoi ¹¹ kok ⁵	tΣoi ¹¹ kok ⁵
23. 酒窩	酒窩仔	tsiu ¹¹ fut ⁵	tsiu ¹¹ fut ⁵
24. 嘴唇	喙脣皮/喙脣	tΣoi ¹¹ Σun ⁵⁵	tΣoi ¹¹ Σun ⁵⁵
25. 面頰	面頰卵	mien ¹¹ kap ⁵ lon ¹³	mien ¹¹ kap ⁵ lon ¹³
26. 牙齒	牙齒	Na ⁵⁵ tΣHi ¹³	Na ⁵⁵ tΣHi ¹³
27. 門牙	門牙	mun ⁵⁵ Na ⁵⁵	mun ⁵⁵ Na ⁵⁵
28. 犬齒	老虎牙	lo ³³ fu ³³ Na ⁵⁵	lo ³³ fu ³³ Na ⁵⁵
29. 智齒	大牙	tHai ³³ Na ⁵⁵	tHai ³³ Na ⁵⁵
30. 歪齒	豬哥牙	tΣu ⁵³ ko ⁵³ Na ⁵⁵ /fe ¹³ Na ⁵⁵	tΣu ⁵³ ko ⁵³ Na ⁵⁵ /fe ¹³ Na ⁵⁵
31. 舌頭	舌嫵	Σat ² ma ⁵⁵	Σat ² ma ⁵⁵
32. 喉嚨	喉嚨仔/喉嚨	heu ⁵⁵ lien ⁵⁵	heu ⁵⁵ lien ⁵⁵
33. 喉頭	搶食頰、蛤蟆頰/搶食頰	heu ⁵⁵ lien ⁵⁵ koi ⁵³ ha ⁵⁵ ma ⁵⁵ koi ⁵³	heu ⁵⁵ lien ⁵⁵ koi ⁵³ ha ⁵⁵ ma ⁵⁵ koi ⁵³
34. 脖子	頸根	kiaN ¹³ kin ⁵³	kiaN ¹³ kin ⁵³
35. 上吊	吊頸	tiau ¹¹ kiaN ¹³	tiau ¹¹ kiaN ¹³
36. 肩膀	肩頭	kien ⁵³ tHeu ⁵⁵	kien ⁵³ tHeu ⁵⁵
37. 胸部	胸部	hiuN ⁵³ pHu ⁵⁵ /hiuN ⁵³ kap ⁵³	hiuN ⁵³ pHu ⁵⁵ /hiuN ⁵³ kap ⁵³
38. 心窩	心肝窩	sim ⁵³ kon ⁵³ fut ⁵	sim ⁵³ kon ⁵³ fut ⁵
39. 乳房	奶姑	nen ¹¹ ku ⁵³	nen ¹¹ ku ⁵³
40. 腰	腰仔	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
41. 肚子	肚屎	tu ¹¹ Σi ¹³	tu ¹¹ Σi ¹³
42. 肚臍	肚臍	tu ³³ tsHi ⁵⁵	tu ³³ tsHi ⁵⁵

43. 腋下	手挾下	kHiap ² ha ⁵³	kHiap ² ha ⁵³
44. 脊椎	尾椎骨/背囊骨	liuN ⁵⁵ kut ⁵ poi ¹¹ noN ⁵⁵ kut ⁵	liuN ⁵⁵ kut ⁵ poi ¹¹ noN ⁵⁵ kut ⁵
45. 屁股	屎脰	Σi ¹¹ vut ⁵	Σi ¹¹ vut ⁵
46. 肛門	屎脰孔	Σi ¹¹ vut ⁵ kHuN ⁵³	Σi ¹¹ vut ⁵ kHuN ⁵³
47. 陰莖	懶交/脰仔	tsoi ⁵³ ↔ ⁵⁵	tsoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
48. 龜頭	懶交頭/ 棍頭	tsoi ⁵³ tHeu ⁵⁵ / kui ⁵³ tHeu ⁵⁵ lin ¹³ kun ¹¹ tHeu ⁵⁵	tsoi ⁵³ tHeu ⁵⁵ / kui ⁵³ tHeu ⁵⁵ lin ¹³ kun ¹¹ tHeu ⁵⁵
49. 睪丸	卵仁	hak ² lon ¹³	hak ² lon ¹³
50. 女陰	海尻/脰腓	tΣi ⁵³ pai ⁵⁵	tΣi ⁵³ pai ⁵⁵
51. 手	手	Σiu ¹³	Σiu ¹³
52. 手腕	手腕	Σiu ¹³ von ¹³	Σiu ¹³ von ¹³
53. 右手	正手	tΣin ¹¹ Σiu ¹³	tΣin ¹¹ Σiu ¹³
54. 左手	左手	tso ¹³ Σiu ¹³	tso ¹³ Σiu ¹³
55. 拳頭	拳頭嫫	kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ ma ⁵⁵ kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ ma ⁵⁵ kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
56. 巴掌	巴掌嫫	pa ⁵³ tΣoN ¹³ ma ⁵⁵ Σiu ¹³ pa ⁵³ tΣoN ¹³	pa ⁵³ tΣoN ¹³ ma ⁵⁵ Σiu ¹³ pa ⁵³ tΣoN ¹³
57. 手指	手指	Σiu ¹³ tΣi ¹³	Σiu ¹³ tΣi ¹³
58. 拇指	手指公	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kuN ⁵³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kuN ⁵³
59. 食指	蛇頭指	Σa ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ tΣi ¹³	Σa ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ tΣi ¹³
60. 中指	中指	tΣuN ¹¹ tΣi ¹³	tΣuN ¹¹ tΣi ¹³
61. 無名指	四指/無名指	vu ⁵⁵ miaN ⁵⁵ tΣi ¹³	vu ⁵⁵ miaN ⁵⁵ tΣi ¹³
62. 小指	手指尾	Σiu ¹³ tΣi ¹³ mui ⁵³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ mui ⁵³
63. 指甲	手指甲	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kap ⁵	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kap ⁵
64. 硬繭	結繭/硬繭	NaN ³³ kien ¹³ kiet ² lat ⁵	NaN ³³ kien ¹³ kiet ² lat ⁵
65. 指紋 (圓形)	手指螺	Σiu ¹³ tΣi ¹³ lo ⁵⁵	Σiu ¹³ tΣi ¹³ lo ⁵⁵
66. 指紋 (非圓形)	手指箕	Σiu ¹³ tΣi ¹³ ki ⁵³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ ki ⁵³
67. 腳	腳	kiok ⁵	kiok ⁵
68. 腳脛	腳棍/腳梗	kiok ² kuaN ¹³	kiok ² kuaN ¹³
69. 右腳	正腳	tΣin ¹¹ kiok ⁵	tΣin ¹¹ kiok ⁵
70. 左腳	左腳	tso ¹³ kiok ⁵	tso ¹³ kiok ⁵
71. 大腿	腳髀	kiok ⁵ pi ¹³	kiok ⁵ pi ¹³

72. 跨下	挾拉下	kHia ¹¹ la ¹¹ ha ⁵³ kai ¹¹ pi ¹¹ ha ⁵³	kHia ¹¹ la ¹¹ ha ⁵³ kai ¹¹ pi ¹¹ ha ⁵³
73. 膝蓋	膝頭	tsHit ⁵ tHeu ⁵⁵	tsHit ⁵ tHeu ⁵⁵
74. 膝蓋骨	膝頭蓋/膝頭腕	tsHit ⁵ tHeu ³³ von ¹³	tsHit ⁵ tHeu ³³ von ¹³
75. 後腳根	腳	heu ¹¹ tsaN ⁵³ / kiok ⁵ tsaN ⁵³	heu ¹¹ tsaN ⁵³ / kiok ⁵ tsaN ⁵³
76. 腳筋	腳筋	kiok ⁵ kin ⁵³ kiok ⁵ tsaN ⁵³ kin ⁵³	kiok ⁵ kin ⁵³ kiok ⁵ tsaN ⁵³ kin ⁵³
77. 腳踝子骨	後 骨/腳目	kiok ² muk ⁵	kiok ² muk ⁵
78. 扁平足	鴨蹠蹄	ap ⁵ ma ⁵⁵ tHai ⁵⁵	ap ⁵ ma ⁵⁵ tHai ⁵⁵
79. 腳背	腳背	×	×
80. 腳刀	腳刀/腳	kiok ⁵ liam ⁵⁵	kiok ⁵ liam ⁵⁵
81. 腳底	腳底	kiok ⁵ tHai ¹³	kiok ⁵ tHai ¹³
82. 心臟	心/心臟	sim ⁵³ tsHoN ¹³	sim ⁵³ tsHoN ¹³
83. 肺	肺	hi ¹¹	hi ¹¹
84. 氣管	肺管	hi ¹¹ kon ¹³	hi ¹¹ kon ¹³
85. 胃	胃	vui ³³	vui ³³
86. 肝	肝	kon ⁵³	kon ⁵³
87. 腎	腰仔	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
88. 膀胱	膀胱	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³
89. 胰臟	禾鑷鐵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ tHiet ⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ tHiet ⁵
90. 內臟	腹內 ³³	nui ¹¹ tsHoN ¹³	nui ¹¹ tsHoN ¹³
91. 膽	膽	tam ¹³	tam ¹³
92. 腸	腸	tΣHoN ⁵⁵	tΣHoN ⁵⁵
93. 盲腸	盲腸	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵
94. 肩胛骨	飯匙骨	pHon ¹¹ Σi ⁵⁵ kut ⁵ kien ⁵³ kap ⁵ kut ⁵	pHon ¹¹ Σi ⁵⁵ kut ⁵ kien ⁵³ kap ⁵ kut ⁵
95. 腰骨	腰骨	Zau ⁵³ kut ⁵	Zau ⁵³ kut ⁵
96. 腳骨	腳骨	kiok ⁵ kut ⁵	kiok ⁵ kut ⁵
97. 手骨	手骨	Σiu ¹³ kut ⁵	Σiu ¹³ kut ⁵
98. 肋骨	排骨	Zam ¹³ pai ⁵³ kut ⁵ pHiaN ⁵⁵ li ⁵⁵ kut ⁵	Zam ¹³ pai ⁵³ kut ⁵ pHiaN ⁵⁵ li ⁵⁵ kut ⁵
99. 身體	身體/膚身	vui ⁵⁵ Σin ⁵³	vui ⁵⁵ Σin ⁵³
100. 皮膚	皮膚	pHi ⁵⁵ fu ⁵³	pHi ⁵⁵ fu ⁵³
101. 神經	神經	Σin ⁵⁵ kin ⁵³	Σin ⁵⁵ kin ⁵³
102. 精神	精神	tsin ³³ Σin ⁵⁵	tsin ³³ Σin ⁵⁵

³³腹內指稱所有內臟。

103. 血管	血管	hiet ⁵ kon ¹³	hiet ⁵ kon ¹³
104. 筋	筋	kin ⁵³	kin ⁵³
105. 脈	脈	mak ⁵	mak ⁵
106. 口水	口水	heu ¹³ Σui ¹³ / heu ¹³ lan ⁵³	heu ¹³ Σui ¹³ / heu ¹³ lan ⁵³
107. 痰	痰	tHam ⁵⁵	tHam ⁵⁵
108. 汗	汗	hon ³³	hon ³³
109. 鼻涕	鼻水	pHi ³³ Σiu ¹³ / pHi ³³	pHi ³³ Σiu ¹³ / pHi ³³
110. 尿	尿	Niau ³³	Niau ³³
111. 屎	屎	Σi ¹³	Σi ¹³
112. 耳垢	耳屎	Ni ¹³ Σi ¹³	Ni ¹³ Σi ¹³
113. 精液	精水/漚(漚)	siau ⁵⁵	siau ⁵⁵
114. 屁	屁	pHi ³³	pHi ³³
115. 手汗	手汗	Σiu ¹³ hon ³³	Σiu ¹³ hon ³³
116. 垢	發□/	man ³³	man ³³
117. 寒毛	寒毛	hon ⁵⁵ mo ⁵³ mo ⁵³ ku ⁵³ ↔ ⁵⁵	hon ⁵⁵ mo ⁵³ mo ⁵³ ku ⁵³ ↔ ⁵⁵
118. 髮旋	旋	tsHion ³³	tsHion ³³
119. 鬍鬚	鬍鬚/鬚	si ⁵³	si ⁵³
120. 打赤膊	打赤膊	ta ¹³ tsHak ⁵ pok ⁵	ta ¹³ tsHak ⁵ pok ⁵
121. 痔	痔	tΣi ¹¹	tΣi ¹¹

十六、交際應酬

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 熟識的人	熟似人	Σuk ² s□ ³³ Nin ⁵⁵	Σuk ² s□ ³³ Nin ⁵⁵
2. 陌生人	生份人	saN ⁵³ fun ³³ Nin ⁵⁵	saN ⁵³ fun ³³ Nin ⁵⁵
3. 打招呼	相借問	sioN ⁵³ tsia ¹¹ mun ³³	sioN ⁵³ tsia ¹¹ mun ³³
4. 那麼早啊	盡早/恁早	an ¹³ tso ¹³	an ¹³ tso ¹³
5. 來玩喔	來聊	loi ⁵⁵ liau ³³	loi ⁵⁵ liau ³³
6. 慢走	順行	Σun ³³ haN ⁵⁵ /man ³³ haN ⁵⁵	Σun ³³ haN ⁵⁵ /man ³³ haN ⁵⁵
7. 沒關係	毋要緊	mo ⁵⁵ Zau ¹¹ kin ¹³	mo ⁵⁵ Zau ¹¹ kin ¹³
8. 不好意思	失禮/歹勢	pHai ³³ Σe ¹¹	pHai ³³ Σe ¹¹
9. 謝謝你	承蒙你	Σin ⁵⁵ muN ⁵⁵ Ni ⁵⁵	Σin ⁵⁵ muN ⁵⁵ Ni ⁵⁵
10. 禮物	登路	ten ¹³ lu ³³	ten ¹³ lu ³³
11. 交往	來去	loi ⁵⁵ hi ¹¹	loi ⁵⁵ hi ¹¹

		loi ⁵⁵ voN ⁵³	loi ⁵⁵ voN ⁵³
12. 客氣	細膩、客氣/細膩	se ¹¹ Ni ³³ hok ⁵³ hi ¹¹	se ¹¹ Ni ³³ hok ⁵³ hi ¹¹
13. 不客氣	□啦/不使細膩	m ⁵⁵ s□ ¹³ se ¹¹ Ni ³³	m ⁵⁵ s□ ¹³ se ¹¹ Ni ³³
14. 再見	正攞來/正來聊	tΣaN ¹¹ loi ⁵⁵ liau ³³ loi ⁵⁵ liau ³³	tΣaN ¹¹ loi ⁵⁵ liau ³³ loi ⁵⁵ liau ³³
15. 麻煩你	麻煩你	ma ⁵⁵ fan ⁵⁵ Ni ⁵⁵ kau ³³ tsHau ¹¹ Ni ⁵⁵	ma ⁵⁵ fan ⁵⁵ Ni ⁵⁵ kau ³³ tsHau ¹¹ Ni ⁵⁵
16. 勞駕你	勞駕你/勞攞你	lo ⁵⁵ kau ¹³ Ni ⁵⁵ kau ³³ tsHau ¹¹ Ni ⁵⁵	lo ⁵⁵ kau ¹³ Ni ⁵⁵ kau ³³ tsHau ¹¹ Ni ⁵⁵
17. 相處	共下/相處	kHiuN ³³ ha ¹¹	kHiuN ³³ ha ¹¹

十七、婚喪喜慶

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 婚姻	婚姻	fun ⁵³ Zin ⁵³	fun ⁵³ Zin ⁵³
2. 討老婆	討老婆/討 娘	tHo ¹¹ pu ⁵³ NioN ⁵⁵	tHo ¹¹ pu ⁵³ NioN ⁵⁵
3. 娶媳婦	娶新婦/娶心舅	tHo ¹¹ sim ⁵³ kHiu ⁵³	tHo ¹¹ sim ⁵³ kHiu ⁵³
4. 嫁女兒	嫁妹仔	ka ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵	ka ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
5. 嫁老公	嫁老公	ka ¹¹ lo ¹³ kuN ⁵³	ka ¹¹ lo ¹³ kuN ⁵³
6. 媒人	媒人	moi ⁵⁵ Nin ⁵⁵	moi ⁵⁵ Nin ⁵⁵
7. 提親	做媒人/講親	koN ¹³ tsHin ⁵³	koN ¹³ tsHin ⁵³
8. 訂婚	訂婚	tHin ³³ fun ⁵³	tHin ³³ fun ⁵³
9. 招贅	招婿郎	tΣau ⁵³ se ¹¹ loN ⁵⁵	tΣau ⁵³ se ¹¹ loN ⁵⁵
10. 冠母姓	抽豬□仔 ³⁴ / 滕 姓	tHen ⁵⁵ oi ⁵³ siaN ¹¹	tHen ⁵⁵ oi ⁵³ siaN ¹¹
11. 結婚	送做堆/圓房	Zan ⁵⁵ foN ⁵⁵	Zan ⁵⁵ foN ⁵⁵
12. 嫁妝	嫁妝	ka ¹¹ tsoN ⁵³	ka ¹¹ tsoN ⁵³
13. 聘金	聘金	pHin ¹¹ kim ⁵³	pHin ¹¹ kim ⁵³
14. 壓紅包	壓紅包/磧紅包	tsak ⁵ fuN ⁵⁵ pau ⁵³	tsak ⁵ fuN ⁵⁵ pau ⁵³
15. 添嫁妝	添妝	tHiam ⁵³ tsoN ⁵³	tHiam ⁵³ tsoN ⁵³
16. 帶路雞	帶路雞/渡路雞	tHu ¹¹ lu ³³ kai ⁵³	tHu ¹¹ lu ³³ kai ⁵³
17. 定日	送日仔	suN ¹¹ Nit ⁵ ↔ ⁵⁵	suN ¹¹ Nit ⁵ ↔ ⁵⁵
18. 入洞房	落間	×	×
19. 探房	探房	tHam ¹¹ foN ⁵⁵	tHam ¹¹ foN ⁵⁵

³⁴指入贅後頭一胎生的小孩，必須冠母姓。

20. 娘家	外家	Noi ³³ ka ⁵³	Noi ³³ ka ⁵³
21. 結婚	結婚	kiet ⁵ fun ⁵³	kiet ⁵ fun ⁵³
22. 處女	人家女	Nin ⁵⁵ ka ⁵³ e ¹³	Nin ⁵⁵ ka ⁵³ e ¹³
23. 新郎	新娘公	sin ⁵³ loN ⁵⁵ sin ⁵³ NioN ⁵⁵ kuN ⁵³	sin ⁵³ loN ⁵⁵ sin ⁵³ NioN ⁵⁵ kuN ⁵³
24. 新娘	新娘	sin ⁵³ NioN ⁵⁵	sin ⁵³ NioN ⁵⁵
25. 伴郎	且郎	tsHia ⁵³ loN ⁵⁵	tsHia ⁵³ loN ⁵⁵
26. 伴娘	送嫁	suN ¹¹ ka ¹¹	suN ¹¹ ka ¹¹
27. 懷孕	大肚屎、伢人、有 身伢、發子/伢人	hoN ⁵³ Nin ⁵⁵	hoN ⁵³ Nin ⁵⁵
28. 流產	落胎、流產/落胎	lau ¹¹ tHoi ⁵³	lau ¹¹ tHoi ⁵³
29. 生小孩	養小孩/降嬰兒	kiuN ¹¹ oN ⁵³ Na ⁵⁵	kiuN ¹¹ oN ⁵³ Na ⁵⁵
30. 做月子	做月	tso ¹¹ Niet ²	tso ¹¹ Niet ²
31. 滿月	滿月	man ⁵³ Niet ²	man ⁵³ Niet ²
32. 週歲	對歲	tui ¹¹ soi ¹¹	tui ¹¹ soi ¹¹
33. 剪斷臍帶	斷臍	tHon ⁵³ tsHi ⁵⁵	tHon ⁵³ tsHi ⁵⁵
34. 喪事	喪事	vai ⁵³ s□ ³³	vai ⁵³ s□ ³³
35. 過世(諱稱)	過身、死掉/過身	ko ¹¹ Σin ⁵³ / voN ⁵³ sen ⁵³	ko ¹¹ Σin ⁵³ / voN ⁵³ sen ⁵³
36. 紙屋	靈屋/紙屋	tΣi ¹³ vuk ⁵ / lin ⁵⁵ vuk ⁵	tΣi ¹³ vuk ⁵ / lin ⁵⁵ vuk ⁵
37. 訃聞	訃聞	pHu ¹¹ vun ⁵⁵	pHu ¹¹ vun ⁵⁵
38. 出殯	出山/出山、還山	tsHut ⁵ san ⁵³ / fan ⁵⁵ san ⁵³	tsHut ⁵ san ⁵³ / fan ⁵⁵ san ⁵³
39. 墓地	風水	fuN ⁵³ Σui ¹³	fuN ⁵³ Σui ¹³
40. 墳墓	塚仔埔/塚埔	tΣHuN ⁵³ pHu ⁵³	tΣHuN ⁵³ pHu ⁵³
41. 棺材	老壽	kon ⁵³ tsHoi ⁵⁵ lo ¹³ Σiu ³³ Σiu ³³ pan ¹³	kon ⁵³ tsHoi ⁵⁵ lo ¹³ Σiu ³³ Σiu ³³ pan ¹³
42. 守寡	守寡	Σiu ¹¹ kua ¹³	Σiu ¹¹ kua ¹³
43. 孝男	孝男	hau ¹¹ nam ⁵⁵	hau ¹¹ nam ⁵⁵
44. 骨灰罈	金斗盎	kim ⁵³ teu ¹³ aN ⁵³ kut ⁵ tHeu ⁵⁵ aN ⁵³	kim ⁵³ teu ¹³ aN ⁵³ kut ⁵ tHeu ⁵⁵ aN ⁵³
45. 戴孝	戴孝	tai ¹¹ hau ¹¹	tai ¹¹ hau ¹¹
46. 做七	做七	tso ¹¹ tsHit ⁵	tso ¹¹ tsHit ⁵
47. 大斂	大斂	tHai ³³ liam ³³	tHai ³³ liam ³³
48. 小斂	小斂	siau ¹³ liam ³³	siau ¹³ liam ³³
49. 做忌	做忌	tso ¹¹ kHi ³³	tso ¹¹ kHi ³³
50. 埋	埋	mai ⁵⁵	mai ⁵⁵

十八、各色人稱活動

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 一般民眾	老百姓	lo ¹³ pak ⁵ siaN ¹¹	lo ¹³ pak ⁵ siaN ¹¹
2. 職業	頭路	tHeu ⁵⁵ lu ³³	tHeu ⁵⁵ lu ³³
3. 手藝	手藝	Σiu ¹³ Ni ³³ / Σiu ¹³ lu ³³	Σiu ¹³ Ni ³³ / Σiu ¹³ lu ³³
4. 長工	長年	tΣHoN ⁵⁵ Nien ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ kuN ⁵³	tΣHoN ⁵⁵ Nien ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ kuN ⁵³
5. 鐵匠	打鐵師父	ta ¹³ tHiet ⁵ s□ ⁵³ fu ³³	ta ¹³ tHiet ⁵ s□ ⁵³ fu ³³
6. 木匠	木匠	muk ⁵ sioN ³³	muk ⁵ sioN ³³
7. 泥水匠	做泥水/泥水師 父	nai ⁵⁵ Σui ¹³ s□ ⁵³ fu ³³	nai ⁵⁵ Σui ¹³ s□ ⁵³ fu ³³
8. 農夫	耕田人/耕種人	kaN ⁵³ tΣuN ¹¹ Nin ⁵⁵	kaN ⁵³ tΣuN ¹¹ Nin ⁵⁵
9. 漁夫	捉魚個人	tsuk ⁵ N ⁵⁵ kai ¹¹ Nin ⁵⁵ ta ¹³ N ⁵⁵ kai ¹¹ Nin ⁵⁵	ta ¹³ N ⁵⁵ kai ¹¹ Nin ⁵⁵ tHo ¹¹ hoi ¹³ Nin ⁵⁵
10. 郵差	送信仔/送信仔 个	suN ¹¹ sin ¹¹ ↔ ⁵⁵ kai ¹¹	suN ¹¹ sin ¹¹ ↔ ⁵⁵ kai ¹¹
11. 消防隊	消防隊	siau ⁵³ foN ⁵⁵ tΣHui ³³	siau ⁵³ foN ⁵⁵ tΣHui ³³
12. 廚師	廚師/廚師、總 舖	tΣHu ⁵⁵ s□ ⁵³ / tsuN ¹³ pHu ¹¹	tΣHu ⁵⁵ s□ ⁵³
13. 船長	撐船仔/船長	Σon ⁵⁵ tΣoN ¹³	Σon ⁵⁵ tΣoN ¹³
14. 跑堂	走臺	tseu ¹³ tHoi ¹³ s□ ⁵⁵ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵	tseu ¹³ tHoi ¹³ s□ ⁵⁵ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
15. 律師	律師	lut ² s□ ⁵³	lut ² s□ ⁵³
16. 代書	代書	toi ³³ Σu ⁵³	toi ³³ Σu ⁵³
17. 舉人	舉人	ki ¹³ Nin ⁵⁵	ki ¹³ Nin ⁵⁵
18. 進士	進士	tsin ¹¹ s□ ³³	tsin ¹¹ s□ ³³
19. 有錢人	有錢人	Ziu ¹¹ tsHien ⁵⁵ Nin ⁵⁵	Ziu ¹¹ tsHien ⁵⁵ Nin ⁵⁵
20. 窮人	窮苦人	kHiuN ⁵⁵ kHu ¹³ Nin ⁵⁵	kHiuN ⁵⁵ kHu ¹³ Nin ⁵⁵
21. 男僕	做承勞/使用人	Σin ⁵⁵ lo ⁵⁵ /s□ ¹³ ZiuN ³³ Nin ⁵⁵	Σin ⁵⁵ lo ⁵⁵ /s□ ¹³ ZiuN ³³ Nin ⁵⁵
22. 女僕	做間仔/侍女	nu ⁵⁵ pi ⁵³ / s□ ¹³ N ¹³	nu ⁵⁵ pi ⁵³ / s□ ¹³ N ¹³
23. 陰陽人	半陰陽/半公 嫵、陰陽人	pan ¹¹ kuN ⁵³ ma ⁵⁵ / Zim ⁵³ ZioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵	pan ¹¹ kuN ⁵³ ma ⁵⁵ / Zim ⁵³ ZioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
24. 江湖賣藥 藝人	王祿仔仙/賣藥 仔	mai ³³ Ziok ² ↔ ⁵⁵	mai ³³ Ziok ² ↔ ⁵⁵

25. 江湖耍拳 接骨藝人	拳頭師父	kHien ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ s□ ⁵³ fu ³³	kHien ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ s□ ⁵³ fu ³³
26. 單身漢	單身哥/單身哥仔	tan ⁵³ Σin ⁵³ ko ⁵³ ↔ ⁵⁵	tan ⁵³ Σin ⁵³ ko ⁵³ ↔ ⁵⁵
27. 獨子	單丁子	tan ⁵³ ten ⁵³ ts□ ¹³	tan ⁵³ ten ⁵³ ts□ ¹³
28. 老處女	老姑婆	lo ²⁴ ku ⁵³ pHo ⁵⁵	×
29. 妓女	婊妹/賺食嫖、 當婊妹仔	tsHon ³³ Σit ² ↔ ⁵⁵ / toN ⁵³ piau ¹³ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵	tsHon ³³ Σit ² ↔ ⁵⁵ / toN ⁵³ piau ¹³ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
30. 妓院	賺食間	tsHon ³³ Σit ² kien ⁵³	tsHon ³³ Σit ² kien ⁵³
31. 老鴿	老娼頭	lo ²⁴ tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵	lo ²⁴ tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵
32. 算命師	算命先生	son ¹¹ miaN ³³ sin ⁵³ saN ⁵³	son ¹¹ miaN ³³ sin ⁵³ saN ⁵³
33. 測字	測字	tsHet ² s□ ³³	tsHet ² s□ ³³
34. 風水師	地理先生	tHi ³³ li ⁵³ sin ⁵³ saN ⁵³	tHi ³³ li ⁵³ sin ⁵³ saN ⁵³
35. 和尚	和尚	vo ⁵⁵ ΣoN ³³	vo ⁵⁵ ΣoN ³³
36. 尼姑	尼姑	ni ⁵⁵ ku ⁵³	ni ⁵⁵ ku ⁵³
37. 道士	覲公	ΣaN ³³ kuN ⁵³	ΣaN ³³ kuN ⁵³
38. 扛夫	扛死佬/抬重 ³⁵	tHoi ⁵⁵ tΣHuN ⁵³	tHoi ⁵⁵ tΣHuN ⁵³
39. 女巫	紅頭/覲婆	×	×
40. 問仙	問仙	mun ¹¹ sien ⁵³	mun ¹¹ sien ⁵³
41. 牽豬哥	牽豬哥 ³⁶	kHien ⁵³ tΣu ⁵³ ko ⁵³	kHien ⁵³ tΣu ⁵³ ko ⁵³
42. 乞丐	乞食	kHet ⁵ Σit ² ↔ ⁵⁵	kHet ⁵ Σit ² ↔ ⁵⁵
43. 醫生	醫生	Zi ⁵³ sen ⁵³	Zi ⁵³ sen ⁵³
44. 助產士	產婆	san ¹³ pHo ⁵⁵	san ¹³ pHo ⁵⁵
45. 護士	護士	fu ³³ s□ ³³	fu ³³ s□ ³³
46. 收驚	收驚	Σiu ⁵³ kiaN ⁵³	Σiu ⁵³ kiaN ⁵³
47. 師傅	師傅 ³⁷	s□ ⁵³ fu ³³	s□ ⁵³ fu ³³
48. 學徒	師仔	s□ ⁵³ ↔ ⁵⁵	s□ ⁵³ ↔ ⁵⁵
49. 女人	婆仔人/ 娘人	pu ⁵³ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵ fu ⁵³ Nin ⁵⁵ ka ⁵⁵ se ¹¹ moi ⁵³ ↔ ⁵⁵	pu ⁵³ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵ fu ⁵³ Nin ⁵⁵ ka ⁵⁵ se ¹¹ moi ⁵³ ↔ ⁵⁵
50. 男人	男仔人	nam ⁵³ e ³³ Nin ⁵⁵ nam ⁵³ pu ⁵³ Nin ⁵⁵ se ¹¹ lai ⁵³ ↔ ⁵⁵	nam ⁵³ e ³³ Nin ⁵⁵ nam ⁵³ pu ⁵³ Nin ⁵⁵ se ¹¹ lai ⁵³ ↔ ⁵⁵
51. 同事	同事	tHuN ⁵⁵ s□ ³³	tHuN ⁵⁵ s□ ³³
52. 警察	警察	kin ¹¹ tsHat ⁵	kin ¹¹ tsHat ⁵

³⁵這裡專指抬死人的扛夫，非指幫人扛抬貨物的挑夫。

³⁶這裡是指早期牽著「種豬」到處做配種工作的人。

³⁷這裡專指有專門手藝的人。

53. 牧師	牧師	muk ⁵ s□ ⁵³	muk ⁵ s□ ⁵³
54. 修女	修女	siu ⁵³ N ¹³	siu ⁵³ N ¹³
55. 和事佬	公親	kuN ⁵³ tsHin ⁵³	kuN ⁵³ tsHin ⁵³
56. 小孩子	細人仔	se ¹¹ Nin ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	se ¹¹ Nin ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
57. 原住民 (男)	番仔/原住民	fan ⁵³ ↔ ⁵⁵ Nien ⁵⁵ tΣHu ³³ min ⁵⁵	fan ⁵³ ↔ ⁵⁵

十九、商業活動

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 做生意	做生理	tso ¹¹ sen ⁵³ li ⁵³	tso ¹¹ sen ⁵³ li ⁵³
2. 老闆	頭家	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³
3. 老闆娘	頭家娘	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³ NioN ⁵⁵	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³ NioN ⁵⁵
4. 店員	承勞、做店員仔 /承勞、店員仔	Σ□n ⁵⁵ lo ⁵⁵ tiam ¹¹ Zien ⁵⁵	Σ□n ⁵⁵ lo ⁵⁵ tiam ¹¹ Zien ⁵⁵
5. 人手	手腳	Σiu ¹³ kiok ⁵	Σiu ¹³ kiok ⁵
6. 帳	數	s□ ¹¹ / tΣoN ¹¹	s□ ¹¹ / tΣoN ¹¹
7. 會計	管數/管帳、會計	fui ³³ kie ¹¹	fui ³³ kie ¹¹
8. 欠賬	欠數	kHiam ¹¹ s□ ¹¹	kHiam ¹¹ s□ ¹¹
9. 客人	人客	Nin ⁵⁵ hak ⁵	Nin ⁵⁵ hak ⁵
10. 客家人	客人	hak ⁵ Nin ⁵⁵	hak ⁵ Nin ⁵⁵
11. 市場	市場	Σ□ ³³ tΣHoN ⁵⁵	Σ□ ³³ tΣHoN ⁵⁵
12. 雜貨店	雜貨店	tsHap ² fo ¹¹ tiam ¹¹	tsHap ² fo ¹¹ tiam ¹¹
13. 菜市場	菜市場	tsHoi ¹¹ Σi ³³ tΣHoN ⁵⁵	tsHoi ¹¹ Σi ³³ tΣHoN ⁵⁵
14. 百貨公司	百貨公司	pak ⁵ fo ¹¹ kuN ⁵³ s□ ⁵³	pak ⁵ fo ¹¹ kuN ⁵³ s□ ⁵³
15. 裁縫店	裁縫店	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ tiam ¹¹	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ tiam ¹¹
16. 銀樓	金店	kim ⁵³ tiam ¹¹ Niun ⁵⁵ leu ⁵⁵	kim ⁵³ tiam ¹¹ Niun ⁵⁵ leu ⁵⁵
17. 銀行	銀行	Niun ⁵⁵ hoN ⁵⁵	Niun ⁵⁵ hoN ⁵⁵
18. 本金	本金	pun ¹³ kim ⁵³	pun ¹³ kim ⁵³
19. 利息	利息、利子	li ³³ tsHien ⁵⁵ li ³³ sit ⁵ / li ³³ ts□ ¹³	li ³³ tsHien ⁵⁵ li ³³ sit ⁵ / li ³³ ts□ ¹³
20. 地下錢莊	地下錢莊	tHi ³³ ha ⁵³ tsHien ⁵⁵ tsoN ⁵³	tHi ³³ ha ⁵³ tsHien ⁵⁵ tsoN ⁵³
21. 紙鈔	銀票/紙票	Niun ⁵⁵ pHiau ¹¹ /tΣi ¹³ pHiau ¹¹	Niun ⁵⁵ pHiau ¹¹

22. 銅板	銀角仔	loN ⁵⁵ kok ⁵ ↔ ⁵⁵	Niun ⁵⁵ kok ⁵ ↔ ⁵⁵
23. 旅館	旅社	li ⁵³ Σa ³³	li ⁵³ Σa ³³
24. 唱片	唱片	tΣHoN ¹¹ pHien ¹³	tΣHoN ¹¹ pHien ¹³
25. 錄音帶	錄音帶	liuk ² Zim ⁵³ tai ¹¹	liuk ² Zim ⁵³ tai ¹¹
26. 當舖	當舖	toN ¹¹ tiam ¹¹	toN ¹¹ tiam ¹¹
27. 洗衣店	洗衫店	se ¹³ sam ⁵³ tiam ¹¹	se ¹³ sam ⁵³ tiam ¹¹
28. 書店	書店	Σu ⁵³ tiam ¹¹	Σu ⁵³ tiam ¹¹
29. 中藥店	中藥店	tΣuN ⁵³ Ziok ² tiam ¹¹	tΣuN ⁵³ Ziok ² tiam ¹¹
30. 草藥店	青草店	tsHiaN ⁵³ tsHo ¹³ tiam ¹¹	tsHiaN ⁵³ tsHo ¹³ tiam ¹¹
31. 五金行	五金店	N ¹³ kim ⁵³ tiam ¹¹ N ¹³ kim ⁵³ hoN ⁵⁵	N ¹³ kim ⁵³ tiam ¹¹ N ¹³ kim ⁵³ hoN ⁵⁵
32. 麵店	麵店	mien ³³ tiam ¹¹	mien ³³ tiam ¹¹
33. 理髮店	剃頭店	tHi ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiam ¹¹	tHi ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiam ¹¹
34. 美髮院	電毛店	tHien ³³ mo ⁵³ tiam ¹¹	tHien ³³ mo ⁵³ tiam ¹¹
35. 照相館	翕相館	hip ⁵ sioN ¹¹ kon ¹³	hip ⁵ sioN ¹¹ kon ¹³
36. 金香店	金紙店/金香店	kim ⁵³ hioN ⁵³ tiam ¹¹	kim ⁵³ hioN ⁵³ tiam ¹¹
37. 餐廳	餐廳/餐館	tsHon ⁵³ tHaN ⁵³	tsHon ⁵³ tHaN ⁵³ fan ¹¹ tiam ¹¹
38. 牛販	牛販	Niu ⁵⁵ fan ¹¹	Niu ⁵⁵ fan ¹¹
39. 資源回收 商	估物商	×	×
40. 銷路佳	有銷	Ziu ⁵³ siau ⁵³	Ziu ⁵³ siau ⁵³
41. 銷路差	無銷	mo ⁵⁵ siau ⁵³	mo ⁵⁵ siau ⁵³
42. 大月	大月	tHai ³³ Niet ²	tHai ³³ Niet ²
43. 小月	小月	siau ¹³ Niet ²	siau ¹³ Niet ²
44. 大盤商	大盤	tHai ³³ pHan ⁵⁵	tHai ³³ pHan ⁵⁵
45. 批發	割	kot ⁵	kot ⁵
46. 剩下	賸/春	tΣHun ⁵³	tΣHun ⁵³
47. 囤積貨物	囤貨	tun ¹³ fo ¹¹	tun ¹³ fo ¹¹
48. 費用	所費	so ¹³ fui ¹¹	so ¹³ fui ¹¹
49. 資本	本錢	pun ¹³ tsHien ⁵⁵	pun ¹³ tsHien ⁵⁵
50. 利潤	利潤/利存	li ³³ sun ⁵⁵	li ³³ sun ⁵⁵
51. 利潤好	好賺	ho ¹³ tsHon ³³	ho ¹³ tsHon ³³
52. 利潤差	不好賺/(末賺)	mat ² tsHon ³³	mat ² tsHon ³³
53. 儲蓄	儲錢/(儲金)	tu ¹¹ kim ⁵³	tu ¹¹ kim ⁵³
54. 虧本	了錢、蝕本/蝕本	liau ¹³ tsHien ⁵⁵ /Σat ² pun ¹³	liau ¹³ tsHien ⁵⁵

55. 倒閉	倒掉/ (倒店)	to ¹³ tiam ¹¹	to ¹³ tiam ¹¹
56. 交易	交關	kau ⁵³ kon ⁵³	kau ⁵³ kon ⁵³
57. 帳簿	帳簿/數簿	tʂoN ¹¹ pHu ⁵³ /s□ ¹¹ pHu ⁵³	tʂoN ¹¹ pHu ⁵³
58. 記帳	記數	ki ¹¹ s□ ¹¹	ki ¹¹ s□ ¹¹
59. 抵帳	拄數	tu ⁵⁵ s□ ¹¹	tu ⁵⁵ s□ ¹¹
60. 價錢	行情	hoN ⁵⁵ tsHin ⁵⁵ / ka ¹¹ s□ ¹¹	hoN ⁵⁵ tsHin ⁵⁵ / ka ¹¹ s□ ¹¹
61. 討論價錢	開價/講價	koN ¹³ ka ¹¹	koN ¹³ ka ¹¹
62. 殺價	出價	tʂHut ⁵ ka ¹¹ kHon ⁵³ ka ¹¹	tʂHut ⁵ ka ¹¹ kHon ⁵³ ka ¹¹
63. 漲價	起價	hi ¹³ ka ¹¹	hi ¹³ ka ¹¹
64. 跌價	落價	lok ² ka ¹¹	lok ² ka ¹¹
65. 打折	打折	ta ¹³ tʂat ⁵	ta ¹³ tʂat ⁵
66. 貴	貴	kui ¹¹	kui ¹¹
67. 便宜	便宜	pHien ⁵⁵ Ni ⁵⁵	pHien ⁵⁵ Ni ⁵⁵
68. 分量	秤頭	tʂHin ¹¹ tHeu ⁵⁵	tʂHin ¹¹ tHeu ⁵⁵
69. 中介人	中人	tʂuN ⁵³ Nin ⁵⁵	tʂuN ⁵³ Nin ⁵⁵
70. 划不來	算不和	son ¹¹ m ⁵⁵ fo ⁵⁵	son ¹¹ m ⁵⁵ fo ⁵⁵
71. 派出所	派出所	pHai ¹¹ tsHut ⁵ so ¹³	pHai ¹¹ tsHut ⁵ so ¹³
72. 房契	屋契	vuk ⁵ kHie ¹¹	vuk ⁵ kHie ¹¹
73. 買米	糴米	tHak ² mi ¹³	tHak ² mi ¹³
74. 賣米	糴米	tHiau ¹¹ mi ¹³	tHiau ¹¹ mi ¹³
75. 碾米場	米間/礱間	luN ⁵⁵ kien ⁵³	luN ⁵⁵ kien ⁵³
76. 榨油間	尖油間/油車間	Ziu ⁵⁵ tʂHa ⁵³ kien ⁵³ ta ¹³ Ziu ⁵⁵ tiam ¹¹	Ziu ⁵⁵ tʂHa ⁵³ kien ⁵³ ta ¹³ Ziu ⁵⁵ tiam ¹¹
77. 糖廠	糖廠	tHoN ⁵⁵ tʂHoN ¹³	tHoN ⁵⁵ tʂHoN ¹³

二十、交通科技

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 道路	路	lu ³³	lu ³³
2. 鐵路	鐵枝路/鐵路	tHiet ⁵ lu ³³	tHiet ⁵ lu ³³
3. 巷	巷	hoN ³³	hoN ³³
4. 橋	橋	kHiau ⁵⁵	kHiau ⁵⁵
5. 三輪車	三輪車	sam ⁵³ lin ¹¹ tʂHa ⁵³	sam ⁵³ lin ¹¹ tʂHa ⁵³

6. 公共汽車	巴士	pa ⁵⁵ s□ ⁵³	pa ⁵⁵ s□ ⁵³
7. 計程車	計程車	kie ¹¹ tΣHaN ⁵⁵ tΣHa ⁵³	kie ¹¹ tΣHaN ⁵⁵ tΣHa ⁵³
8. 紅綠燈	紅青燈/青紅燈	fuN ⁵⁵ tsHiaN ⁵³ ten ⁵³ fuN ⁵⁵ liuk ² ten ⁵³	fuN ⁵⁵ tsHiaN ⁵³ ten ⁵³ fuN ⁵⁵ liuk ² ten ⁵³
9. 救護車	救護車	kiu ¹¹ fu ³³ tΣHa ⁵³	kiu ¹¹ fu ³³ tΣHa ⁵³
10. 船	船	Σon ⁵⁵	Σon ⁵⁵
11. 帆船	帆船	pHuN ⁵⁵ Σon ⁵⁵	pHuN ⁵⁵ Σon ⁵⁵
12. 槳	槳/槳仔	tsioN ¹³	tsioN ¹³
13. 舵	舵	×	×
14. 電線	電線	tHien ³³ sien ¹¹	tHien ³³ sien ¹¹
15. 插頭	插頭	tsHap ⁵ tHeu ⁵⁵	tsHap ⁵ tHeu ⁵⁵
16. 開關	開關	kHoi ⁵³ kuan ⁵³	kHoi ⁵³ kuan ⁵³
17. 碾米機	精米機	tsin ⁵³ mi ¹³ ki ⁵³ ai ⁵³ luN ⁵⁵ ki ⁵³	tsin ⁵³ mi ¹³ ki ⁵³ ai ⁵³ luN ⁵⁵ ki ⁵³
18. 收音機	收音機	Σiu ⁵³ Zim ⁵³ ki ⁵³ la ¹¹ i ⁵⁵ Zio ⁵³	Σiu ⁵³ Zim ⁵³ ki ⁵³ la ¹¹ i ⁵⁵ Zio ⁵³
19. 廣播	放送/放送、廣播	foN ¹¹ suN ¹¹ /koN ¹³ po ¹¹	koN ¹³ po ¹¹
20. 加油站	加油站	ka ⁵³ Ziu ⁵⁵ tΣam ¹¹	ka ⁵³ Ziu ⁵⁵ tΣam ¹¹
21. 輪胎	樹奶輪/樹奶輪	Σu ³³ nen ¹¹ lin ³³ lun ⁵⁵ toi ⁵³	Σu ³³ nen ¹¹ lin ³³ lun ⁵⁵ toi ⁵³

二十一、疾病

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 生病	發病仔	pot ⁵ pHiaN ³³ ↔ ⁵⁵	pot ⁵ pHiaN ³³ ↔ ⁵⁵
2. 內科	內科	nui ³³ kHo ⁵³	nui ³³ kHo ⁵³
3. 外科	外科	Noi ³³ kHo ⁵³	Noi ³³ kHo ⁵³
4. 感冒	冷到/冷著	kam ¹³ mo ³³ / laN ⁵³ to ¹³	laN ⁵³ to ¹³
5. 發燒	發熱/發燒	fat ⁵ Σau ⁵³	fat ⁵ Σau ⁵³
6. 打冷顫	打急顫/打去顫	ta ¹³ kit ⁵ tΣun ⁵³	ta ¹³ kit ⁵ tΣun ⁵³
7. 中暑	熱到	Niet ² to ¹³ pot ⁵ sa ⁵³ ↔ ⁵⁵	Niet ² to ¹³ pot ⁵ sa ⁵³ ↔ ⁵⁵
8. 咳嗽	咳/嗽	tsHuk ⁵	tsHuk ⁵
9. 肺炎	肺炎	fui ¹¹ Zam ⁵⁵	fui ¹¹ Zam ⁵⁵
10. 火氣大	火氣大	fo ¹³ hi ¹¹ tHai ³³	fo ¹³ hi ¹¹ tHai ³³

11. 發炎	發紅/發炎	fat ⁵ Zam ³³	fat ⁵ Zam ³³
12. 發癩	發紅	kuN ¹¹ nuN ⁵⁵	kuN ¹¹ nuN ⁵⁵
13. 腦膜炎	腦膜炎	no ¹³ mok ² Zam ³³	no ¹³ mok ² Zam ³³
14. 中風	中風、斷腦筋/ 中風、□腦	tΣuN ¹¹ fuN ⁵³ / piak ² no ¹³	tΣuN ¹¹ fuN ⁵³ / piak ² no ¹³
15. 關節炎	關節炎	kon ⁵³ tsiet ⁵ Zam ³³	kon ⁵³ tsiet ⁵ Zam ³³
16. 風濕	風濕	fuN ⁵³ Σip ⁵	fuN ⁵³ Σip ⁵
17. 盲腸炎	盲腸炎	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ Zam ³³	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ Zam ³³
18. 肝炎	肝炎	kon ⁵³ Zam ³³	kon ⁵³ Zam ³³
19. 瘧疾	溼熱症/發冷	pot ⁵ laN ⁵³ ↔ ⁵⁵	pot ⁵ laN ⁵³ ↔ ⁵⁵
20. 鼻塞	塞鼻/鼻塞	set ⁵ pHi ³³	set ⁵ pHi ³³
21. 糖尿病	糖尿病	tHoN ⁵⁵ Niau ³³ pHiaN ³³	tHoN ⁵⁵ Niau ³³ pHiaN ³³
22. 氣喘	發□	pot ⁵ hap ⁵	pot ⁵ hap ⁵
23. 血崩	血崩山	hiet ⁵ pen ⁵³ san ⁵³	hiet ⁵ pen ⁵³ san ⁵³
24. 貧血	貧血	pHiN ⁵⁵ hiet ⁵	pHiN ⁵⁵ hiet ⁵
25. 肚子痛	肚屎痛	tu ¹³ Σi ¹³ tHuN ¹¹	tu ¹³ Σi ¹³ tHuN ¹¹
26. 脹氣	脹肚子/脹肚	tΣoN ¹¹ tu ¹³ / tΣoN ¹¹ hi ¹¹	tΣoN ¹¹ tu ¹³ / tΣoN ¹¹ hi ¹¹
27. 拉肚子	痢痢肚	o ⁵³ li ³³ tu ¹³	o ⁵³ li ³³ tu ¹³
28. 便秘	秘結	pi ¹¹ kiet ⁵	pi ¹¹ kiet ⁵
29. 放屁	打屁/打屁卵	ta ¹³ pHi ¹¹ lon ¹³	ta ¹³ pHi ¹¹ lon ¹³
30. 中毒	中毒	tΣuN ¹¹ tHuk ²	tΣuN ¹¹ tHuk ²
31. 破傷風	破傷風	pHo ¹¹ ΣoN ⁵³ fuN ⁵³	pHo ¹¹ ΣoN ⁵³ fuN ⁵³
32. 長癬	發癬	pot ⁵ sien ¹³	pot ⁵ sien ¹³
33. 白斑	白斑	pHak ² pan ⁵³	pHak ² pan ⁵³
34. 性病	花柳病	fa ⁵³ liu ⁵³ pHiaN ³³ fuN ⁵³ liu ⁵⁵ pHiaN ³³	fa ⁵³ liu ⁵³ pHiaN ³³ fuN ⁵³ liu ⁵⁵ pHiaN ³³
35. 癌症	癌症	Nam ⁵⁵ tΣin ¹¹	Nam ⁵⁵ tΣin ¹¹
36. 皮膚過敏	起冷膜	hi ¹³ laN ⁵³ mok ²	hi ¹³ laN ⁵³ mok ²
37. 浮腫	水腫/腫水	Σui ¹³ tΣuN ¹³	Σui ¹³ tΣuN ¹³
38. 膀胱無力	下消/膀胱無力	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³ mo ⁵⁵ lit ²	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³ mo ⁵⁵ lit ²
39. 老花眼	老人眼/老花眼	lo ¹³ fa ⁵³ Nan ¹³	lo ¹³ fa ⁵³ Nan ¹³
40. 視力不清	眼睛濛/目珠濛	muk ⁵ tΣu ⁵³ muN ⁵⁵	muk ⁵ tΣu ⁵³ muN ⁵⁵
41. 瞎子	青盲	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵³ ↔ ⁵⁵	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
42. 斜視	脫窗/推窗	tHui ⁵³ tsHuN ⁵³	tHui ⁵³ tsHuN ⁵³
43. 夜盲症	雞眼/夜目	Zia ³³ muk ⁵	Zia ³³ muk ⁵

44. 耳聾	臭耳聾/耳公聾	Ni ¹³ kHuN ⁵³ luN ⁵³	Ni ¹³ kHuN ⁵³ luN ⁵³
45. 腮腺炎	豬頭皮	tΣu ³³ teu ⁵⁵ pHi ⁵⁵	tΣu ³³ teu ⁵⁵ pHi ⁵⁵
46. 甲狀腺腫 大	大頰/大頷頰	tHai ³³ koi ⁵³	tHai ³³ koi ⁵³
47. 瘰癧	發瘰仔/著瘰	pot ⁵ vun ⁵³ ↔ ⁵⁵	pot ⁵ vun ⁵³ ↔ ⁵⁵
48. 疥瘡	□瘡/瘡仔	tsHoN ↔ ⁵⁵	tsHoN ↔ ⁵⁵
49. 痔瘡	發瘡仔/發瘰仔	tΣHi ¹¹ ↔ ⁵⁵	tΣHi ¹¹ ↔ ⁵⁵
50. 痲子	熱痲仔	Niet ² mui ¹¹ ↔ ⁵⁵	Niet ² pui ¹¹ ↔ ⁵⁵
51. 雀斑	生烏蠅屎/烏蠅 屎、雀斑	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ Σi ¹³ vu ⁵³ pan ⁵³	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ Σi ¹³ vu ⁵³ pan ⁵³
52. 汗斑	發汗斑/汗斑	hon ³³ pan ⁵³	hon ³³ pan ⁵³
53. 駝背	翹耆仔/翹痾	ku ⁵⁵ Ziau ⁵³ kHiau ³³ ku ⁵⁵	ku ⁵⁵ Ziau ⁵³ kHiau ³³ ku ⁵⁵
54. 破相	破相	pHo ¹¹ sioN ¹¹	pHo ¹¹ sioN ¹¹
55. 癩痢頭	臭頭	tΣHiu ¹¹ tHeu ⁵⁵	tΣHiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
56. 結疤	結癩	kiet ⁵ lat ⁵	kiet ⁵ lat ⁵
57. 癢	癢/嗜	hoi ⁵⁵	hoi ⁵⁵
58. 癩腿	跛腳	pai ⁵⁵ kiok ⁵	pai ⁵⁵ kiok ⁵
59. 腳氣病	大腳筒/腳氣病	kiok ⁵ hi ¹¹ pHian ³³	kiok ⁵ hi ¹¹ pHian ³³
60. 壞胳膊	癩手	kHio ⁵⁵ Σiu ¹³	kHio ⁵⁵ Σiu ¹³
61. 塌鼻子	囁鼻	Niap ⁵ pHi ³³	Niap ⁵ pHi ³³
62. 啞巴	啞狗仔/啞仔	a ¹³ ↔ ⁵⁵	a ¹³ ↔ ⁵⁵
63. 口吃	結舌	kiet ⁵ Σat ²	kiet ⁵ Σat ²
64. 口齒不 清	投舌根/大舌	tHai ³³ Σat ²	tHai ³³ Σat ²
65. 兔唇	缺喙	kHiet ⁵ tΣoi ¹¹	kHiet ⁵ tΣoi ¹¹
66. 傳染	滯	tΣHe ¹¹	tΣHe ¹¹
67. 麻臉	烏面仔/麻面	niau ⁵³ mien ¹¹	niau ⁵³ mien ¹¹
68. 羊癲瘋	發豬乸睬/豬嫲 睬	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tsHai ¹³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tsHai ¹³
69. 疝氣	墜腸氣	tΣHui ³³ tΣHoN ⁵⁵ hi ¹¹ tΣHui ³³ hi ¹¹ ha ⁵³	tΣHui ³³ tΣHoN ⁵⁵ hi ¹¹ tΣHui ³³ hi ¹¹ ha ⁵³
70. 出麻疹	出痲仔	tsHut ⁵ ma ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tsHut ⁵ ma ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
71. 破皮	溜皮	liu ¹¹ pHi ⁵⁵ / lan ³³ pHi ⁵⁵	liu ¹¹ pHi ⁵⁵ / lan ³³ pHi ⁵⁵
72. 燙到	烙到	luk ² to ¹³	luk ² to ¹³
73. 起水泡	起疱	hi ¹³ pHiau ¹¹	hi ¹³ pHiau ¹¹
74. 魚鱗瘡	魚鱗瘡	e ⁵⁵ lin ⁵³ tΣi ¹¹	e ⁵⁵ lin ⁵³ tΣi ¹¹

75. 生疔	發疔仔	pot ⁵ taN ⁵³ ↔ ⁵⁵	pot ⁵ taN ⁵³ ↔ ⁵⁵
76. 惡性膿瘡	發癰	pot ⁵ ZuN ⁵³	pot ⁵ ZuN ⁵³
77. 雞皮疙瘡	起雞癩皮/雞癩皮	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pHi ⁵⁵	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pHi ⁵⁵
78. 瘀血	瘀青	vu ⁵³ tsHiaN ⁵³	vu ⁵³ tsHiaN ⁵³
79. 淋巴腺腫大	牽陽痢/襯陽痢	tsHen ³³ ZioN ⁵⁵ lak ²	tsHen ³³ ZioN ⁵⁵ lak ²
80. 足癬	香港腳	hioN ⁵³ koN ¹³ kiok ⁵	hioN ⁵³ koN ¹³ kiok ⁵
81. 閃到腰	閃到	Σam ¹³ to ¹³	Σam ¹³ to ¹³
82. 脫臼	脫臼/斂臼	lut ⁵ kHu ⁵³	lut ⁵ kHu ⁵³
83. 累	癩	tHiam ¹³	tHiam ¹³
84. 抽筋	抽筋	pot ⁵ kiu ¹¹ kin ⁵⁵	pot ⁵ kiu ¹¹ kin ⁵⁵
85. 月經	月期/行月	haN ⁵⁵ Niet ²	haN ⁵⁵ Niet ²
86. 把脈	打脈	ta ¹³ mak ⁵	ta ¹³ mak ⁵
87. 打針	注射	tΣiu ¹¹ Σa ³³	tΣiu ¹¹ Σa ³³
88. 種牛痘	挑痘仔	tHiau ⁵³ tHeu ³³ ↔ ⁵⁵	tHiau ⁵³ tHeu ³³ ↔ ⁵⁵
89. 開刀	開刀	kHoi ⁵³ to ⁵³	kHoi ⁵³ to ⁵³
90. 手術	手術	Σiu ¹³ Σut ²	Σiu ¹³ Σut ²
91. 捉痧筋	痧筋/捉痧筋	tsuk ⁵ sa ⁵³ kin ⁵³	tsuk ⁵ sa ⁵³ kin ⁵³
92. 刮痧	刮痧仔	kuat ⁵ sa ⁵³	kuat ⁵ sa ⁵³
93. 針灸	刺針	×	×
94. 接骨	接骨	tsiap ⁵ kut ⁵	tsiap ⁵ kut ⁵
95. 陽萎	不會起棒/陽痿	m ¹¹ moi ¹¹ hi ¹³ poN ¹¹ ZioN ⁵⁵ vui ⁵³	m ¹¹ moi ¹¹ hi ¹³ poN ¹¹ ZioN ⁵⁵ vui ⁵³
96. 醫院	病院/醫院	Zi ⁵³ Zien ¹¹	Zi ⁵³ Zien ¹¹
97. 診所	醫生館/診所	Zi ⁵³ sen ⁵³ kon ¹³	Zi ⁵³ sen ⁵³ kon ¹³

二十二、風俗、宗教活動

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 神明	神明	Σin ⁵⁵ min ⁵⁵	Σin ⁵⁵ min ⁵⁵
2. 天公	天公	tHien ⁵³ kuN ⁵³	tHien ⁵³ kuN ⁵³
3. 觀音菩薩	觀音娘	kon ⁵³ Zim ⁵³ pHu ⁵⁵ sat ⁵ kon ⁵³ Zim ⁵³ NioN ⁵⁵	kon ⁵³ Zim ⁵³ pHu ⁵⁵ sat ⁵
4. 媽祖娘娘	媽祖娘	ma ⁵³ tsu ¹³ NioN ⁵⁵	ma ⁵³ tsu ¹³ NioN ⁵⁵

5. 閻羅王	閻羅王	Ziam ⁵⁵ lo ⁵⁵ voN ⁵⁵	Ziam ⁵⁵ lo ⁵⁵ voN ⁵⁵
6. 地藏王菩薩	地藏王菩薩	tHi ³³ tsHoN ³³ voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵ sat ⁵	tHi ³³ tsHoN ³³ voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵ sat ⁵
7. 王爺	王爺	voN ⁵⁵ Za ⁵⁵	voN ⁵⁵ Za ⁵⁵
8. 灶神	灶君爺	tso ¹¹ kiun ⁵³ Zia ⁵⁵	tso ¹¹ kiun ⁵³ Zia ⁵⁵
9. 有應公	有應公	Ziu ⁵³ Zin ¹¹ kuN ⁵³	Ziu ⁵³ Zin ¹¹ kuN ⁵³
10. 三山國王	三山國王	sam ⁵³ san ⁵³ kuet ⁵ voN ⁵⁵	sam ⁵³ san ⁵³ kuet ⁵ voN ⁵⁵
11. 財神爺	財神爺	tsHoi ⁵⁵ Σin ⁵⁵ Zia ⁵⁵	tsHoi ⁵⁵ Σin ⁵⁵ Zia ⁵⁵
12. 床神	床公婆/ (床神 婆)	tΣHoN ⁵⁵ kuN ⁵³ pHo ⁵⁵	tΣHoN ⁵⁵ kuN ⁵³ pHo ⁵⁵
13. 土地公	土地公/ (伯公)	pak ⁵ kuN ⁵³	pak ⁵ kuN ⁵³
14. 佛堂	佛堂	fut ² tHoN ⁵⁵	fut ² tHoN ⁵⁵
15. 佛龕	佛龕	fut ² kHam ⁵³	fut ² kHam ⁵³
16. 祖先牌位	神主牌仔/阿公 婆牌	a ³³ kuN ⁵³ pHo ⁵⁵ pHai ⁵⁵	a ³³ kuN ⁵³ pHo ⁵⁵ pHai ⁵⁵
17. 牲禮	牲禮/牲儀	sen ⁵³ Ni ⁵⁵	sen ⁵³ Ni ⁵⁵
18. 誦經	誦經	siuN ³³ kin ⁵³	siuN ³³ kin ⁵³
19. 擲茭杯	擲聖筭	tiet ⁵ Σin ¹¹ kau ¹¹	tiet ⁵ Σin ¹¹ kau ¹¹
20. 聖茭	聖筭	Σin ¹¹ kau ¹¹	Σin ¹¹ kau ¹¹
21. 陰茭	陰筭	Zim ⁵³ kau ¹¹	Zim ⁵³ kau ¹¹
22. 笑茭	笑筭	siau ¹¹ kau ¹¹	siau ¹¹ kau ¹¹
23. 抽籤	抽籤	tΣHiu ⁵³ tsHiam ⁵³	tΣHiu ⁵³ tsHiam ⁵³
24. 卜卦	卜卦	puk ⁵ kua ¹¹	puk ⁵ kua ¹¹
25. 戴符	戴符	tai ¹¹ pHu ⁵⁵	tai ¹¹ pHu ⁵⁵
26. 問神	請神/問神	mun ¹¹ Σin ⁵⁵	mun ¹¹ Σin ⁵⁵
27. 點香	點香	tHiam ¹³ hioN ⁵³	tHiam ¹³ hioN ⁵³
28. 燒金	燒金	Σau ⁵³ kim ⁵³	Σau ⁵³ kim ⁵³
29. 保佑	保佑	po ¹³ Ziu ¹¹ / pi ¹¹ Ziu ¹¹	po ¹³ Ziu ¹¹ / pi ¹¹ Ziu ¹¹
30. 許願	許願	hi ¹³ Nien ⁵⁵ / fat ⁵ Nien ⁵⁵	hi ¹³ Nien ⁵⁵ / fat ⁵ Nien ⁵⁵
31. 還願	還願	van ⁵⁵ Nien ⁵⁵	van ⁵⁵ Nien ⁵⁵
32. 做醮	打醮	ta ¹³ tsiau ¹¹	ta ¹³ tsiau ¹¹
33. 普渡	普渡	pHu ⁵³ tHu ³³	pHu ⁵³ tHu ³³
34. 迎神	迎神	NiaN ⁵⁵ Σin ⁵⁵	NiaN ⁵⁵ Σin ⁵⁵
35. 祭拜神明	服侍	fuk ² s□ ³³	fuk ² s□ ³³
36. 廟公	香公	hioN ⁵³ kuN ⁵³	hioN ⁵³ kuN ⁵³
37. 乩童	童崽、童乩/童 乩	tHuN ⁵⁵ ki ⁵³	tHuN ⁵⁵ ki ⁵³

38. 桌頭	桌頭	tsok ⁵ tHeu ⁵⁵	×
39. 起乩	起乩	hi ¹³ ki ⁵³ tHiau ⁵⁵ tHuN ⁵⁵	hi ¹³ ki ⁵³ tHiau ⁵⁵ tHuN ⁵⁵
40. 募款	題錢	tHi ⁵⁵ tsHien ⁵⁵	tHi ⁵⁵ tsHien ⁵⁵
41. 香爐	香爐	hioN ⁵³ lu ⁵⁵	hioN ⁵³ lu ⁵⁵
42. 香灰	香灰	hioN ⁵³ foi ⁵³	hioN ⁵³ foi ⁵³
43. 神轎	神轎	Σin ⁵⁵ kHiau ³³	Σin ⁵⁵ kHiau ³³
附·金紙的種類			
44. 壽金	壽金	Σiu ³³ kim ⁵³	Σiu ³³ kim ⁵³
45. 天金	天金	tHien ⁵³ kim ⁵³	tHien ⁵³ kim ⁵³
46. 經衣	經衣	kin ⁵³ Zi ⁵³	kin ⁵³ Zi ⁵³
47. 土地公金	伯公金、福金/ 伯公金、福金	pak ⁵ kuN ⁵³ kim ⁵³ fuk ⁵ kim ⁵³	fuk ⁵ kim ⁵³
48. 銀紙	銀紙	Niun ⁵⁵ tΣi ¹³	Niun ⁵⁵ tΣi ¹³
49. 高錢	長錢	tΣHoN ⁵⁵ tsHien ⁵⁵	tΣHoN ⁵⁵ tsHien ⁵⁵

二十三、文化娛樂

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 私學	打夜學、暗學 仔 ³⁸ /私學	s□ ⁵³ hok ²	s□ ⁵³ hok ²
2. 私塾	學堂/書房	Σu ⁵³ foN ⁵⁵	Σu ⁵³ foN ⁵⁵
3. 大學	大學	tHai ³³ hok ²	tHai ³³ hok ²
4. 小學	小學	siau ¹³ hok ²	siau ¹³ hok ²
5. 幼稚園	幼稚園	Ziu ¹¹ tΣHi ⁵⁵ Zien ⁵⁵	Ziu ¹¹ tΣHi ⁵⁵ Zien ⁵⁵
6. 托兒所	托兒所	tHot ⁵ Zi ⁵⁵ so ¹³	tHot ⁵ Zi ⁵⁵ so ¹³
7. 入學	入學	Nip ² hok ²	Nip ² hok ²
8. 上學	上學、去學校/ 上學	ΣoN ⁵³ hok ²	ΣoN ⁵³ hok ²
9. 運動場	運動場/坪	ZiuN ³³ tHuN ³³ tΣHoN ⁵⁵	ZiuN ³³ tHuN ³³ tΣHoN ⁵⁵
10. 放學	放學	pioN ¹¹ hok ²	pioN ¹¹ hok ²
11. 休假	歇暍仔/放嬲	pioN ¹¹ liau ³³	pioN ¹¹ liau ³³
12. 放寒假	料冷/避寒	pioN ¹¹ hon ⁵⁵ ka ¹³	pioN ¹¹ hon ⁵⁵ ka ¹³
13. 放暑假	料熱/避暑	pHit ⁵ tΣHu ¹³	pHit ⁵ tΣHu ¹³

³⁸舊時家庭、宗族或教師自己設立的教學處所，一般只有一個教師，沒有一定的教材或學習年齡。

		pioN ¹¹ tΣHu ¹³ ka ¹³	pioN ¹¹ tΣHu ¹³ ka ¹³
14. 讀書	讀書	tHuk ² Σu ⁵³	tHuk ² Σu ⁵³
15. 背書	背書	pHoi ³³ Σu ⁵³	pHoi ³³ Σu ⁵³
16. 先生	先生	sin ⁵³ saN ⁵³	sin ⁵³ saN ⁵³
17. 老師	老師/先生	sin ⁵³ saN ⁵³ lo ¹¹ s□ ⁵³	sin ⁵³ saN ⁵³ lo ¹¹ s□ ⁵³
18. 學生	學生	hok ² saN ⁵³	hok ² saN ⁵³
19. 同學	同學	tHuN ⁵⁵ hok ²	tHuN ⁵⁵ hok ²
20. 放榜	放榜	foN ³³ poN ¹³	foN ³³ poN ¹³
21. 成績	成績	Σin ⁵⁵ tsit ⁵	Σin ⁵⁵ tsit ⁵
22. 及格	及格	kHip ² ket ⁵	kHip ² ket ⁵
23. 畢業	畢業	pit ⁵ Niap ²	pit ⁵ Niap ²
24. 橡皮擦	擦仔/挫仔	tsut ² ↔ ⁵⁵	tsut ² ↔ ⁵⁵
25. 毛筆	毛筆/水筆	mo ⁵³ pit ⁵ / Σui ¹³ pit ⁵	mo ⁵³ pit ⁵ / Σui ¹³ pit ⁵
26. 鋼筆	鋼筆	koN ¹¹ pit ⁵	koN ¹¹ pit ⁵
27. 紙	紙	tΣi ¹³	tΣi ¹³
28. 醬糊	醬糊	fu ⁵⁵	fu ⁵⁵
29. 墨	墨	met ²	met ²
30. 硯台	墨盤	met ² pHan ⁵⁵	met ² pHan ⁵⁵
31. 信	信仔	sin ¹¹	sin ¹¹
32. 信封	信封	sin ¹¹ fuN ⁵³	sin ¹¹ fuN ⁵³
33. 黑板	粉牌	fun ¹³ pHai ⁵⁵	fun ¹³ pHai ⁵⁵
34. 板擦	粉牌擦（挫） 仔	fun ¹³ pHai ⁵⁵ tsHut ² ↔ ⁵⁵	fun ¹³ pHai ⁵⁵ tsHut ² ↔ ⁵⁵
35. 日曆	日誌	Nit ⁵ tΣi ¹¹ / Nit ⁵ lak ²	Nit ⁵ tΣi ¹¹ / Nit ⁵ lak ²
36. 農民曆	通書/農民曆	nuN ⁵⁵ min ⁵⁵ lak ²	nuN ⁵⁵ min ⁵⁵ lak ²
37. 圖畫書	圖畫書/人公書 仔	tHu ⁵⁵ fa ³³ Σu ⁵³ Nin ³³ kuN ³³ Σu ⁵³	tHu ⁵⁵ fa ³³ Σu ⁵³ Nin ³³ kuN ³³ Σu ⁵³
38. 新聞	新聞	sin ⁵³ vun ⁵⁵	sin ⁵³ vun ⁵⁵
39. 戲院	戲院	hi ¹¹ Zien ¹¹	hi ¹¹ Zien ¹¹
40. 戲棚	戲棚	hi ¹¹ pHan ⁵⁵	hi ¹¹ pHan ⁵⁵
41. 採茶戲	採茶	tsHai ¹³ tsHa ⁵⁵	tsHai ¹³ tsHa ⁵⁵
42. 皮影戲	紙影戲	×	×
43. 布袋戲	布袋戲	pu ¹¹ tHoi ³³ hi ¹¹	pu ¹¹ tHoi ³³ hi ¹¹
44. 傀儡戲	柴頭戲	tsHiau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ hi ¹¹	tsHiau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ hi ¹¹
45. 說書	講古	koN ¹³ ku ¹³	koN ¹³ ku ¹³
46. 玩偶	人公仔	Nin ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵	Nin ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵

47. 打麻將	打麻雀	ta ¹³ ma ⁵⁵ tsiok ⁵	ta ¹³ ma ⁵⁵ tsiok ⁵
48. 下棋	行棋	haN ⁵⁵ kHi ⁵⁵	haN ⁵⁵ kHi ⁵⁵
49. 紅帥	紅帥/紅么	fuN ⁵⁵ voN ⁵⁵ / fuN ⁵⁵ Ziau ⁵³	fuN ⁵⁵ voN ⁵⁵ / fuN ⁵⁵ Ziau ⁵³
50. 黑將	烏軍/烏么	vu ⁵³ voN ⁵⁵ / vu ⁵³ Ziau ⁵³	vu ⁵³ voN ⁵⁵ / vu ⁵³ Ziau ⁵³
51. 車	車	ki ⁵³	ki ⁵³
52. 兵	紅兵/紅卒	pin ⁵³ fuN ⁵⁵ tsut ⁵ fuN ⁵⁵ pin ⁵³	pin ⁵³ fuN ⁵⁵ tsut ⁵ fuN ⁵⁵ pin ⁵³
53. 卒	烏卒仔/烏卒	tsut ⁵ vu ⁵³ tsut ⁵ vu ⁵³ pin ⁵³	tsut ⁵ vu ⁵³ tsut ⁵ vu ⁵³ pin ⁵³
54. 四色牌	四色牌	si ¹¹ set ⁵ pHai ⁵⁵	si ¹¹ set ⁵ pHai ⁵⁵
55. 紙牌	牌仔/紙牌	tSi ¹³ pHai ⁵⁵	tSi ¹³ pHai ⁵⁵
56. 爬山	爬山/蹶山	pHa ⁵⁵ san ⁵³ kHiet ² san ⁵³	pHa ⁵⁵ san ⁵³ kHiet ² san ⁵³
57. 拔河	扯大索、扯索 仔/ 索仔	paN ⁵³ sok ⁵ ↔ ⁵⁵	paN ⁵³ sok ⁵ ↔ ⁵⁵
58. 跳繩	跳索仔	tHiau ¹¹ sok ⁵ ↔ ⁵⁵	tHiau ¹¹ sok ⁵ ↔ ⁵⁵
59. 翻跟斗	翻筋斗	fan ⁵³ kun ¹¹ teu ¹³ ta ¹³ kHin ¹¹ teu ¹³	fan ⁵³ kun ¹¹ teu ¹³ ta ¹³ kHin ¹¹ teu ¹³
60. 側翻	打毛頭筋斗/ 打環車	ta ¹¹ kHuan ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ta ¹¹ tΣHa ⁵³ lin ¹¹ ↔ ⁵⁵	ta ¹¹ kHuan ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ta ¹¹ tΣHa ⁵³ lin ¹¹ ↔ ⁵⁵
61. 跳高	跳高	tHiau ¹¹ ko ⁵³	tHiau ¹¹ ko ⁵³
62. 倒立	打企蹬/起種竹	kHi ⁵³ tΣuN ¹¹ tΣuk ⁵⁵	kHi ⁵³ tΣuN ¹¹ tΣuk ⁵⁵
63. 盪鞦韆	打秋千/打□□ ³⁹	ta ¹¹ koN ⁵⁵ koN ¹¹	ta ¹¹ koN ⁵⁵ koN ¹¹
64. 游泳	泅水（洗身仔）	tΣHiu ⁵⁵ Σui ¹³ ↔ ⁵⁵	tΣHiu ⁵⁵ Σui ¹³ ↔ ⁵⁵
65. 潛水	覓水	mi ³³ Σui ¹³	mi ³³ Σui ¹³
66. 捉迷藏	分尋仔/匠尋仔	kHoN ¹¹ Nin ⁵⁵ tsHim ⁵⁵	kHoN ¹¹ Nin ⁵⁵ tsHim ⁵⁵
67. 追跑遊戲	走相逐/走追仔	tseu ³³ sioN ⁵³ kiuk ⁵	tseu ³³ sioN ⁵³ kiuk ⁵
68. 彈珠	圓仔/圓子	po ⁵³ li ⁵⁵ tsu ⁵³	po ⁵³ li ⁵⁵ tsu ⁵³ / Zan ⁵⁵ ts□ ¹³
69. 不倒翁	阿不倒	a ³³ put ⁵ to ⁵³	a ³³ put ⁵ to ⁵³
70. 家家酒	混加拉	fun ³³ ka ⁵³ la ⁵³ ↔ ⁵⁵	fun ³³ ka ⁵³ la ⁵³ ↔ ⁵⁵
71. 骰子	抓豆仔	tau ⁵⁵ ts□ ¹³	tau ⁵⁵ ts□ ¹³

³⁹ 「koN⁵⁵ ~ koN¹¹ ~」狀聲詞，無堪用字替代，形容晃來晃去、晃動之意。

72. 賭博	賭九	tu ¹³ kiau ¹³	tu ¹³ kiau ¹³
73. 風箏	紙鷂	tΣi ³³ Ziau ³³	tΣi ³³ Ziau ³³
74. 玲鼓	玲瓏鼓	lin ⁵⁵ loN ⁵⁵ ku ¹³	lin ⁵⁵ loN ⁵⁵ ku ¹³
75. 陀螺	極樂仔	kHit ⁵ lok ² ↔ ⁵⁵	kHit ⁵ lok ² ↔ ⁵⁵
76. 彈弓	彈雀弓/鳥彈仔	tiau ⁵³ tHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tiau ⁵³ tHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
77. 小生	小生	siau ¹³ sen ⁵³	siau ¹³ sen ⁵³
78. 老生	老生	lo ¹³ sen ⁵³	lo ¹³ sen ⁵³
79. 花旦	花旦	fa ⁵³ tan ¹¹	fa ⁵³ tan ¹¹
80. 苦旦	苦旦	kHu ¹³ tan ¹¹	kHu ¹³ tan ¹¹
81. 小丑仔	小丑仔/阿丑	siau ¹³ tΣHiu ¹³	a ⁵³ tΣHiu ¹³ tok ⁵ a ⁵³ tok ⁵ ↔ ⁵⁵
82. 聊天	打喙鼓	ta ¹³ tΣoi ¹¹ ku ¹³	ta ¹³ tΣoi ¹¹ ku ¹³
83. 鹹扯淡	畫虎、講膨 風話/講閒談	koN ¹³ han ⁵⁵ tHam ⁵⁵	koN ¹³ han ⁵⁵ tHam ⁵⁵
84. 放鞭炮	打炮仔	ta ¹³ tΣi ¹³ pHau ¹¹	ta ¹³ tΣi ¹³ pHau ¹¹
85. 放煙火	放煙火	pioN ¹¹ Zien ⁵³ fo ¹³	pioN ¹¹ Zien ⁵³ fo ¹³
86. 畫圖	畫圖	fa ³³ tHu ⁵⁵	fa ³³ tHu ⁵⁵
87. 假面具	鬼面殼	kui ¹³ mien ¹¹ hok ⁵ siau ¹³ mien ¹¹ hok ⁵	kui ¹³ mien ¹¹ hok ⁵ siau ¹³ mien ¹¹ hok ⁵
88. 枷	枷	ka ⁵³	×
89. 踩高蹺	騎竹馬仔	kHi ⁵⁵ tΣuk ² ma ⁵³ ↔ ⁵⁵	kHi ⁵⁵ tΣuk ² ma ⁵³ ↔ ⁵⁵
90. 打水漂	打水漂仔	ta ³³ Σui ¹³ pHiu ¹¹ ↔ ⁵⁵	ta ³³ Σui ¹³ pHiu ¹¹ ↔ ⁵⁵
91. 花燈	花燈	fa ⁵³ ten ⁵³	fa ⁵³ ten ⁵³
92. 古董	古董	ku ¹³ tuN ¹³	ku ¹³ tuN ¹³
93. 猜謎語	做令子/揣令子	tHon ⁵⁵ liaN ³³ ↔ ⁵⁵	tHon ⁵⁵ liaN ³³ ↔ ⁵⁵
94. 猜拳	喊拳仔/喊拳	ZiaN ⁵³ kHien ⁵⁵ poi ⁵³	ZiaN ⁵³ kHien ⁵⁵ poi ⁵³

二十四、壞人壞事

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 小偷	賊仔	tsHet ² ↔ ⁵⁵	tsHet ² ↔ ⁵⁵
2. 扒手	三隻手/剪絡 仔	sam ⁵³ ki ⁵³ Σiu ¹³ tsien ¹³ liu ¹¹ ↔ ⁵⁵	sam ⁵³ ki ⁵³ Σiu ¹³
3. 騙子	騙人/落仔	pHien ¹¹ ↔ ⁵⁵ lau ¹¹ ↔ ⁵⁵	pHien ¹¹ ↔ ⁵⁵ lau ¹¹ ↔ ⁵⁵
4. 流氓	鱸鰻/鱸鰻仔	lu ⁵⁵ man ⁵⁵	lu ⁵⁵ man ⁵⁵

5. 太保	太保/爛仔	lan ¹¹ ↔ ⁵⁵	lan ¹¹ ↔ ⁵⁵
6. 太妹	太妹/爛嫲	lan ¹¹ ma ⁵⁵	lan ¹¹ ma ⁵⁵
7. 戴綠帽	做烏龜/烏龜	vu ⁵³ kui ⁵³	vu ⁵³ kui ⁵³
8. 姦夫	契哥	kHe ¹¹ ko ⁵³	kHe ¹¹ ko ⁵³
9. 通姦	通契哥/通姦	tHuN ⁵³ kHe ¹¹ ko ⁵³	tHuN ⁵³ kien ⁵³
10. 姘婦	鶴佬嫲	hok ² lo ¹³ ma ⁵⁵	hok ² lo ¹³ ma ⁵⁵
11. 賄賂	手數料/(貼手)	mai ⁵³ Σiu ⁵³ tHiap ² Σiu ¹¹ tsaN ⁵³	mai ⁵³ Σiu ⁵³ tHiap ² Σiu ¹¹ tsaN ⁵³
12. 抽紅	抽頭	tΣHiu ⁵³ fuN ⁵⁵ tΣHiu ⁵³ tHeu ⁵⁵	tΣHiu ⁵³ tHeu ⁵⁵
13. 賭徒	繳頭/賭繳爛子	tu ¹³ kiau ¹³ lan ¹¹ ↔ ⁵⁵ kiau ¹³ kui ¹³	tu ¹³ kiau ¹³ lan ¹¹ ↔ ⁵⁵ kiau ¹³ kui ¹³
14. 敲竹槓	刮油仔	×	kHau ¹¹ Ziu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
15. 鬼鬼祟祟	鬼鬼祟祟/沒沒術術	mut ² mut ² sut ² sut ² kui ⁵⁵ kui ⁵⁵ Σui ¹¹ Σui ¹¹	mut ² mut ² sut ² sut ² kui ⁵⁵ kui ⁵⁵ Σui ¹¹ Σui ¹¹
16. 頑皮	搞怪/頑皮	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵
17. 手賤	手銃	Σiu ¹³ tΣHuN ¹¹	Σiu ¹³ tΣHuN ¹¹
18. 作怪	作怪	tsok ⁵ kuai ¹¹	tsok ⁵ kuai ¹¹
19. 說謊	講豪齜	koN ¹³ hau ⁵³ siau ⁵⁵	koN ¹³ hau ⁵³ siau ⁵⁵
20. 搶劫	搶劫	tsHioN ¹³ kiap ⁵	tsHioN ¹³ kiap ⁵
21. 侮辱	糟蹋	tsau ⁵³ tHat ²	tsau ⁵³ tHat ²
22. 嫖妓	開細妹	kHoi ⁵³ se ¹¹ moi ¹¹	kHoi ⁵³ se ¹¹ moi ¹¹
23. 犯人	犯人	fam ³³ Nin ⁵⁵	fam ³³ Nin ⁵⁵
24. 坐牢	坐管	tsHo ⁵³ kon ¹³ ↔ ⁵⁵	tsHo ⁵³ kon ¹³ ↔ ⁵⁵
25. 恐嚇	嚇人/恐嚇	kHiuN ¹³ hak ⁵ kHiuN ¹³ hot ⁵	kHiuN ¹³ hak ⁵ kHiuN ¹³ hot ⁵
26. 陰害	陰害/暗害	am ¹¹ hoi ³³	am ¹¹ hoi ³³
27. 忌諱	斬倫/佔忌	×	×
28. 放符	放符仔	pioN ¹¹ pHu ⁵⁵	pioN ¹¹ pHu ⁵⁵
29. 野蠻	野蠻	Zia ⁵³ man ⁵⁵	Zia ⁵³ man ⁵⁵
30. 惡	惡	ok ⁵	ok ⁵
31. 幹你娘	烏你姆	tiau ⁵³ Nia ⁵⁵ me ⁵³	tiau ⁵³ Nia ⁵⁵ me ⁵³
32. 婊子	婊妹/當婊妹仔	piau ¹³ ↔ ⁵⁵	piau ¹³ ↔ ⁵⁵
33. 雜種	婊子/雜種仔	tsHap ² tΣuN ¹³	tsHap ² tΣuN ¹³
34. 不知羞恥	唔知見笑、大面神/不知羞	m ⁵⁵ ti ⁵³ kien ¹¹ siau ¹¹ m ⁵⁵ ti ⁵³ siu ⁵³	m ⁵⁵ ti ⁵³ kien ¹¹ siau ¹¹ m ⁵⁵ ti ⁵³ siu ⁵³

		put ² ti ⁵³ siu ⁵³	put ² ti ⁵³ siu ⁵³
35. 三八	三八𦏧/三八	sam ⁵³ pat ²	sam ⁵³ pat ²
36. 餓鬼	餓鬼	iau ⁵³ kui ¹³	iau ⁵³ kui ¹³
37. 貪吃	豺吃	tHam ⁵³ Σit ² sai ⁵⁵ Σit ²	tHam ⁵³ Σit ² sai ⁵⁵ Σit ²
38. 愛哭包	哭包	kiau ¹¹ pau ⁵³	kiau ¹¹ pau ⁵³
39. 掃把星	掃把星	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³
40. 聒噪的人	火雞嫲	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵ kia ⁵⁵ la ⁵⁵ ma ⁵⁵	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵ kia ⁵⁵ la ⁵⁵ ma ⁵⁵
41. 壞人	壞子弟/壞人	fai ¹³ Nin ⁵⁵	fai ¹³ Nin ⁵⁵
42. 夭壽	夭壽	Ziau ⁵³ Σiu ³³	Ziau ⁵³ Σiu ³³
43. 沒有子嗣	無傳	tsHiet ² tHoi ¹¹ mo ⁵⁵ tΣHon ⁵⁵ mo ⁵⁵ heu ¹¹ Zi ¹³	tsHiet ² tHoi ¹¹ mo ⁵⁵ tΣHon ⁵⁵ mo ⁵⁵ heu ¹¹ Zi ¹³
44. 絕子絕孫	絕子絕孫	tsHiet ² tHoi ¹¹ tsHiet ² ts□ ¹³ tsHiet ² sun ⁵³	tsHiet ² tHoi ¹¹ tsHiet ² ts□ ¹³ tsHiet ² sun ⁵³

二十五、動詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞 義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 煮	煮飯	tΣu ¹³	tΣu ¹³
2. 燉	燉	tun ⁵³	tun ⁵³
3. 煎	煎	tsien ⁵³	tsien ⁵³
4. 煎	𦏧 (藥仔) ⁴⁰	pHu ⁵⁵ / tun ⁵³	pHu ⁵⁵ / tun ⁵³
5. 燙	爍	sap ² / luk ²	sap ² / luk ²
6. 炸	焠	pHo ⁵⁵ / tsa ¹¹	pHo ⁵⁵ / tsa ¹¹
7. 炒	炒	tsHau ¹³	tsHau ¹³
8. 鏟	撩	liau ⁵³	liau ⁵³
9. 烘	焙	pHoi ³³	pHoi ³³
10. 燒火	燒火	Σau ⁵³ fo ¹³	Σau ⁵³ fo ¹³
11. 溫熱	煖	non ⁵³	non ⁵³
12. 浸水	浸水	tsim ¹¹ Σui ¹³	tsim ¹¹ Σui ¹³
13. 悶煮	燻	hip ⁵	hip ⁵
14. 醃蘿蔔	滷菜頭	lu ⁵³ tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵	lu ⁵³ tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵

⁴⁰在此指煎藥

15. 焗醬油	焗豆油	kiuk ⁵ tHeu ⁵⁵ Ziu ¹³	kiuk ⁵ tHeu ⁵⁵ Ziu ¹³
16. 燙	燙	tHoN ¹¹ / luk ²	tHoN ¹¹ / luk ²
17. 爆香	爆香	kHien ¹¹ hioN ⁵³ pau ¹¹ hioN ⁵³	kHien ¹¹ hioN ⁵³ pau ¹¹ hioN ⁵³
18. 攪	攪	kau ⁵⁵	kau ⁵⁵
19. 攪拌	攪	luk ⁵	luk ⁵
20. 揀菜	揀菜/擇菜	tHok ² tsHoi ¹¹	tHok ² tsHoi ¹¹
21. 撈	撈	leu ⁵⁵	leu ⁵⁵
22. 蒸樟腦油	焗腦	kiuk ⁵ no ¹³	kiuk ⁵ no ¹³
23. 焗	焗	kHoN ¹¹	kHoN ¹¹
24. 擻	研	Nan ⁵³	Nan ⁵³
25. 揸年糕	揸板	tsHip ² pan ¹³	tsHip ² pan ¹³
26. 磨年糕	磨板	ai ⁵³ pan ¹³ /mo ³³ pan ¹³	ai ⁵³ pan ¹³ /mo ³³ pan ¹³
27. 蒸年糕	炊板	tΣHui ⁵³ pan ¹³	tΣHui ⁵³ pan ¹³
28. 刨	□/刨	pHau ⁵⁵	pHau ⁵⁵
29. 削菜的動作	利	li ¹¹	li ¹¹
30. 扒飯	扒	pHa ⁵³ (pHon ³³)	pHa ⁵³ (pHon ³³)
31. 挾	挾菜	kiap ⁵ tsHoi ¹¹	kiap ⁵ tsHoi ¹¹
32. 叉	戳/叉	tsHa ⁵³ / tsHiuk ⁵	tsHa ⁵³ / tsHiuk ⁵
33. 舀	舀	Ziau ¹³	Ziau ¹³
34. 添飯	添飯	tHiam ⁵³ pHon ³³ tΣoN ⁵³ pHon ³³	tHiam ⁵³ pHon ³³ tΣoN ⁵³ fan ³³
35. 倒茶	滄茶	tHin ⁵⁵ tsHa ⁵⁵	tHin ⁵⁵ tsHa ⁵⁵
36. 端茶	兜查	teu ⁵³ tsHa ⁵⁵	teu ⁵³ tsHa ⁵⁵
37. 沾醬油	搵豆油	vun ¹¹ tHeu ³³ Ziu ⁵⁵	vun ¹¹ tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
38. 看	看	kHon ¹¹	kHon ¹¹
39. 瞞	眨	Σap ⁵	Σap ⁵
40. 使眼色	使眼箭/打眼箭	ta ¹³ Nan ²⁴ tsien ¹¹	ta ¹³ Nan ²⁴ tsien ¹¹
41. 白眼瞪人	眼睛示人/人	him ⁵⁵ Nin ⁵⁵	him ⁵⁵ Nin ⁵⁵
42. 睡覺	睡目	Σoi ³³ muk ⁵	Σoi ³³ muk ⁵
43. 打瞌睡	啄目睡	tuk ⁵ muk ² Σoi ³³	tuk ⁵ muk ² Σoi ³³
44. 說夢話	講狂話	koN ¹³ kHoN ⁵⁵ voi ⁵³	koN ¹³ kHoN ⁵⁵ voi ⁵³
45. 吃	食	Σit ²	Σit ²
46. 喝茶	食茶	Σit ² tsHa ⁵⁵ / lim ⁵³ tsHa ⁵⁵	Σit ² tsHa ⁵⁵ / lim ⁵³ tsHa ⁵⁵
47. 灌	灌	kon ¹¹	kon ¹¹

48. 嘔吐	嘔	eu ¹³	eu ¹³
49. 吞	吞	tHun ⁵³	tHun ⁵³
50. 咬	咬	Nau ⁵³	Nau ⁵³
51. 嚼	嚼	tsHiau ³³	tsHiau ³³
52. 吸	啐	tsot ⁵	tsot ⁵
53. 唾	□	pHui ¹¹	pHui ¹¹
54. 抽煙	啖煙	pok ² Zan ⁵³ / Σit ² Zan ⁵³	pok ² Zan ⁵³ / Σit ² Zan ⁵³
55. 舐	舐	Σe ⁵³	Σe ⁵³
56. 啃	喫	kHie ¹¹	kHie ¹¹
57. 接吻	噉	tsim ⁵³	tsim ⁵³
58. 啜	啜	tΣHot ⁵	tΣHot ⁵
59. 吹	噴	pHun ⁵⁵	pHun ⁵⁵
60. 噎著	鯁著	kaN ¹³ to ¹³	kaN ¹³ to ¹³
61. 笑	笑	siau ¹¹	siau ¹¹
62. 哭	叫	kiau ¹¹	kiau ¹¹
63. 呻	呻	tsHen ⁵³	tsHen ⁵³
64. 問	問	mun ¹¹	mun ¹¹
65. 勸	勸	kHien ¹¹	kHien ¹¹
66. 罵	罵	ma ¹¹	ma ¹¹
67. 告狀	投	tHeu ⁵⁵	tHeu ⁵⁵
68. 以言語相爭	相拗	sioN ⁵³ au ¹¹ au ¹¹ tΣoi ¹¹	sioN ⁵³ au ¹¹ au ¹¹ tΣoi ¹¹
69. 囉唆	囉唆	lo ⁵³ so ⁵³	lo ⁵³ so ⁵³
70. 誇獎別人	□	o ⁵³ no ¹³	on ⁵³ no ¹³
71. 吹牛	講豪澹	koN ¹¹ hau ⁵⁵ siau ⁵⁵ pHaN ⁵³ kie ⁵³ koi ⁵³	koN ¹¹ hau ⁵⁵ siau ⁵⁵ pHaN ⁵³ kie ⁵³ koi ⁵³
72. 開玩笑	講笑	koN ¹³ siau ¹¹	koN ¹³ siau ¹¹
73. 詛咒	咒誓/咒罵	tΣiu ¹¹ ma ¹¹ / tΣiu ¹¹	tΣiu ¹¹ ma ¹¹ / tΣiu ¹¹
74. 騙	騙	pHien ¹¹	pHien ¹¹
75. 喊	喊	hem ⁵³	hem ¹¹
76. 央求	姑成	ko ⁵⁵ tsia ⁵⁵	ko ⁵⁵ tsia ⁵⁵
77. 撒嬌	做嬌	tso ¹¹ kiau ⁵³ / sai ⁵³ nai ⁵³	tso ¹¹ kiau ⁵³ / sai ⁵³ nai ⁵³
78. 吩咐	吩咐	fun ⁵³ fu ³³ hem ⁵³ kau ⁵³ tai ¹¹	fun ⁵³ fu ³³ hem ⁵³ kau ⁵³ tai ¹¹
79. 挑撥離間	燒歹話/燒話	Σau ⁵³ voi ⁵³ koN ¹³ Σi ¹¹ fui ⁵³	Σau ⁵³ voi ⁵³ koN ¹³ Σi ¹¹ fui ⁵³

80. 打嘔	打嘔/打嘔喙	ta ³³ et ⁵ / ta ³³ et ⁵ tuk ⁵	ta ³³ et ⁵
81. 餓	餓	iau ⁵³ / ki ⁵³	iau ⁵³ / ki ⁵³
82. 漱口	湯嘴	tHoN ⁵³ tΣoi ¹¹	tHoN ⁵³ tΣoi ¹¹
83. 頂嘴	堵人/堵嘴	tu ⁵⁵	tu ⁵⁵
84. 把小孩小便	兜尿	teu ⁵³ Niau ³³	teu ⁵³ Niau ³³
85. 把小孩大便	兜屎	teu ⁵³ Σi ¹³	teu ⁵³ Σi ¹³
86. 聽	聽	tHaN ⁵³	tHaN ⁵³
87. 聞	鼻	pHi ³³	pHi ³³
88. 擤鼻涕	擤鼻	sen ¹¹ pHi ³³	sen ¹¹ pHi ³³
89. 打噴嚏	打哈啾	ta ¹³ hat ⁵ tsHiu ⁵³	ta ¹³ hat ⁵ tsHiu ⁵³
90. 跌倒	跌倒	toi ⁵³ to ¹³	toi ⁵³ to ¹³
91. 跨過	跨	kHiam ³³	kHiam ³³
92. 爬	爬	pHa ⁵⁵	pHa ⁵⁵
93. 行	行	haN ⁵⁵	haN ⁵⁵
94. 跑	走	tseu ¹³	tseu ¹³
95. 踩	踩/□	naN ¹¹ / tio ⁵⁵	naN ¹¹ / tio ⁵⁵
96. 踢	踢	tHet ⁵	tHet ⁵
97. 跳	跳	tHiau ¹¹	tHiau ¹¹
98. 跪	跪	kHui ³³	kHui ³³
99. 蹲	蹲/跼	kHu ⁵⁵	kHu ⁵⁵
100. 站	倚	kHi ⁵³	kHi ⁵³
101. 用腳把人絆倒	徑	kaN ¹¹	kaN ¹¹
102. 翹二郎腿	腳相交/蹺腳	kHiau ⁵³ kiok ⁵	kHiau ⁵³ kiok ⁵
103. 趴	覆	pHuk ⁵ / pHa ⁵⁵	pHuk ⁵ / pHa ⁵⁵
104. 蹬	蹬/	tem ¹³	tem ¹³
105. 躡	躡	nen ¹¹	nen ¹¹
106. 穿衣服	著衫	tΣok ⁵ sam ⁵³	tΣok ⁵ sam ⁵³
107. 脫衣服	脫衫褲	tHot ² sam ⁵³	tHot ² sam ⁵³
108. 戴帽子	戴帽仔	tai ¹¹ mo ³³ ↔ ⁵⁵	tai ¹¹ mo ³³ ↔ ⁵⁵
109. 披著	伽著	ka ⁵³ ten ¹³ / ka ⁵³ nen ¹³	ka ⁵³ nen ¹³
110. 拉拉鍊	拉	lai ⁵³	lai ⁵³
111. 扣鈕釦	扭	neu ¹³	neu ¹³
112. 捲袖子	□衫袖	Niap ⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³ kien ⁵⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³	Niap ⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³ kien ⁵⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³
113. 繫皮帶	捆皮帶	kie ⁵³ pHi ⁵⁵ tai ¹¹ kHun ¹¹ pHi ⁵⁵ tai ¹¹	kie ⁵³ pHi ⁵⁵ tai ¹¹ kHun ¹¹ pHi ⁵⁵ tai ¹¹

114. 摺衣服	摺衣服	tΣap ⁵ sam ⁵³ fu ¹¹	tΣap ⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
115. 縫	連	lien ⁵⁵	lien ⁵⁵
116. 補	補	pu ¹³	pu ¹³
117. 洗	洗	se ¹³	se ¹³
118. 曬	曬	sai ¹¹	sai ¹¹
119. 晾	晾	laN ⁵⁵	laN ⁵⁵
120. 熨	熨	Ziun ¹¹	Ziun ¹¹
121. 蓋被子	蓋被	koi ¹¹ pHi ⁵³	koi ¹¹ pHi ⁵³
122. 鋪	鋪	pHu ⁵³	pHu ⁵³
123. 捲衣服	□衫褲	lu ⁵⁵ sam ⁵³ fu ¹¹	lu ⁵⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
124. 車布邊	車布邊/車布 唇	tΣHa ⁵³ pu ¹¹ Σun ⁵⁵	tΣHa ⁵³ pu ¹¹ Σun ⁵⁵
125. 織布	織布	tΣit ⁵ pu ¹¹	tΣit ⁵ pu ¹¹
126. 摘	摘	tsak ⁵	tsak ⁵
127. 搓	搓	tsHo ¹¹	×
128. 掃地	掃屋	so ¹¹ vuk ⁵	so ¹¹ vuk ⁵
129. 倒	倒	to ¹³	to ¹³
130. 擦拭	拭	tsHut ⁵	tsHut ⁵
131. 按	揷	kHim ³³	kHim ³³
132. 接水	承水	Σin ⁵⁵ Σui ¹³	Σin ⁵⁵ Σui ¹³
133. 挑水	擔水/ 水	kHai ⁵³ Σui ¹³	kHai ⁵³ Σui ¹³
134. 扭	拵	tsun ¹³	tsun ¹³
135. 打水	打水	ta ¹³ Σui ¹³	ta ¹³ Σui ¹³
136. 點著	點	tiam ¹³ tΣHok ²	tiam ¹³ tΣHok ²
137. 提		kHuan ³³	kHuan ³³
138. 拴	門	tsHon ⁵³	tsHon ⁵³
139. 收拾	收	Σiu ⁵³ tsHiu ⁵³ kiam ¹¹ tsHiu ⁵³	Σiu ⁵³ tsHiu ⁵³ kiam ¹¹ tsHiu ⁵³
140. 打	打	ta ¹³	ta ¹³
141. 捶	捶	tΣuN ⁵⁵	tΣuN ⁵⁵
142. 打耳光	劈	piaN ⁵³ tΣoi ¹¹ kok ⁵ ΣaN ⁵³ tΣoi ¹¹ kok ⁵	piaN ⁵³ tΣoi ¹¹ kok ⁵ ΣaN ⁵³ tΣoi ¹¹ kok ⁵
143. 扑	扑	pHuk ⁵	pHuk ⁵
144. 擱	擱	kuet ²	kuet ²
145. 搥	搥	tun ¹¹	tun ¹¹
146. 劈	劈	pHiak ⁵ / pHo ¹¹	pHiak ⁵ / pHo ¹¹
147. 殺雞	□/	tΣHi ⁵⁵ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵	tΣHi ⁵⁵ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵

148. 割	割	kot ⁵	kot ⁵
149. 切	切	tsHiet ⁵	tsHiet ⁵
150. 削	削	siok ⁵	siok ⁵
151. 刺		tsHiam ⁵⁵ tsHiok ⁵ ku ⁵⁵	tsHiam ⁵⁵ tsHiok ⁵ ku ⁵⁵
152. 刮	刮	kuat ⁵	kuat ⁵
153. 剃	剃	tHi ¹¹	tHi ¹¹
154. 刻印	刻印	kHat ⁵ Zin ¹¹ ↔ ⁵⁵	kHat ⁵ Zin ¹¹ ↔ ⁵⁵
155. 磨刀子	磨	no ⁵⁵ to ⁵³ ↔ ⁵⁵	no ⁵⁵ to ⁵³ ↔ ⁵⁵
156. 刮臉	修面	siu ⁵³ mien ¹¹	siu ⁵³ mien ¹¹
157. 擗	□	mak ²	mak ²
158. 擗	擗	kHiau ³³	kHiau ³³
159. 釘	釘	taN ⁵³	taN ⁵³
160. 掀	掀	hien ⁵³ / lien ⁵³	hien ⁵³ / lien ⁵³
161. 挖	挖	vet ⁵	vet ⁵
162. 畫圖	畫圖	fa ³³ tHu ⁵⁵	fa ³³ tHu ⁵⁵
163. 寫字	寫字	sia ¹³ s□ ³³	sia ¹³ s□ ³³
164. 劃	劃	vak ⁵	vak ⁵
165. 貼	貼	tap ⁵	tap ⁵
166. 拆	拆	tsHak ⁵	tsHak ⁵
167. 磨墨	搗墨	lui ⁵⁵ met ⁵	lui ⁵⁵ met ⁵
168. 拗	拗	au ¹³	au ¹³
169. 扯	掣	tΣHat ⁵	tΣHat ⁵
170. 拿	拿	na ⁵³	na ⁵³
171. 撥	撥	poi ¹³	poi ¹³
172. 扶	扶	fu ⁵⁵	fu ⁵⁵
173. 攬	攬	nam ¹³	nam ¹³
174. 捂		em ⁵³	em ⁵³
175. 揉	拊/擗	lui ⁵⁵	lui ⁵⁵
176. 揉	拏	so ⁵³	so ⁵³
177. 摸	摸	mo ⁵³ / mia ⁵³	mo ⁵³ / mia ⁵³
178. 解	解	kie ¹³ / kai ¹³	kie ¹³ / kai ¹³
179. 扛	扛	koN ⁵³	koN ⁵³
180. 推	推	suN ¹³	suN ¹³
181. 測	測	tset ⁵ / tsHet ⁵	tset ⁵ / tsHet ⁵
182. 伸	伸	tΣHun ⁵³	tΣHun ⁵³

183. 放	放	pioN ¹¹	pioN ¹¹
184. 沖	沖	tsHuN ⁵⁵	tsHuN ⁵⁵
185. 徙	徙	sai ¹³	sai ¹³
186. 撿	撿	Niam ⁵³	Niam ⁵³
187. 抓	掖	Za ¹³ / tset ⁵	Za ¹³ / tset ⁵
188. 潑	潑	pHat ⁵	pHat ⁵
189. 掙	掙	lot ²	lot ²
190. 扳	扳	pan ⁵³	pan ⁵³
191. 丟	□	pHiaN ⁵³	pHiaN ⁵³
192. 剝	剝	pok ⁵	pok ⁵
193. 彈	□	tiak ²	tiak ²
194. 捏	捏	net ⁵	net ⁵
195. 彈	彈	tHan ⁵⁵	tHan ⁵⁵
196. 穿針	穿	kHien ¹¹ tΣim ⁵³	kHien ¹¹ tΣim ⁵³
197. 蓋印	□	tsem ¹³ Zin ¹¹ ↔ ⁵⁵	tsem ¹³ Zin ¹¹ ↔ ⁵⁵
198. 擠	擠	tsHet ² / tsi ⁵³	tsHet ² / tsi ⁵³
199. 揉搓	揉	no ⁵⁵	no ⁵⁵
200. 抓	抓	tSa ⁵³	tSa ⁵³
201. 挑刺	挑	tHiau ⁵³	tHiau ⁵³
202. 洗搓背部	鋸背囊	ki ¹¹ poi ¹¹ noN ⁵⁵	ki ¹¹ poi ¹¹ noN ⁵⁵
203. 伸懶腰	伸懶筋	tΣHun ⁵³ nan ⁵³ kin ⁵³	tΣHun ⁵³ nan ⁵³ kin ⁵³
204. 躺	倒	to ¹³ / Σoi ¹¹	to ¹³ / Σoi ¹¹
205. 抖動	顫	tΣun ⁵³	tΣun ⁵³
206. 背小孩	背	pa ⁵⁵	pa ⁵⁵
207. 點頭	頷頭	Nam ¹³ tHeu ⁵⁵ tiam ¹³ tHeu ⁵⁵	Nam ¹³ tHeu ⁵⁵ tiam ¹³ tHeu ⁵⁵
208. 搖頭	搖	Ziau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵	Ziau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
209. 磕頭	磕頭	Nap ² tHeu ⁵⁵	Nap ² tHeu ⁵⁵
210. 打架	相打	sioN ⁵³ ta ¹³	sioN ⁵³ ta ¹³
211. 相鬥	相鬥	sioN ⁵³ teu ¹¹	sioN ⁵³ teu ¹¹
212. 冤家	冤家	Zien ⁵³ ka ⁵³	Zien ⁵³ ka ⁵³
213. 打賭	打賭/相輸	ta ¹³ tu ¹³ /sioN ⁵³ Σu ⁵³	ta ¹³ tu ¹³ /sioN ⁵³ Σu ⁵³
214. 養育	畜	hiuk ⁵	hiuk ⁵
215. 餵	餵	vui ¹¹ / tΣHi ³³	vui ¹¹ / tΣHi ³³
216. 毒魚	毒魚仔	tHeu ³³ e ⁵⁵ ↔ ⁵⁵	tHeu ³³ e ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
217. 坐車	坐車	tsHo ⁵³ tΣHa ⁵³	tsHo ⁵³ tΣHa ⁵³
218. 佔位子	號位	ho ³³ vui ³³ ↔ ⁵⁵	ho ³³ vui ³³ ↔ ⁵⁵

219. 買油	打油	ta ¹³ Ziu ⁵⁵	ta ¹³ Ziu ⁵⁵
220. 蓋	□	kHiem ⁵⁵	kHiem ⁵⁵
221. 收拾起來	柄起來	kHoN ¹¹	kHoN ¹¹
222. 躲起來	囡	kHoN ¹¹	kHoN ¹¹
223. 休息或玩	料	liau ³³	liau ³³
224. 休息	歇暍	hiet ⁵ kHun ¹¹	hiet ⁵ kHun ¹¹
225. 小便	屙尿	o ⁵³ Niau ³³	o ⁵³ Niau ³³
226. 小便失禁	拉尿	lai ⁵⁵ Niau ³³	lai ⁵⁵ Niau ³³
227. 估	估	tsiam ¹¹	tsiam ¹¹
228. 引誘	□	sia ⁵⁵	sia ⁵⁵
229. 蔓生	藤	tHai ⁵³ tHen ⁵⁵	tHai ⁵³ tHen ⁵⁵
230. 嚇唬	嚇	hak ⁵	hak ⁵
231. 逛街	逛	lau ⁵³ kai ⁵³ / oN ⁵⁵ kai ⁵³	lau ⁵³ kai ⁵³ / oN ⁵⁵ kai ⁵³
232. 跟	□/	tHen ⁵⁵	tHen ⁵⁵
233. 遇到他	拄著佢	tu ⁵⁵ to ¹¹ ki ³³	tu ⁵⁵ to ¹¹ ki ³³
234. 找東西	尋	tsHim ⁵⁵	tsHim ⁵⁵
235. 電燈閃爍的樣子		Niap ⁵	Niap ⁵
236. 教示	教示	kau ¹¹ Σi ³³	×
237. 虐待	苦毒	kHu ⁵³ tHuk ²	kHu ⁵³ tHuk ²
238. 商量	參詳	tsHam ⁵³ sioN ⁵⁵	tsHam ⁵³ sioN ⁵⁵
239. 疼愛	惜	siak ⁵	siak ⁵
240. 作弄	撩	liau ⁵⁵	liau ⁵⁵
241. 栽培	牽成	kHien ⁵³ Σin ⁵⁵	kHien ⁵³ Σin ⁵⁵
242. 裝	張	tΣoN ⁵³	tΣoN ⁵³
243. 遮	遮/抵	ti ¹³ / tΣa ⁵³	ti ¹³ / tΣa ⁵³
244. 開車	駛車	s□ ¹³ tΣHa ⁵³	s□ ¹³ tΣHa ⁵³
245. 使性子	發脾氣/發性	fat ⁵ sin ¹¹	fat ⁵ sin ¹¹
246. 探聽	探聽	ta ¹³ tHam ¹¹	ta ¹³ tHam ¹¹
247. 做夢	發夢	pot ⁵ muN ³³	pot ⁵ muN ³³
248. 猶豫不決	□啊□ (踱步貌)	tΣHok ⁵ a ³³ tΣHok ⁵	tΣHok ⁵ a ³³ tΣHok ⁵
249. 放牛	掌牛	tΣoN ¹³ Niu ⁵⁵	tΣoN ¹³ Niu ⁵⁵
250. 形容蛇爬行的動作		so ⁵⁵	so ⁵⁵
251. 狗叫	狗吠	kieu ¹³ pHoi ³³	kieu ¹³ pHoi ³³
252. 公豬發情	豬哥當雄	tΣu ⁵³ ko ⁵³ toN ⁵³ hiuN ⁵⁵	tΣu ⁵³ ko ⁵³ toN ⁵³ hiuN ⁵⁵
253. 母豬發情	豬嫲走醒	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ¹³ siaN ¹³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ¹³ siaN ¹³

254. 啼	啼	tHai ⁵⁵	tHai ⁵⁵
255. 認識	識	Σit ⁵	Σit ⁵
256. 知道	知	ti ⁵³	ti ⁵³
257. 討	討	tHo ¹³	tHo ¹³
258. 乞討	分	pun ⁵³	pun ⁵³
259. 打算	打算	ta ¹³ son ¹¹	ta ¹³ son ¹¹
260. 努力	打拚/煞猛	ta ¹³ piaN ¹¹ /sat ⁵ maN ⁵³	ta ¹³ piaN ¹¹ /sat ⁵ maN ⁵³
261. 試試看	試睇	tΣHi ¹¹ kHon ¹¹	tΣHi ¹¹ kHon ¹¹
262. 奉承	托 /奉承	fuN ³³ Σin ⁵⁵	fuN ³³ Σin ⁵⁵
263. 很生氣	切/切、闕	tsHiet ² 、at ⁵	tsHiet ² 、at ⁵
264. 耍脾氣	轍人	tΣHat ⁵ Nin ⁵⁵ s□ ³³ siaN ³³	tΣHat ⁵ Nin ⁵⁵ s□ ³³ siaN ³³
265. 不甘願	毋甘願	m ⁵⁵ kam ⁵³ Nien ³³	m ⁵⁵ kam ⁵³ Nien ³³
266. 受不了	擋毋著	toN ¹¹ m ⁵⁵ tiau ⁵⁵ tu ¹¹ m ⁵⁵ tiau ⁵⁵	toN ¹¹ m ⁵⁵ tiau ⁵⁵ tu ¹¹ m ⁵⁵ tiau ⁵⁵
267. 撒種子	揀秧仔	ve ³³ ZioN ⁵³ e ⁵⁵	ve ³³ ZioN ⁵³ e ⁵⁵
268. 用手拔除田 間雜草	拏草	so ⁵³ tsHo ¹³	so ⁵³ tsHo ¹³
269. 用鋤剷草	剷草	tsHan ¹³ tsHo ¹³	tsHan ¹³ tsHo ¹³
270. 用工具除草	草	pHat ⁵ tsHo ¹³	pHat ⁵ tsHo ¹³
271. 用手除草	扯草/擲草	paN ⁵³ tsHo ¹³	paN ⁵³ tsHo ¹³
272. 扳禾	扳禾	pHan ⁵³ vo ⁵⁵	pHan ⁵³ vo ⁵⁵
273. 澆水	淋水	lim ⁵⁵ Σui ¹³	lim ⁵⁵ Σui ¹³
274. 施肥	放肥	ve ³³ pHui ⁵⁵ ep ² pHui ⁵⁵	ve ³³ pHui ⁵⁵ ep ² pHui ⁵⁵
275. 灌氣	嘜風	pHaN ⁵³ fuN ⁵³	pHaN ⁵³ fuN ⁵³
276. 牽網	牽網	kHien ⁵³ mioN ¹³	kHien ⁵³ mioN ¹³
277. 賒債	賒	tΣHa ⁵³	tΣHa ⁵³
278. 包圍	貌	mau ³³	mau ³³
279. 租屋	租屋/稅屋	Σoi ¹¹ vuk ⁵ pHiok ² vuk ⁵	Σoi ¹¹ vuk ⁵ pHiok ² vuk ⁵
280. 幫忙	手	tHen ¹¹ Σiu ¹³	tHen ¹¹ Σiu ¹³
281. 佔人便宜	佔/批	pHi ⁵³	pHi ⁵³
282. 理會	插	tsHap ⁵	tsHap ⁵
283. 擔保	擔保	tam ⁵³ po ¹³	tam ⁵³ po ¹³

二十六、數量詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
(一) 數詞			
1. 一	一	Zit ⁵	Zit ⁵
2. 二	二	Ni ³³ / lioN ¹³	Ni ³³ / lioN ¹³
3. 三	三	sam ⁵³	sam ⁵³
4. 四	四	si ¹¹	si ¹¹
5. 五	五	N ¹³	N ¹³
6. 六	六	liuk ⁵	liuk ⁵
7. 七	七	tsHit ⁵	tsHit ⁵
8. 八	八	pat ⁵	pat ⁵
9. 九	九	kiu ¹³	kiu ¹³
10. 十	十	Σip ²	Σip ²
11. 十一	十一	Σip ² Zit ⁵	Σip ² Zit ⁵
12. 二十	二十	Ni ³³ Σip ²	Ni ³³ Σip ²
13. 二十二	二十二	Ni ³³ Σip ² Ni ³³	Ni ³³ Σip ² Ni ³³
14. 三十三	三十三	sam ⁵³ Σip ² sam ⁵³	sam ⁵³ Σip ² sam ⁵³
15. 一百	一百	Zit ⁵ pak ⁵	Zit ⁵ pak ⁵
16. 一千	一千	Zit ⁵ tsHien ⁵³	Zit ⁵ tsHien ⁵³
17. 一萬	一萬	Zit ⁵ van ³³	Zit ⁵ van ³³
18. 一兆	一兆	Zit ² Σau ¹¹	Zit ² Σau ¹¹
19. 一百零一	一百空一	Zit ² pak ² kHuN ¹¹ Zit ⁵	Zit ² pak ² kHuN ¹¹ Zit ⁵
20. 一百一十	百一	pak ² Zit ⁵	pak ² Zit ⁵
21. 一千零一	一千空一/ 一千零一	Zit ² tsHien ⁵³ laN ⁵⁵ Zit ⁵ Zit ² tsHien ⁵³ kHuN ¹¹ Zit ⁵	Zit ² tsHien ⁵³ laN ⁵⁵ Zit ⁵ Zit ² tsHien ⁵³ kHuN ¹¹ Zit ⁵
22. 一千零十一	一千空十一	Zit ⁵ tsHien ⁵³ kHuN ¹¹ Σip ² Zit ⁵	Zit ⁵ tsHien ⁵³ kHuN ¹¹ Σip ² Zit ⁵
23. 一半	一半	Zit ⁵ pan ¹¹	Zit ⁵ pan ¹¹
24. 十多個	十外個	Σip ² ko ¹¹ kai ¹¹	Σip ² ko ¹¹ kai ¹¹
25. 將近十個	成十個	ΣaN ⁵⁵ Σip ² kai ¹¹	ΣaN ⁵⁵ Σip ² kai ¹¹
(二) 量詞			
1. 一般量詞			
26. 個	一儕人	sa ⁵⁵ / kai ¹¹ / tΣak ⁵	sa ⁵⁵ / kai ¹¹ / tΣak ⁵
27. 群	一陣人	tΣin ³³	tΣin ³³
28. 套	一領服	liaN ⁵³ / tHoi ³³	liaN ⁵³ / tHoi ³³
29. 帖	一帖藥仔	tHiap ⁵ / fuk ⁵	tHiap ⁵ / fuk ⁵

30. 筒	一筲米	koN ³³	koN ³³
31. 升	一升米	Σin ⁵³	Σin ⁵³
32. 斗	一斗米	teu ¹³	teu ¹³
33. 鍋	一鑊飯	vok ²	vok ²
34. 碗	一碗飯	von ¹³	von ¹³
35. 塊	一塊肉	te ¹¹	te ¹¹
36. 壺	一罐茶	fu ⁵⁵ / kon ¹¹	fu ⁵⁵ / kon ¹¹
37. 杯	一甌茶/一杯茶	pui ⁵³	pui ⁵³
38. 雙	一雙箸	suN ⁵³	suN ⁵³
39. 盤	一盤	pHan ⁵⁵	pHan ⁵⁵
40. 顆	一粒	liap ⁵	liap ⁵
41. 尾	一頭魚/一尾魚	mui ⁵⁵	mui ⁵⁵
42. 隻	一隻雞仔	tΣak ⁵	tΣak ⁵
43. 頭	一條牛	tHiau ⁵⁵	tHiau ⁵⁵
44. 條	一條狗	tHiau ⁵⁵	tHiau ⁵⁵
45. 棵	一欖樹	tsHuN ⁵⁵	tsHuN ⁵⁵
46. 朵	一蕊花	lui ⁵⁵	lui ⁵⁵
47. 束	一束花	suk ⁵	suk ⁵
48. 盆	一盆花	pHun ⁵⁵	pHun ⁵⁵
49. 擔	一擔稻桿	tam ¹¹	tam ¹¹
50. 串	一托/弓香蕉	tHok ⁵	tHok ⁵
51. 莢	一莢豆	kap ⁵	kap ⁵
52. 串	一串	tΣHon ¹¹	tΣHon ¹¹
53. 擔	一擔穀	tam ¹¹	tam ¹¹
54. 團	一團泥	tHon ⁵⁵	tHon ⁵⁵
55. 塊	一□泥/一□泥	kHut ²	kHut ²
56. 包	一包	pau ⁵³	pau ⁵³
57. 堆	一堆石牯	toi ⁵³	toi ⁵³
58. 批	一批貨	pHi ⁵³	pHi ⁵³
59. 堆	一埒屎	pHu ⁵⁵	pHu ⁵⁵
60. 窟	一窟水	fut ⁵	fut ⁵
61. 桶	一桶水	tHuN ¹³	tHuN ¹³
62. 缸	一缸水	koN ⁵³	koN ⁵³
63. 盞	一盞火	tsan ¹³	tsan ¹³
64. 輛	一輛車	lioN ⁵⁵	lioN ⁵⁵
65. 列	一列	liet ²	liet ²
66. 層	一層樓	tsan ¹¹	tsan ¹¹

67. 片	一片草	pHien ¹¹	pHien ¹¹
68. 堵	一堵牆	tu ¹³ / Σan ¹¹	tu ¹³ / Σan ¹¹
69. 扇	一扇門	Σan ¹¹ / te ¹¹	Σan ¹¹ / te ¹¹
70. 枝	一枝	ki ⁵³	ki ⁵³
71. 元	一個銀	kai ¹¹	kai ¹¹
72. 間	一間店	kien ⁵³	kien ⁵³
73. 本	一本書	pun ¹³	pun ¹³
74. 台	一棚戲	pHaN ⁵⁵ tHoi ⁵⁵ tsHut ⁵	pHaN ⁵⁵ tHoi ⁵⁵ tsHut ⁵
75. 張	一張	tΣoN ⁵³	tΣoN ⁵³
76. 副	一副	fu ⁵³ / kHiu ⁵³	fu ⁵³ / kHiu ⁵³
77. 通	一通	tHuN ⁵³	tHuN ⁵³
78. 塊	一坵田	fu ⁵³	fu ⁵³
79. 幅	一幅畫	puk ⁵	puk ⁵
2.時間量詞			
80. 一陣子	一陣	tΣHin ³³	tΣHin ³³
81. 一甲子	一甲子	kap ⁵ ts□ ¹³	kap ⁵ ts□ ¹³
82. 一年	一年	Nien ⁵⁵	Nien ⁵⁵
83. 一個月	一個月	kai ¹¹	kai ¹¹
84. 一禮拜	一隻禮拜	tΣak ⁵	tΣak ⁵
85. 二十四 小時	一對時	Zit ² tui ¹¹ Σi ⁵⁵	Zit ² tui ¹¹ Σi ⁵⁵
86. 一鐘頭	一點鐘	tiam ¹³	tiam ¹³
87. 一分鐘	一分	fun ⁵³	fun ⁵³
88. 一秒鐘	一秒	miau ¹³	miau ¹³
89. 一刻鐘	一刻鐘	kHiet ⁵	kHiet ⁵
3.長度量詞			
90. 十里	一舖路	×	×
91. 一里	一里	li ⁵³	li ⁵³
92. 一丈	一丈	tΣHoN ³³	tΣHoN ³³
93. 一尺	一尺	tΣHak ⁵	tΣHak ⁵
94. 一寸	一寸	tsHun ¹¹	tsHun ¹¹
95. 一拵	一拵	niam ¹³	niam ¹³
96. 一尋	一尋	tsHim ⁵⁵	tsHim ⁵⁵
97. 一步	一步	pHu ³³	pHu ³³
4.土地面積量詞			

98. 一甲	一甲	kap ⁵	kap ⁵
99. 一分	一分	fun ⁵³	fun ⁵³
100. 一坪	一坪	pHiaN ⁵⁵	pHiaN ⁵⁵
101. 一壟	一壟	liuN ⁵³	liuN ⁵³
102. 一畝	一畝	mo ⁵³	mo ⁵³
5. 重量量詞			
103. 一公斤	一公斤	kuN ⁵³ kin ⁵³	kuN ⁵³ kin ⁵³
104. 一斤	一斤	kin ⁵³	kin ⁵³
105. 一兩	一兩	lioN ⁵³	lioN ⁵³
106. 一錢	一錢	tsHien ⁵⁵	tsHien ⁵⁵

二十七、形容詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 一般物態性狀形容詞			
1. 快	遽	kiak ⁵	kiak ⁵
2. 慢	慢	man ³³	man ³³
3. 難	難	nan ⁵⁵	nan ⁵⁵
4. 膨脹	膨	pHoN ¹¹	pHoN ¹¹
5. 塌	囁	Niap ⁵	Niap ⁵
6. 好	好	ho ¹³	ho ¹³
7. 壞	壞	fai ¹¹	fai ¹¹
8. 大	大	tHai ³³	tHai ³³
9. 小	細/小	se ¹¹	se ¹¹
10. 緊		hen ⁵⁵	hen ⁵⁵
11. 鬆	冗	suN ³³ / NioN ³³	suN ³³ / NioN ³³
12. 正	正	tΣaN ¹¹	tΣaN ¹¹
13. 直	直	tΣHit ²	tΣHit ²
14. 歪	歪	vai ⁵³	vai ⁵³
15. 利	利	li ³³	li ³³
16. 鈍	鈍	tHun ³³	tHun ³³
17. 多	多	to ⁵³	to ⁵³
18. 少	少	Σau ¹³	Σau ¹³
19. 熱	燒	Σau ⁵³	Σau ⁵³
20. 溫	半冷熱	nun ⁵⁵ Σau ⁵³ pan ¹¹ Σau ⁵³ laN ⁵³	nun ⁵⁵ Σau ⁵³ pan ¹¹ Σau ⁵³ laN ⁵³

21. 硬	硬	NaN ³³	NaN ³³
22. 勇	□	tsap ⁵	tsap ⁵
23. 密實	實/□	tsat ²	×
24. 軟	軟	Nion ⁵³	Nion ⁵³
25. 爛	綿	mien ⁵⁵	mien ⁵⁵
26. 不結實	冇	pHaN ¹¹	pHaN ¹¹
27. 空	空	kHuN ⁵³	kHuN ⁵³
28. 韌	韌	Niun ³³	Niun ³³
29. 新	新	sin ⁵³	sin ⁵³
30. 舊	舊	kHiu ³³	kHiu ³³
31. 遠	遠	Zan ¹³	Zan ¹³
32. 近	近	kHiun ⁵³	kHiun ⁵³
33. 深	深	tΣHim ⁵³	tΣHim ⁵³
34. 淺	淺	tsHien ¹³	tsHien ¹³
35. 滿	滿	man ⁵³ nem ⁵³	man ⁵³ nem ⁵³
36. 真	真	tΣin ⁵³	tΣin ⁵³
37. 假	假	ka ¹³	ka ¹³
38. 粗	粗	tsHu ⁵³	tsHu ⁵³
39. 細	幼	Ziu ¹¹ / se ¹¹	Ziu ¹¹ / se ¹¹
40. 厚	賁	pHun ⁵³	pHun ⁵³
41. 薄	薄	pHok ²	pHok ²
42. 重	重	tΣHuN ⁵³	tΣHuN ⁵³
43. 輕	輕	kHiaN ⁵³	kHiaN ⁵³
44. 浮	浮	pHo ⁵⁵	pHo ⁵⁵
45. 沈	沈	tΣHim ⁵⁵	tΣHim ⁵⁵
46. 寬	闊	fat ⁵	fat ⁵
47. 窄	狹	hap ⁵	hap ⁵
48. 長	長	tΣHoN ⁵⁵	tΣHoN ⁵⁵
49. 短	短	ton ¹³	ton ¹³
50. 乾	燥	tsau ⁵³	tsau ⁵³
51. 濕	濕	Σip ⁵	Σip ⁵
52. 平	平	pHiaN ⁵⁵	pHiaN ⁵⁵
53. 陡	崎	kHi ⁵³	kHi ⁵³
54. 斜	斜	tsHia ¹¹	tsHia ¹¹
55. 嫩	嫩	nun ³³	nun ³³
56. 老	老	lo ¹³	lo ¹³

57. 水澄清	垂清	sien ⁵³	sien ⁵³
58. 混濁	□□/渾	neu ⁵⁵ / vun ³³	neu ⁵⁵ / vun ³³
59. 塵土飛揚	風飛沙	fuN ⁵³ pui ⁵³ sa ⁵³	fuN ⁵³ pui ⁵³ sa ⁵³
60. 很棒	會	voi ³³ / kHiaN ¹¹ / tsam ¹¹	voi ³³ / kHiaN ¹¹ / tsam ¹¹
61. 舒適	緊爽/好勢	ho ¹³ Σe ¹¹	ho ¹³ Σe ¹¹
62. 乾淨	乾淨/淨利	tsHiaN ³³ (li ³³)	tsHiaN ³³ (li ³³)
63. 骯髒	骯髒 ⁴¹	o ⁵³ tso ⁵³ / la ¹¹ sap ⁵	o ⁵³ tso ⁵³ / la ¹¹ sap ⁵
64. 燒焦	臭火	tΣHu ¹¹ fo ¹³ lat ⁵ tΣHu ¹¹ fo ¹³ Σau ⁵³	tΣHu ¹¹ fo ¹³ lat ⁵ tΣHu ¹¹ fo ¹³ Σau ⁵³
65. 過了流行	過時	ko ¹¹ Σi ⁵⁵	ko ¹¹ Σi ⁵⁵
66. 對	著	tΣHok ²	tΣHok ²
(二) 關於人的形容詞			
67. 能幹	𧄸	kHiaN ¹¹	kHiaN ¹¹
68. 精明幹練	𧄸腳/腳斗	kHiaN ¹¹ teu ¹³	kHiaN ¹¹ teu ¹³
69. 大方	慨(慷慨)	kHoi ¹³	kHoi ¹³
70. 勉強	勉強	mien ⁵³ kHioN ¹³ kHat ² nai ¹¹ ↔ ⁵⁵	mien ⁵³ kHioN ¹³ kHat ² nai ¹¹ ↔ ⁵⁵
71. 差勁	𧄸棒	m ⁵⁵ piak ⁵ / lam ¹³	m ⁵⁵ piak ⁵ / lam ¹³
72. 囂張	□□	hiau ⁵³ pai ⁵³ hia ⁵³ pat ⁵ heu ⁵⁵	hiau ⁵³ pai ⁵³ hia ⁵³ pat ⁵ heu ⁵⁵
73. 漂亮	俏靚	tsiaN ⁵³	tsiaN ⁵³
74. 英俊	緣投	Zan ⁵⁵ tau ⁵⁵	Zan ⁵⁵ tau ⁵⁵
75. 性情暴烈	壞滯	fai ¹³ siau ⁵⁵	fai ¹³ siau ⁵⁵
76. 醜	醜/阿醜斗/媿	tΣe ¹³	tΣe ¹³
77. 俗氣	土	tHu ¹³	tHu ¹³
78. 高	高	ko ⁵³	ko ⁵³
79. 矮	矮	ai ¹³	ai ¹³
80. 肥	肥	pHui ⁵⁵	pHui ⁵⁵
81. 瘦	瘦	seu ¹¹	seu ¹¹
82. 高大	大叢/高大	ko ⁵³ tHai ³³ tHai ³³ hon ¹¹	ko ⁵³ tHai ³³ tHai ³³ hon ¹¹
83. 矮小	細叢/矮細	ai ¹³ se ¹¹	ai ¹³ se ¹¹
84. 年輕	後生	heu ³³ saN ⁵³	heu ³³ saN ⁵³
85. 傻傻的	憨憨	NoN ³³ NoN ³³	NoN ³³ NoN ³³
86. 可惜、浪費	打爽/無彩	ta ¹³ soN ¹³	ta ¹³ soN ¹³

⁴¹ 除了指東西骯髒不乾淨之外，還有泛指「垃圾」之意。

87. 費時	費時	fu ¹¹ Σi ⁵⁵	fu ¹¹ Σi ⁵⁵
88. 正流行	時行	Σi ⁵⁵ haN ⁵⁵ liu ⁵⁵ haN ⁵⁵	Σi ⁵⁵ haN ⁵⁵ liu ⁵⁵ haN ⁵⁵
89. 孤僻	孤佬	ku ⁵³ lo ¹³	ku ⁵³ lo ¹³ ku ⁵³ pHiak ⁵
90. 見笑	見笑	kien ¹¹ siau ¹¹	kien ¹¹ siau ¹¹
91. 高興	歡喜	fon ⁵³ hi ¹³	fon ⁵³ hi ¹³
92. 開心	暢	tHioN ¹¹	tHioN ¹¹
93. 爽	爽	soN ¹³	soN ¹³
94. 過癮	過□	ko ¹¹ Nien ³³	ko ¹¹ Nien ³³
95. 很有趣	生趣	sen ⁵³ tsHi ¹¹	sen ⁵³ tsHi ¹¹
96. 很令人討厭	牙蛇/得人惱	tet ² Nin ⁵⁵ nau ⁵³	tet ² Nin ⁵⁵ nau ⁵³
97. 裝模作樣	畏生畏死	vui ³³ saN ⁵³ vui ³³ s\) ¹³	vui ³³ saN ⁵³ vui ³³ s\) ¹³
98. 鬱悶	鬱卒	vut ² tsut ⁵	vut ² tsut ⁵
99. 發楞	發□□	pot ⁵ tok ⁵ Noi ⁵⁵	pot ⁵ tok ⁵ Noi ⁵⁵
100. 愛計較	怩四	ni ¹¹ si ¹¹	ni ¹¹ si ¹¹
101. 亂來	濫糝	lam ³³ sam ¹³	lam ³³ sam ¹³
102. 辛苦人	艱苦人	kan ⁵³ kHu ¹³ Nin ⁵⁵	kan ⁵³ kHu ¹³ Nin ⁵⁵
103. 不顧一切	敢死	kam ¹³ si ¹³	kam ¹³ si ¹³
104. 千方百計想盡法子	想空想樺	sioN ¹³ kHuN ⁵³ sioN ¹³ kHiet ⁵	sioN ¹³ kHuN ⁵³ sioN ¹³ kHiet ⁵
105. 說話不清楚	咄咄啫啫	tit ² tit ² tut ² tut ²	tit ² tit ² tut ² tut ²
106. 爽直	條直	tHiau ⁵⁵ tΣHit ²	tHiau ⁵⁵ tΣHit ²
107. 假裝	詐生詐死/假意	ka ¹³ Zi ¹¹ tsa ¹¹ Zi ¹¹	ka ¹³ Zi ¹¹ tsa ¹¹ Zi ¹¹
108. 彆扭	扭揪	Niu ¹³ tsiu ¹³	Niu ¹³ tsiu ¹³
109. 便利	便利	pHien ³³ li ³³	pHien ³³ li ³³
110. 倒楣	衰濶/衰	soi ⁵³	soi ⁵³
111. 方便	好勢	×	×
112. 幸虧	該載	ho ¹³ tsHai ¹¹ koi ⁵³ tsai ¹¹ ho ¹³ tet ⁵	ho ¹³ tsHai ¹¹ koi ⁵³ tsai ¹¹ ho ¹³ tet ⁵
113. 騙人沒信用	梟人	hiau ⁵³	hiau ⁵³
114. 小心	細膩	se ¹¹ Ni ³³	se ¹¹ Ni ³³
115. 頑皮	淘皮	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵
116. 空暇	閒	han ⁵⁵	han ⁵⁵

117. 很忙	無閒	mo ⁵⁵ han ⁵⁵	mo ⁵⁵ han ⁵⁵
118. 安靜	恬	tiam ⁵³	tiam ⁵³
119. 多話	多話	to ⁵³ voi ⁵³ kiap ² tΣoi ¹¹	to ⁵³ voi ⁵³ kiap ² tΣoi ¹¹
120. 老實	老實	lo ¹³ Σit ²	lo ¹³ Σit ²
121. 隨便	清彩	tsHin ¹³ tsHai ¹³	tsHin ¹³ tsHai ¹³
122. 瘋狂	發狂	pot ² kHoN ⁵⁵ pot ² tien ⁵³	pot ² kHoN ⁵⁵ pot ² tien ⁵³
123. 靦靦	閉密/驚見笑	kiaN ⁵³ kien ¹¹ siau ¹¹ pHai ⁵⁵ Σe ¹¹	kiaN ⁵³ kien ¹¹ siau ¹¹ pHai ⁵⁵ Σe ¹¹
124. 吝嗇	嚙擦	Nat ⁵ tsHat ⁵	Nat ⁵ tsHat ⁵
125. 節儉	省儉	saN ¹³ kHiam ³³	saN ¹³ kHiam ³³
126. 懶惰	懶屍	nan ⁵³ Σi ⁵³	nan ⁵³ Σi ⁵³
127. 好吃懶做	泥伯公	hau ¹¹ Σit ² nan ⁵³ tso ¹¹	hau ¹¹ Σit ² nan ⁵³ tso ¹¹
128. 三心二意	花娘心	fa ⁵³ NioN ⁵⁵ sim ⁵³	fa ⁵³ NioN ⁵⁵ sim ⁵³
129. 三姑六婆	夾嘴麻	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵
130. 賣弄風騷	姦妮妮	hiau ⁵⁵ ni ¹¹ ni ¹¹	hiau ⁵⁵ ni ¹¹ ni ¹¹

(三) 顏色詞

131. 黑色	烏色	vu ⁵³ set ⁵	vu ⁵³ set ⁵
132. 灰色	灰色	foi ⁵³ set ⁵	foi ⁵³ set ⁵
133. 暗紅色	烏□紅	vu ⁵³ tu ¹¹ fuN ⁵⁵ tΣu ⁵¹ kon ⁵³ set ⁵	vu ⁵³ tu ¹¹ fuN ⁵⁵ tΣu ⁵¹ kon ⁵³ set ⁵
134. 橘紅色	柑仔色	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵ set ⁵	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵ set ⁵
135. 膚色	肉色	Niuk ⁵ set ⁵	Niuk ⁵ set ⁵
136. 土色	泥色	nai ⁵⁵ set ⁵	nai ⁵⁵ set ⁵
137. 草綠色	青色	tsHiaN ⁵³ set ⁵	tsHiaN ⁵³ set ⁵
138. 綠色	綠色	liuk ² set ⁵	liuk ² set ⁵
139. 紫色	茄色(吊菜色)	kHio ⁵⁵ set ⁵ tiau ¹¹ tsHoi ¹¹ set ⁵	kHio ⁵⁵ set ⁵
140. 棕色	咖啡色/赤色	tΣak ⁵ set ⁵	tΣak ⁵ set ⁵

二十八、副詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
(一) 表示然否			
1. 一定	一定	Zit ⁵ tHin ³³	Zit ⁵ tHin ³³

2. 不一定	無一定	mo ⁵⁵ Zit ⁵ tHin ³³	mo ⁵⁵ Zit ⁵ tHin ³³
3. 可能	看範勢/可能	ko ¹³ nen ⁵⁵	ko ¹³ nen ⁵⁵
4. 恐怕	驚怕	kiaN ⁵³ pa ¹¹	kiaN ⁵³ pa ¹¹
5. 大概	大概	tHai ³³ kHoi ¹³	tHai ³³ kHoi ¹³
6. 大約	大約	tHai ¹¹ Ziok ⁵	tHai ¹¹ Ziok ⁵
7. 剛好	堵好	tu ¹¹ tu ¹¹ ho ¹³	tu ¹¹ tu ¹¹ ho ¹³
8. 很像有	像人有樣	tsHioN ¹¹ Nin ⁵⁵ Ziu ⁵³ ZoN ³³	tsHioN ¹¹ Nin ⁵⁵ Ziu ⁵³ ZoN ³³
9. 有	有	Ziu ⁵³	Ziu ⁵³
10. 沒有	無	mo ⁵⁵	mo ⁵⁵
11. 要	愛	oi ¹¹	oi ¹¹
12. 不要	無愛	mo ⁵⁵ oi ¹¹	mo ⁵⁵ oi ¹¹
13. 會	會	voi ³³ / voi ¹³	voi ³³ / voi ¹³
14. 不會	毋會	m ⁵⁵ voi ³³	m ⁵⁵ voi ³³
15. 可以	做得	tso ¹¹ tet ⁵	tso ¹¹ tet ⁵
16. 不可以	做毋得	tso ¹¹ μ ⁵⁵ tet ⁵	tso ¹¹ μ ⁵⁵ tet ⁵
17. 不太會	無機會	mo ⁵⁵ kit ² voi ³³	mo ⁵⁵ kit ² voi ³³
18. 是	係	he ¹¹	he ¹¹
19. 不是	毋係	m ⁵⁵ he ¹¹	m ⁵⁵ he ¹¹
20. 不必	唔使	m ⁵⁵ s□ ¹³	m ⁵⁵ s□ ¹³
(二) 表示程度			
21. 最好吃	第一好食/最好吃	tsui ¹¹ ho ¹³ Σit ²	tsui ¹¹ ho ¹³ Σit ²
22. 吃太飽	食暢飽	Σit ² tHioN ¹³ pau ¹³	Σit ² tHioN ¹³ pau ¹³
23. 很漂亮	盡俏/當靚	toN ⁵³ tsiaN ⁵³ tsHin ³³ tsiaN ⁵³	toN ⁵³ tsiaN ⁵³ tsHin ³³ tsiaN ⁵³
24. 好上加好	好愛攞卡好/還較好	han ⁵⁵ kHa ¹¹ ho ¹³	han ⁵⁵ kHa ¹¹ ho ¹³
25. 多一點	好加/多兜仔	to ⁵³ teu ⁵³ ↔ ⁵⁵ ka ⁵³ teu ⁵³ to ⁵³ Zit ² sit ²	to ⁵³ teu ⁵³ ↔ ⁵⁵ ka ⁵³ teu ⁵³ to ⁵³ Zit ² sit ²
26. 差距	爭差	tsaN ⁵³ tsHa ⁵³	tsaN ⁵³ tsHa ⁵³
27. 多少	加減/幾多	kit ² to ⁵³	kit ² to ⁵³
28. 差一點	差一滴仔/差一點	tsHa ⁵³ Zit ² tiam ¹³ tsHa ⁵³ Zit ² sit ² tsHa ⁵³ Zit ² tit ¹³	tsHa ⁵³ Zit ² tiam ¹³ tsHa ⁵³ Zit ² sit ² tsHa ⁵³ Zit ² tit ¹³
29. 常常	常常/常透	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³

		tsHiap ² tsHiap ² ΣoN ⁵⁵ ΣoN ⁵⁵ Σi ⁵⁵ ΣoN ⁵⁵	tsHiap ² tsHiap ² ΣoN ⁵⁵ ΣoN ⁵⁵ Σi ⁵⁵ ΣoN ⁵⁵
30. 不要緊	唔要緊	mo ⁵ Zau ¹¹ kin ¹³	mo ⁵ Zau ¹¹ kin ¹³
(三) 表示範圍			
31. 全部	全部	tSHion ⁵⁵ pHu ³³	tSHion ⁵⁵ pHu ³³
32. 只有	只有	tΣi ¹³ Ziu ⁵³ / tan ⁵³ tan ⁵³	tΣi ¹³ Ziu ⁵³ / tan ⁵³ tan ⁵³ Σ□ ⁵⁵ Ziu ⁵³
33. 不只	毋罇/毋止	m ⁵⁵ tΣi ¹³	m ⁵⁵ tΣi ¹³
34. 不只是	毋單淨	m ⁵⁵ tan ⁵³ tsHiaN ¹¹	m ⁵⁵ tan ⁵³ tsHiaN ¹¹
(四) 其他			
35. 故意	挑挑	tHiau ⁵³ tHiau ⁵³	tHiau ⁵³ tHiau ⁵³
36. 不小心	毋拄好	m ⁵⁵ tu ¹¹ ho ¹³	m ⁵⁵ tu ¹¹ ho ¹³
37. 任憑你	請采你/隨在你	tsHin ¹³ tsHai ³³ Ni ⁵⁵ sui ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵ s□ ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵	sui ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵ s□ ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵
38. 將就	將就	tsioN ⁵³ tsHiu ³³	tsioN ⁵³ tsHiu ³³
39. 沒想到	無想到	mo ⁵⁵ sioN ¹³ to ¹³	mo ⁵⁵ sioN ¹³ to ¹³
40. 盡	盡	tsin ³³	tsin ³³
41. 當	當	toN ⁵³	toN ⁵³

二十九、虛詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
(一) 介詞			
1. 被、給予	分	pun ⁵³	pun ⁵³
2. 在	在裏/在	tsHai ³³ /tsHoi ⁵³	tsHai ³³ /tsHoi ⁵³
3. 一起	共下	kHiuN ³³ ha ³³	kHiuN ³³ ha ³³
4. 從	從	tsHiuN ⁵⁵	tsHiuN ⁵⁵
5. 和	摻	lau ⁵³	lau ⁵³
(二) 連接詞			
6. 以為	□	va ³³ / tΣHi ¹¹ to ¹³	va ³³ / tΣHi ¹¹ to ¹³
7. 致使	使致	s□ ¹³ tΣi ¹¹ / s□ ¹³ to ¹³	s□ ¹³ tΣi ¹¹ / s□ ¹³ to ¹³
8. 還是	還係	han ⁵⁵ he ¹¹	han ⁵⁵ he ¹¹
9. 怎麼辦	樣的般/樣般	NioN ¹³ pan ⁵³	NioN ¹³ pan ⁵³
10. 好在	好得	ho ¹³ tet ⁵	ho ¹³ tet ⁵

11. 就	就	tsHiu ³³	tsHiu ³³
12. 才	讓/正	tʂaN ¹¹	tʂaN ¹¹
13. 爾爾	乃乃	tHin ³³ tHin ³³	tHin ³³ tHin ³³
(三) 助詞			
14. 的	介	kai ¹¹	kai ¹¹
15. 仔	仔	↔ ⁵⁵	↔ ⁵⁵

三十、象聲詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
1. 狗叫聲	汪	NoN ⁵³ / voN ⁵³	NoN ⁵³ / voN ⁵³
2. 貓叫聲	喵喵滾	miau ⁵⁵	miau ⁵⁵
3. 雞叫聲	嘸嘸	kok ² kok ² κie ⁵⁵	kok ² kok ² κie ⁵⁵
4. 鴨叫聲	呃呃	ap ⁵ ap ⁵	ap ⁵ ap ⁵
5. 呼貓聲	喵	miau ⁵⁵ /miu ⁵⁵	miau ⁵⁵ /miu ⁵⁵
6. 呼狗聲	嘍	lo ⁵³ lo ⁵³	lo ⁵³ lo ⁵³
7. 呼豬聲	喔□	o ¹¹ ve ⁵⁵	o ¹¹ ve ⁵⁵
8. 呼鴨聲	咪/	ti ⁵⁵ ti ⁵⁵	×

三十一、代詞

華語詞義	四縣客話/ 海陸客話詞義	新埔鎮 上寮里	新埔鎮 南平里
(一) 人稱代詞			
1. 我		Nai ⁵⁵	Nai ⁵⁵
2. 你	你	Ni ⁵⁵	Ni ⁵⁵
3. 他	佢	ki ⁵⁵	ki ⁵⁵
4. 我們	兜	Nai ⁵⁵ teu ⁵³ / Nai ⁵⁵ li ⁵⁵	Nai ⁵⁵ teu ⁵³ / Nai ⁵⁵ li ⁵⁵
5. 你們	你兜	Ni ⁵⁵ teu ⁵³	Ni ⁵⁵ teu ⁵³
6. 他們	佢兜	ki ⁵⁵ teu ⁵³	ki ⁵⁵ teu ⁵³
7. 自己	自家	tsHit ² ka ⁵³	tsHit ² ka ⁵³
8. 別人	別人/別儕	pHet ² sa ⁵⁵	pHet ² sa ⁵⁵
9. 誰	麼儕	ma ³³ sa ⁵⁵	ma ³³ sa ⁵⁵
(二) 指示代詞			
10. 這裏	這片	lia ⁵⁵ pHien ¹³ lia ⁵⁵ vui ¹¹	lia ⁵⁵ pHien ¹³ lia ⁵⁵ vui ¹¹

11. 那裏	該片	kai ⁵⁵ pHien ¹³ kai ⁵⁵ vui ¹¹	kai ⁵⁵ pHien ¹³ kai ⁵⁵ vui ¹¹
12. 哪方向	哪片	nai ³³ foN ⁵³ huoN ¹¹	nai ³³ foN ⁵³ huoN ¹¹
13. 哪裏	哪位	nai ³³ vui ³³	nai ³³ vui ³³
14. 這	這	lia ¹³	lia ¹³
15. 那	該	kai ⁵⁵	kai ⁵⁵
16. 這個	□個	lia ¹³ kai ¹¹	lia ¹³ kai ¹¹
17. 那個	該個	kai ⁵⁵ kai ¹¹	kai ⁵⁵ kai ¹¹
18. 這樣	樣的耶/安樣	an ⁵⁵ NioN ⁵⁵	an ⁵⁵ NioN ⁵⁵